

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 天界猎犬(the Hound Of Heaven) 000001

2. 天界猎犬(the Hound Of Heaven) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天界猎犬(The Hound of Heaven)
第1/2页

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpəz]
When she lit her glimmering tapers
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] [deɪz] [ded] ['sæŋktəti] [peɪdʒ] -]
Round the day's dead sanctities Page 52]
圆形的 这 天 死的 圣物 页 -]

环绕当日逝去的圣物 第52页]

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
By FRANCIS THOMPSON
经过 弗朗西斯 汤普森

作者：弗朗西斯·汤普森

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['stelə] ['læŋˌdeɪl]
STELLA LANGDALE
斯特拉 朗代尔

斯特拉·朗代尔

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] COMPANY1926
DODD , MEAD AND COMPANY1926
多德 , 蜂蜜酒 和 COMPANY1926

多德、米德公司 1926

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] [dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
BY DODD , MEAD AND COMPANY , INC .
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司 , 公司 .

由 DODD, MEAD AND COMPANY, INC. 提供

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [rev] . [mɑːk] [dʒeɪ] . [mək'niːl] , [es] . [dʒeɪ] . ,
The Rev . Mark J . McNeal , S . J . ,
这 牧师 . 标记 J . 麦克尼尔 , S . J . ,

马克·J·麦克尼尔神父，耶稣会士

[huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
who was one of the successors of Lafcadio Hearn in the chair of English
WHO 曾是 一 的 这 继承人 的 拉夫卡迪奥 赫恩 在 这 椅子 的 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æt; ət] [ðə; ði] ['təʊkiəʊ] [ɪm'pɪəriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Literature at the Tokyo Imperial University ,
文学 在 这 东京 帝国 大学 ,

他是拉夫卡迪奥·赫恩在东京帝国大学英国文学教席的继任者之一。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt]
in an interesting article recounts the following incident of his experience in that
在 一个 有趣的 文章 叙述 这 下列的 事件 的 他的 经验 在 那
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

在一篇有趣的文章中，他讲述了他在该机构经历的以下事件。

" [ai] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔːd] [wɪð] [prə'fesə(r)] [ˌɪtʃɪ'kɑːwə] , [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]
" I was seated on the examining board with Professor Ichikawa , the dean of
" 我 曾是 坐着 在 这 检查 木板 和 教授 市川 , 这 院长 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːtmənt] . . .
the English department . . .
这 英语 部门 . . .

“我和英语系主任市川教授一起坐在考官席上……”

[ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [huːm] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði]
There entered the room a student whom I recognized as among the best in the
那里 进入 这 房间 一个 学生 谁 我 认可 作为 之中 这 最好的 在 这
[klɑːs] ,
class ,
班级 ,

这时，一个学生走进了房间，我认出他是班上最优秀的学生之一。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [jʌŋ] [tʃæp] [wɪð] [bɪg] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [aɪz] ,
a sharp young chap with big Mongolian eyes ,
一个 锋利的 年轻的 小伙子 和 大的 蒙 眼睛 ,

一个精明能干的年轻人，有着蒙古人特有的大眼睛。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['gɪv(ə)n] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]
and one who had never to my knowledge given any hint of even a
和 一 WHO 有 绝不 到 我的 知识 给定 任何 暗示 的 甚至 一个
['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
leaning toward Christianity .
倾斜 朝向 基督教 .

据我所知，他从未表现出丝毫倾向基督教的迹象。

[ai] [rɪ'membəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hæd; həd] [biːn]
I remembered , however , that his thesis submitted for a degree had been
我 记得 , 然而 , 那 他的 论文 提交 为了 一个 程度 有 到过
[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] .
a study of Francis Thompson .
一个 学习 的 弗朗西斯 汤普森 .

但我记得，他提交的学位论文是关于弗朗西斯·汤普森的研究。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] .
Following the usual custom , I began to question him about his thesis .
下列的 这 通常 风俗 , 我 开始 到 问题 他 关于 他的 论文 .

按照惯例，我开始询问他关于论文的问题。

" - [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ['tɒmpsn] ? -
" ' Why did you choose Thompson ? '
" - 为什么 做过 你 选择 汤普森 ? -

"你为什么选择汤普森？"

" - [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪt] . -
" ' Well , he is quite a famous poet . '
" - 出色地 , 他 是 相当 一个 著名的 诗人 . -

"嗯，他是一位相当有名的诗人。"

" - [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊɪt] [ɪz] [hiː; hi] ? -
" ' What kind of poet is he ? '
" - 什么 种类 的 诗人 是 他 ? -

"他是一位怎样的诗人？"

" - [wiː; wi] [mait] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] . -
" ' We might call him a mystic . '
" - 我们 可能 称呼 他 一个 神秘 . -

"我们可以称他为神秘主义者。"

" - [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [sɔːt] , [laɪk] ['kinəwjlf] [ɔː(r)] ['kræʃɔː] ; [ɔː(r)] [æn; ən]
" ' Is he a mystic of the orthodox sort , like Cynewulf or Crashaw ; or an
" - 是 他 一个 神秘 的 这 正统 种类 , 喜欢 赛纽伍尔夫 或者 克拉肖 ; 或者 一个
[ʌn'ɔːθədɒks] ['mɪstɪk] ,
unorthodox mystic ,
非正统的 神秘 ,

"他是像西内伍尔夫或克拉肖那样的正统神秘主义者，还是非正统的神秘主义者？"

[laɪk] [bleɪk] [ɔː(r)] ['ʃeli] ? -
like Blake or Shelley ? '
喜欢 布莱克 或者 雪莱 ? -

像布莱克或雪莱那样?

" - [əʊ] , [hiːz] ['ɔːθədɒks] . -
" ' Oh , he's orthodox . '
" - 哦 , 他是 正统 . -

"哦，他是东正教徒。"

" - [wel] , [naʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [prə'dʌkʃ(ə)n] ? -
" ' Well , now , what do you consider his greatest production ? '
" - 出色地 , 现在 , 什么 做 你 考虑 他的 最 生产 ? -

"那么，你认为他最伟大的作品是什么？"

" - [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "
" ' Why , I should say " The Hound of Heaven . "
" - 为什么 , 我 应该 说 " 这 猎犬 的 天堂 . "

"哦，我应该说是《天国猎犬》。"

" - [wel] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] ['tɒmpsn] [miːn] [baɪ] [ðæt] [haʊnd] ? -
" ' Well , what on earth does Thompson mean by that Hound ? '
" - 出色地 , 什么 在 地球 做 汤普森 意思是 经过 那 猎犬 ? -

“那么，汤普森说的那条猎犬到底是什么意思呢？”

" - [hiː; hi] [miːnz] [gɒd] . -
" ' He means God . '
" - 他 方法 上帝 . -

“他指的是上帝。”

" - [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪ'revərənt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmpsn] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] ,
" ' But is not that a rather irreverent way for Thompson to be talking about God ,
" - 但 是 不是 那 一个 相当 不敬的 方式 为了 汤普森 到 是 说 关于 上帝 ,

“但是汤普森这样谈论上帝，难道不是一种相当不敬的方式吗？”

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] ?
calling Him a hound ?
呼叫 他 一个 猎犬 ?

称他为猎犬？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [gɒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊnd] ? -
What does he mean by comparing God to a hound ? '
什么 做 他 意思是 经过 比较 上帝 到 一个 猎犬 ? -

他把上帝比作猎犬是什么意思？

" - [wel] , [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [gɒd] . -
" ' Well , he means the pursuit of God . '
" - 出色地 , 他 方法 这 追逐 的 上帝 . -

“嗯，他的意思是追求上帝。”

" - [əʊ] , [ai] [siː] , ['tɒmpsn] [ɪz] [pə'sjuːɪŋ] [gɒd] , [ɪz][hiː; hi] ? -
" ' Oh , I see , Thompson is pursuing God , is he ? '
" - 哦 , 我 看 , 汤普森 是 追求 上帝 , 是 他 ? -

“哦，我明白了，汤普森是在追求上帝，是吗？”

" - [əʊ] , [nəʊ] .
" ' Oh , no .
" - 哦 , 不 .

“哦，不。”

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] . -
He is rather running away from God . '
他 是 相当 跑步 离开 从 上帝 . -

他其实是在逃避上帝。

" - [wel] , [ðen] , [gɒd] [ɪz] [pə'sjuːɪŋ] ['tɒmpsn] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' Well , then , God is pursuing Thompson , is that it ? '
" - 出色地 , 然后 , 上帝 是 追求 汤普森 , 是 那 它 ? -

“那么，上帝在追捕汤普森，是这样吗？”

" - [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Yes , that's it . '
" - 是的 , 那就是 它 . -

“是的，就是这样。”

[taɪ'tænɪk] [gluːm] [ɒv; əv] - [fɪəz] [peɪdʒ] -
Titanic glooms of chasmèd fears Page 45
泰坦尼克号 阴郁 的 - 恐惧 页 -

泰坦尼克号般的恐惧和深渊般的阴霾 第45页

- " [bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmpsənz] [bɪ'liːf] [gɒd] [ɪz] ['evriweə(r)] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? -
' " **But , see here ; according to Thompson's belief God is everywhere , isn't He ? '**
- " 但 , 看 这里 ; 根据 到 汤普森的 信仰 上帝 是 到处 , 不是 他 ? -

"但是，你看，根据汤普森的信仰，上帝无处不在，不是吗？"

" - [jes] . -
" ' Yes . '
" - 是的 . -

"'是的。'

" - [wel] , [ðen] , [haʊ] [kæn; kən] [gɒd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['tɔmpsn] ?
" ' Well , then , how can God be going after Thompson ?
" - 出色地 , 然后 , 如何 能 上帝 是 去 后 汤普森 ?

"那么，上帝怎么会追究汤普森的责任呢？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'sjuːt] ? -
Is it a physical pursuit ? '
是 它 一个 身体的 追逐 ? -

这是一项体力活动吗？

" - [nəʊ] .
" ' No .
" - 不 .

"'不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [pə'sjuːt] . -
It is a moral pursuit . '
它 是 一个 道德 追逐 . -

这是一项道德追求。

" - [ə; eɪ]['mɒrəl] [pə'sjuːt] !
" ' A moral pursuit !
" - 一个 道德 追逐 !

"道德追求！"

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[wɒt] [ɪz][gɒd]['ɑːftə(r)] ? -
What is God after ? '
什么 是 上帝 后 ? -

上帝究竟想要什么？

" - [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)] ['tɑːmpsənz] [lʌv] . -
" ' He is after Thompson's love . '
" - 他 是 后 汤普森的 爱 . -

"他觊觎的是汤普森的爱。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒezjuɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊdɪst] ,
" And then we , the Jesuit and the Buddhist ,
" 和 然后 我们 , 这 耶稣会 和 这 佛教徒 ,

然后，我们，耶稣会士和佛教徒，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['pəʊɪm] ,
began to follow the windings and turnings of that wondrous poem ,
开始 到 跟随 这 绕组 和 转弯 的 那 奇妙的 诗 ,

开始跟随那首奇妙诗歌的曲折韵律，

[ðə; ði][məʊst] ['mɪstɪk] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ˌes 'tiː] . [te'resɑː][leɪd]
the most mystic and spiritual thing that has been written since St . Teresa laid
这 最多 神秘 和 精神 事物 那 有 到过 书面 自从 英石 . 特蕾莎 铺设
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] .
down her pen .
向下 她 笔 .

这是自圣特蕾莎放下笔以来，最神秘、最富灵性的作品。

[wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔːd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ai]['nevə(r)]
What the other member of the examining board thought of it all I never
什么 这 其他 成员 的 这 检查 木板 想法 的 它 全部 我 绝不
[hɜːd] .
heard .
听到 .

我从未听说考试委员会其他成员对此事的看法。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [səʊ]['ɒf(ə)n][pʊt][tuː; tə]
But I think I acquired a satisfactory answer to that question so often put to
但 我 思考 我 获得 一个 令人满意的 回答 到 那 问题 所以 经常 放 到
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

但我认为我已经找到了一个令人满意的答案，来回答这个经常被问到的问题：

[kæn; kən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['riːəli] [grɑːsp][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] ?
Can the Japanese really grasp a spiritual truth ?
能 这 日本人 真的 抓牢 一个 精神 真相 ?

日本人真的能领悟精神真理吗?

[duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [get][æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
Do they really get at the meaning of Christianity ?
做 他们 真的 得到 在 这 意义 的 基督教 ?

他们真的理解基督教的真谛吗?

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [prə'djuːst] [mɔː(r)] ['mɑːtəz] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]
of a race that has produced more martyrs than any other nation since the
的 一个 种族 那 有 生产 更多的 殉道者 比 任何 其他 国家 自从 这
[fɔːl][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]
fall of Rome and that kept the Faith for two centuries without a visible
落下 的 罗马 和 那 保留 这 信仰 为了 二 几个世纪 没有 一个 可见的
['sɪmb(ə)l][ɔː(r)]['dɒkjumənt] !
symbol or document !
象征 或者 文档 !

这是一个自罗马帝国灭亡以来，殉道者人数超过任何其他民族的民族，并且在没有可见的标志或文件的情况下，坚持信仰长达两个世纪！

" [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [sə'plaɪz] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [kən'kluʒənz] [mɔː(r)][dʒɜː'meɪn][tuː; tə][ðə; ði]
" The incident supplies matter for other conclusions more germane to the
" 这 事件 补给品 事情 为了 其他 结论 更多的 相关的 到 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] .
subject of this essay .
主题 的 这 散文 .

“这一事件为与本文主题更相关的其他结论提供了依据。”

[ðə; ði] [leɪt] [bɜːt] ['lɛstən] ['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [huːz] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['fæsɪt]
The late Bert Leston Taylor , a journalist whose journalism had a literary facet
这 晚的 伯特 莱斯顿 泰勒 , 一个 记者 谁 新闻业 有 一个 文学 方面

[ɒv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] ['brɪliəns] ,
of critical brilliance ,
的 批判的 辉煌 ,

已故的伯特·莱斯顿·泰勒是一位新闻工作者，他的新闻作品兼具文学性和批判性的才华。

[wʌns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz]
once declared that he could not perceive the excellence of Francis Thompson's
一次 声明 那 他 可以 不是 感知 这 卓越 的 弗朗西斯 汤普森的

['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

他曾宣称自己无法领略弗朗西斯·汤普森诗歌的精妙之处。

[wen] ['sʌmwʌn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'nʌf] ,
When someone suggested that it might be that he was not spiritual enough ,
什么时候 某人 建议 那 它 可能 是 那 他 曾是 不是 精神 足够的 ,

当有人暗示这可能是因为他的精神追求不够高时，

[ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] [lə'kɒnɪk] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] , " [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [nɒt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'nʌf] .
the retort was laconic and crushing , " Or , perhaps , not ecclesiastical enough .
这 反驳 曾是 简洁 和 压碎 , " 或者 , 也许 , 不是 教会的 足够的 .

反驳简洁而有力：“或者，也许不够宗教化。”

" [laɪk] [məʊst] [gʊd] [ri'tɔːts] ['teɪlərz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [wɪt] [ðæn; ðən] [truːθ] .
" Like most good retorts Taylor's had more wit than truth .
" 喜欢 最多 好的 反驳 泰勒的 有 更多的 有 比 真相 .

“和大多数精彩的反驳一样，泰勒的反驳更多的是机智而非真理。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]
He was obsessed by the notion , prevalent among a certain class of literary
他 曾是 痴迷 经过 这 概念 , 流行 之中 一个 肯定 班级 的 文学

['krɪtɪks] ,
critics ,
评论家 ,

他痴迷于这种在某些文学评论家群体中盛行的观点。

[ðæt] ['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] [feɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
that Francis Thompson's fame was the artificially stimulated applause of a
那 弗朗西斯 汤普森的 名声 曾是 这 人为地 刺激 掌声 的 一个

['kæθlɪk] ['kəʊtəri] ,
Catholic coterie ,
天主教 小圈子 ,

弗朗西斯·汤普森的声名，不过是天主教小圈子人为制造的掌声罢了。

[huːz] [ɪn'θjuːziæzəm] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ʃeəd] [baɪ] ['ridər] [wɪð] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
whose enthusiasm could hardly be shared by readers with no particular curiosity
谁 热情 可以 几乎 是 共享 经过 读者 和 不 特别的 好奇心

[ə'baʊt] ['kæθlɪk] [aɪ'diəz] [ɔː(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
about Catholic ideas or modes of religion .
关于 天主教 想法 或者 模式 的 宗教 .

对于对天主教思想或宗教方式没有特别兴趣的读者来说，这种热情很难引起共鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] [əb'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðæt] ['eɪb(ə)l] ['krɪtɪk] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [diː] .
It was probably this obsession which prompted that able critic , Mr . H . D .
它 曾是 大概 这 痴迷 哪个 提示 那 有能力的 评论家 , 先生 . H . D .

[treɪl] ,
Traill ,
Traill ,

或许正是这种执念促使了那位才华横溢的评论家H.D. Traill先生……

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [wen] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " [fɜːst]
to write to Mr . Wilfrid Meynell when the " Hound of Heaven " first
到 写 到 先生 . 威尔弗里德 梅内尔 什么时候 这 " 猎犬 的 天堂 " 第一的
[ə'pɪəd] :
appeared :
出现 :

在《天国猎犬》首次出版时，写信给威尔弗里德·梅内尔先生：

" [ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l]['pəʊɪt] , [bʌt; bət] ,
" I quite agree with you in thinking him a remarkable poet , but ,
" 我 相当 同意 和 你 在 思维 他 一个 卓越 诗人 , 但 ,

我完全同意你的看法，认为他是一位杰出的诗人，但是，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['poʊɪts]['pəʊɪt] - [ɔː(r)] - ['krɪtɪks]['pəʊɪt] - — [ɪf]
if he is ever to become other than a ' poet's poet ' or ' critic's poet ' — if
如果 他 是 曾经 到 变得 其他 比 一个 - 诗人的 诗人 - 或者 - 评论家的 诗人 - — 如果
[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['ɛniˌwʌnz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli]
indeed it is worth anyone's ambition to be other than that — it will only
的确 它 是 值得 任何人的 志向 到 是 其他 比 那 — 它 将要 仅有的
[biː; bi][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .
be by working in a different manner .
是 经过 在职的 在 一个 不同的 方式 .

如果他想要成为“诗人中的诗人”或“评论家中的诗人”之外的人物——如果成为其他类型的诗人真的值得任何人追求的话——那只能通过改变创作方式来实现。

[ə; eɪ] - ['pʌblɪk] - [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
A ' public ' to appreciate the ' Hound of Heaven ' is to me inconceivable .
一个 - 民众 - 到 欣赏 这 - 猎犬 的 天堂 - 是 到 我 不可思议 .

在我看来，公众欣赏《天国猎犬》是不可想象的。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] , [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [dʒʌdʒ][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][laɪks] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]
" Mr . William Archer , an experienced judge of popular likes , was of
" 先生 . 威廉 射手 , 一个 经验丰富的 法官 的 受欢迎的 点赞 , 曾是 的
[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
the same opinion .
这 相同的 观点 .

“威廉·阿彻先生是一位经验丰富的民意评判家，他也持同样的观点。”

" [jet] , " ['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ,
" Yet , " Francis Thompson's biographer tells us ,
" 然而 , " 弗朗西斯 汤普森的 传记作家 讲述 我们 ,

“然而，”弗朗西斯·汤普森的传记作者告诉我们，“

" [ɪn][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['tɑːmpsənz] [deθ] [ðə; ði] ['seprət] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊnd]
" in the three years after Thompson's death the separate edition of the ' Hound
" 在 这 三 年 后 汤普森的 死亡 这 分离 版 的 这 - 猎犬
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [səʊld] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] ;
of Heaven ' sold fifty thousand copies ;
的 天堂 - 卖 五十 千 副本 ;

“在汤普森去世后的三年里，《天国猎犬》的单独版本售出了五万册；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [æn'θɔlədʒiːz] , ['meni] [mɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
and , apart from anthologies , many more thousands were sold of the
和 , 除 从 选集 , 许多 更多的 数千 是 卖 的 这
[bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
books containing it .
图书 包含 它 .

除了选集之外，收录该故事的书籍也售出了数千册。

" [wen] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]
" When the " Hound of Heaven " is selected for study , and explained in
" 什么时候 这 " 猎犬 的 天堂 " 是 已选 为了 学习 , 和 解释 在
[wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,
words of one syllable ,
字 的 一 音节 ,

"当《天国猎犬》被选作研究对象，并用单音节词语加以解释时，

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz]['stjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['təʊkiəʊ][ɪm'pɪəriəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] [j'iəz]
by a young Japanese student in the Tokyo Imperial University almost thirty years
经过 一个 年轻的 日本人 学生 在 这 东京 帝国 大学 几乎 三十 年
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
after the poem was published ,
后 这 诗 曾是 已发布 ,

这首诗发表近三十年后，一位东京帝国大学的年轻日本学生重新创作了它。

[wʌn][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)]
one can hardly maintain that it calls for certain ecclesiastical affiliations before
一 能 几乎 维持 那 它 呼叫 为了 肯定 教会的 隶属关系 前
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [felt] ,
it can be understood and felt ,
它 能 是 理解 和 毛毡 ,

很难说只有具备某些教会背景才能理解和感受它。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts] " ['pʌblɪk] " [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['sɜːkəmskraɪbd] .
or that its " public " is necessarily circumscribed .
或者 那 它是 " 民众 " 是 一定 限定的 .

或者说，它的"公众"范围必然是有限的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ɪn'diːd] [ðæt] ['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It must be owned indeed that Francis Thompson was a puzzle to his
它 必须 是 拥有 的确 那 弗朗西斯 汤普森 曾是 一个 谜 到 他的
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] .
contemporaries of the nineties .
同时代人 的 这 九十年代 .

必须承认，弗朗西斯·汤普森对于九十年代的同代人来说确实是一个谜。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] [ɒv; əv] ['vɔːltɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] .
He paid the usual penalty of vaulting originality .
他 有薪酬的 这 通常 惩罚 的 拱形 独创性 .

他为追求原创性付出了通常的代价。

[ðə; ði] ['dekeɪd] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][bəʊld][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt]
The decade is famous for its bold experiments and shining successes in the art
这 十年 是 著名的 为了 它是 大胆的 实验 和 灼灼 成功 在 这 艺术
[ɒv; əv]['pəʊətri] .
of poetry .
的 诗 .

这十年因其在诗歌艺术领域的大胆尝试和辉煌成就而闻名。

[wʌn] [mait] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,
One might expect that a public ,
一 可能 预计 那 一个 民众 ,

人们可能会认为公众，

[grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['nɒvəltiz] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][ɪk'stend]
grown accustomed to exquisitely wrought novelties and eager to extend
生长 习惯 到 精美绝伦 锻 新奇 和 渴望的 到 延长
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] ,
them a welcome ,
他们 一个 欢迎 ,

已经习惯了精美绝伦的新奇事物，并渴望向它们表示欢迎。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌpriːɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['tɒmpsn] .
would have been preordained to recognize and hail the genius of Thompson .
会 有 到过 预定的 到 认出 和 冰雹 这 天才 的 汤普森 .

人们命中注定会认识到并赞扬汤普森的天才。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
But it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [es'θetəˌsɪzm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪntiz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [swiːt] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] ['flaʊəz] ,
The estheticism of the nineties , for all its sweet and fragile flowers ,
这 唯美主义 的 这 九十年代 , 为了 全部 它是 甜的 和 脆弱的 花朵 ,

九十年代的审美主义，尽管它充满了甜美而脆弱的花朵，

[wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .
was rooted in the dark passions of the flesh .
曾是 根 在 这 黑暗的 激情 的 这 肉 .

源于肉体的黑暗欲望。

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]
Its language was the language of death and despair and annihilation
它是 语言 曾是 这 语言 的 死亡 和 绝望 和 湮灭
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊə'riːən] [niːd] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [ˌhedə'nɪstɪk; ˌhiːdə'nɪstɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]
and the Epicurean need of exhausting the hedonistic possibilities of
和 这 伊壁鸠鲁主义者 需要 的 精疲力竭 这 享乐主义 可能性 的
[laɪf] [eə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
life ere the final engulfing in darkness and silence .
生活 埃雷 这 最终的 吞噬 在 黑暗 和 沉默 .

它的语言是死亡、绝望和毁灭的语言，是伊壁鸠鲁式的在最终被黑暗和寂静吞噬之前，耗尽人生享乐主义可能性的语言。

[wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['tɒmpsn] , ['leɪdn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ænd; ənd]
When the speech of Thompson , laden with religion and spirituality and
什么时候 这 演讲 的 汤普森 , 满载 和 宗教 和 灵性 和
['krɪstʃən] ['mɪst(ə)ri] ,
Christian mystery ,
基督教 神秘 ,

汤普森的演讲充满了宗教、灵性和基督教的神秘色彩，

[brəʊk] [wɪð] ['gəʊldən] ['tɜːbjələns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪntiz] ,
broke with golden turbulence upon the world of the nineties ,
打破 和 金的 湍流 之上 这 世界 的 这 九十年代 ,

九十年代，它以金色的狂潮席卷了世界。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the critics were abashed and knew not what to think of it .
这 评论家 是 羞愧 和 知道 不是 什么 到 思考 的 它 .

评论家们感到尴尬，不知该如何评价。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] [prə'djuːst] [baɪ] ['ætˌwɑːtər] , [ɪn] ['stiːvənsənz] " [ðə; ði] [eb] -
The effect was somewhat like that produced by Attwater , in Stevenson's " The Ebb -
这 影响 曾是 有些 喜欢 那 生产 经过 阿特沃特 , 在 史蒂文森的 " 这 落潮 -
[taɪd] ,
Tide ,
潮 ,

这种效果有点像史蒂文森的《退潮》中阿特沃特所产生的效果。

" [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒn] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]
" when he began suddenly to discourse on Divine Grace to the amazement of
" 什么时候 他 开始 突然 到 话语 在 神圣的 优雅 到 这 惊愕 的
['herɪk] [ænd; ənd][hiːz; ɪz] [kruː] [ɒv; əv] ['skaundrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊlən] [færəloʊn] .
Herrick and his crew of scoundrels from the stolen Farallone .
赫里克 和 他的 全体人员 的 无赖 从 这 被盗 法拉隆 .

“当他突然开始谈论神圣恩典时，赫里克和他从偷来的法拉隆号上下来的那群恶棍都惊呆了。

" [əʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hʊɪʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [breθ] , " [əʊ] ,
" Oh , " exclaimed the unspeakable Huish , when they had recovered breath , " Oh ,
" 哦 , " 惊呼 这 无法形容 休伊什 , 什么时候 他们 有 恢复 气息 , " 哦 ,
[lʊk] - [eə(r)] ,
look ' ere ,
看 - 埃雷 ,

“哦,”那难以言喻的休伊什人喘息着说道，“哦，看这里！”

[tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] - [əʊp] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] !
turn down the lights at once , and the Band of ' Ope will oblige !
转动 向下 这 灯 在 一次 , 和 这 乐队 的 - 开放 将要 必须 !

立即关掉灯光，歌剧乐队将照办！

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [seãːs] .
This ain't a spiritual séance .
这 不是 一个 精神 降神会 .

这不是通灵会。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪstəfə(r)] [smɑːt]
" It had something akin to the madness of poor Christopher Smart
" 它 有 某物 类似的 到 这 疯狂 的 贫穷的 克里斯托弗 聪明的
[wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preŋ] [ɪn][ðə; ði]
when he fell into the habit of dropping on his knees and praying in the
什么时候 他 跌倒 进入 这 习惯 的 下降 在 他的 膝盖 和 祈祷 在 这
['kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːts] .
crowded London streets .
挤 伦敦 街道 .

“这有点像可怜的克里斯托弗·斯马特的疯狂行为，他养成了在拥挤的伦敦街头跪下祈祷的习惯。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌɪnkən'gruːəti] , [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː]
There was incongruity , verging on the indecent , in this intrusion of religion into
那里 曾是 不协调 , 接近 在 这 不雅 , 在 这 入侵 的 宗教 进入
[ɑːt] ,
art ,
艺术 ,

宗教对艺术的这种干预，存在着一种不协调感，甚至近乎不雅。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪn]['meɪfeə(r)][ɔː(r)][æn; ən]
as if an archangel were to attend an afternoon tea in Mayfair or an
作为 如果 一个 大天使 是 到 出席 一个 下午 茶 在 梅菲尔 或者 一个
['æbsɪnθ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən]['kæfeɪ] .
absinthe session in a Bohemian cafe .
苦艾酒 会议 在 一个 波西米亚 咖啡店 .

就好像一位大天使要去梅菲尔区享用下午茶，或者去波西米亚咖啡馆喝苦艾酒一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [freɪz] ,
It was , in Dr . Johnson's phrase ,
它 曾是 , 在 博士 . 强生 短语 ,

用约翰逊博士的话来说，

" [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl][məʊdz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] " [wɪtʃ]
" an unnecessary deviation from the usual modes of the world " which
" 一个 不必要 偏差 从 这 通常 模式 的 这 世界 " 哪个

[strʌk] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌm] .
struck the world dumb .
击 这 世界 哑的 .

“一种不必要的偏离世界常规模式的行为”，令世人震惊不已。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] [ə'pɪəd] [ɪn] [θriː] [smɔːl] ['vɒljuːmz] : " ['poʊəmz] , "
The poetry of Francis Thompson appeared in three small volumes : " Poems , "
这 诗 的 弗朗西斯 汤普森 出现 在 三 小的 卷 : " 诗歌 , "

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
published in 1893 ;
已发布 在 - ;

弗朗西斯·汤普森的诗歌以三本小册子的形式出版：《诗集》，出版于 1893 年；

" ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] , " [ɪn] - ; [ænd; ənd] " [njuː] ['poʊəmz] , " [ɪn] - .
" Sister Songs , " in 1895 ; and " New Poems , " in 1897 .
" 姐姐 歌曲 , " 在 - ; 和 " 新的 诗歌 , " 在 - .

《姐妹之歌》（1895 年）和《新诗》（1897 年）。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
The first of these volumes contained the " Hound of Heaven " ; though it
这 第一的 的 这些 卷 包含 这 " 猎犬 的 天堂 " ; 尽管 它

['stægəd] [rɪv'juːəz] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
staggered reviewers at large ,
交错 评论员 在 大的 ,

第一卷收录了《天国猎犬》；尽管它令广大评论家感到震惊，

[ðeɪ] ['jiːldɪd] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['meʒəd] [preɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
they yielded dubious and carefully measured praise and waited for
他们 产生 可疑 和 小心 测量 称赞 和 等待 为了

[dɪ'veləpmənts] .
developments .
发展 .

他们给予了模棱两可、经过深思熟虑的赞扬，然后等待事态发展。

[ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] [ʌn'liːʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
The pack was unleashed and the hue - and - cry raised on the coming
这 盒 曾是 释放 和 这 色调 - 和 - 哭 提高 在 这 未来

[ɒv; əv] " ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] " [ænd; ənd] " [njuː] ['poʊəmz] .
of " Sister Songs " and " New Poems .
的 " 姐姐 歌曲 " 和 " 新的 诗歌 .

群狼放出狼群，对《姐妹之歌》和《新诗》的到来发出了喧嚣和呐喊。

" ['ændruː] [læŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)]['saɪmənz][led][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
" Andrew Lang and Mr . Arthur Symons led the chorus of disapproval .
" 安德鲁 朗 和 先生 . 亚瑟 西蒙斯 引领 这 合唱 的 不赞成 .

安德鲁·朗和亚瑟·西蒙斯先生带头表示反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [riːd] [naʊ] [ðæt]['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] " [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l] .
It is amusing to read now that Francis Thompson's " faults are fundamental .
它 是 有趣 到 读 现在 那 弗朗西斯 汤普森的 " 故障 是 基本的 .

现在读到弗朗西斯·汤普森的“缺点是根本性的”，真是令人啼笑皆非。

[ðəʊ] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪt] .
Though he uses the treasure of the Temple , he is not a religious poet .
尽管 他 用途 这 宝藏 的 这 寺庙 , 他 是 不是 一个 宗教 诗人 .

虽然他使用了寺庙的宝藏，但他并不是一位宗教诗人。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)] [wʌns] [saʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
The note of a true spiritual passion never once sounds in his book .
这 笔记 的 一个 真的 精神 热情 绝不 一次 声音 在 他的 书 .

在他的书中，从未流露出真正的精神热情。

" [ə'nʌðə(r)] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [di'klɛə] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]
" Another critic of the poet declares that " nothing could be stronger than
" 其他 评论家 的 这 诗人 声明 那 " 没有什么 可以 是 更强 比
[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
his language ,
他的 语言 ,

另一位评论家宣称，“没有什么比他的语言更有力量”，

['nʌθɪŋ] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] .
nothing weaker than the impression it leaves on the mind .
没有什么 较弱 比 这 印象 它 树叶 在 这 头脑 .

没有什么比它在人们心中留下的印象更深刻的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɒbsəliːt] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɪt] [ɒv; əv]
It is like a dictionary of obsolete English suffering from a severe fit of
它 是 喜欢 一个 字典 的 过时的 英语 痛苦 从 一个 严重 合身 的
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .
delirium tremens .
谵妄 震颤 .

它就像一本患有严重震颤性谵妄的过时英语词典。

" [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['lɪtərəri] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [sɔː] ,
" A prominent literary periodical saw ,
" 一个 著名的 文学 期刊 锯 ,

一家著名的文学期刊看到，

[ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔɪst] ['tɒmpsn] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pəʊɪt] ,
in the attempt to foist Thompson on the public as a genuine poet ,
在 这 试图 到 强加 汤普森 在 这 民众 作为 一个 真的 诗人 ,

为了将汤普森强加给公众，使其成为一位真正的诗人，

[ə; eɪ] [sek'teəriən] ['efət] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pres] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
a sectarian effort to undermine the literary press of England .
一个 宗派 努力 到 破坏 这 文学 按 的 英格兰 .

这是一起旨在破坏英国文学出版业的宗派阴谋。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] " ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] " [ə'maunt] [tuː; tə] - ['kɒpiz] .
In the course of a year the sale of " Sister Songs " amounted to 349 copies .
在 这 课程 的 一个 年 这 销售 的 " 姐姐 歌曲 " 金额 到 - 副本 .

一年内，《姐妹之歌》的销量为 349 张。

[ðə; ði] " [njuː] ['poʊəmz] " ['feəd] [wɜːs] ; [ɪts] [seɪl] , ['nevə(r)] [lɑːdʒ] , ['præktɪkli] [siːst] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]
The " New Poems " fared worse ; its sale , never large , practically ceased a few years
这 " 新的 诗歌 " 表现 更糟 ; 它是 销售 , 绝不 大的 , 几乎 停止 一个 很少 年
['ɑːftə(r)] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
after its appearance ,
后 它是 外貌 ,

《新诗集》的命运更糟；它的销量原本就不高，出版几年后几乎就停止了。

[θriː] ['kɒpiz] ['biːɪŋ] [səʊld] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] - .
three copies being sold during the first six months of 1902 .
三 副本 存在 卖 期间 这 第一的 六 几个月 的 - .

1902 年上半年售出三册。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [fled] [peɪdʒ] -
Across the margent of the world I fled Page 47
穿过 这 边缘 的 这 世界 我 逃亡 页 -

我逃到了世界的边缘地带（第47页）

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [strɒŋ] [ˌrekəmen'deʃən] [frɒm; frəm] [fæ'stɪdiəs] ['kwɔ:təz] .
And all this despite strong recommendations from fastidious quarters .
和 全部 这 尽管 强的 建议 从 挑剔 四分之一 .

这一切都是在来自挑剔人士的强烈反对下发生的。

[dʒɔ:dʒ] ['mɛrədɪθs] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] .
George Meredith's recognition was instantaneous and unreserved .
乔治 梅雷迪斯的 认出 曾是 瞬间 和 毫无保留 .

乔治·梅雷迪思立刻毫不犹豫地认出了他。

['hɛnliz] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ri'pru:f] .
Henley's was accompanied by reproofs .
亨利的 曾是 伴随 经过 责备 .

亨利的言论也招致了批评。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [lɛgəli:ɛn] [wɒz; wəz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] .
Mr . Richard LeGallienne was enthusiastic .
先生 . 理查德 勒加利安 曾是 热情的 .

理查德·勒加利安先生热情洋溢。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑ:tʃə(r)] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] ,
Mr . William Archer said to a friend ,
先生 . 威廉 射手 说 到 一个 朋友 ,

威廉·阿彻先生对一位朋友说：

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɜ:k] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [sens] ;
" This is not work which can possibly be popular in the wide sense ;
" 这 是 不是 工作 哪个 能 可能 是 受欢迎的 在 这 宽的 感觉 ;

“这并非一部能够广受欢迎的作品；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:k] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] ['treʒəd] ['sentʃəriz] [hens] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['ri:əli] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pəʊətri] .
but it is work that will be read and treasured centuries hence by those who really care for poetry .
但 它 是 工作 那 将要 是 读 和 珍藏 几个世纪 因此 经过 那些 WHO 真的 关心 为了 诗 .

但对于真正热爱诗歌的人来说，这是一部几个世纪后仍会被阅读和珍藏的作品。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['tɒmpsn] ,
" And he wrote to Thompson ,
" 和 他 写道 到 汤普森 ,

他写信给汤普森说：

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kən'si:vəb(ə)l] [ri'ækʃn] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ɔ:(r)] [ˌəʊvə'leɪ] [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [jɔ:z] .
" I assure you no conceivable reaction can wipe out or overlay such work as yours .
" 我 保证 你 不 可以想象的 反应 能 擦拭 出去 或者 覆盖 这样的 工作 作为 你的 .

“我向你保证，任何可以想象的反应都无法抹杀或掩盖像你这样的作品。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɜ:m] - [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['bju:ti] ;
It is firm - based on the rock of absolute beauty ;
它 是 公司 - 基于 在 这 岩石 的 绝对 美丽 ;

它牢固地建立在绝对美丽的磐石之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [seɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] ['spekjələtɪv] ,
and this I say all the more confidently because it does not happen to appeal to my own speculative ,
和 这 我 说 全部 这 更多的 自信地 因为 它 做 不是 发生 到 上诉 到 我的 自己的 推测性的 ,

我之所以如此自信地说出这句话，是因为它恰恰不符合我个人的推测。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] ['lɪtərəri] , ['predʒədɪsɪz] .
or even my own literary , prejudices .
或者 甚至 我的 自己的 文学 , 偏见 .

甚至是我自己的文学偏见。

" [ðə; ði][məʊst][ɪk'strævəgənt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,
" The most extravagant admirer of all ,
" 这 最多 靡 仰慕者 的 全部 ,

“所有仰慕者中最铺张浪费的一位，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] ['prɒbəbli] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk]
and the one who will probably turn out to have come nearer the mark
和 这 一 WHO 将要 大概 转动 出去 到 有 来 更近 这 标记
[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
than any of Francis Thompson's contemporaries ,
比 任何 的 弗朗西斯 汤普森的 同时代人 ,

而最有可能比弗朗西斯·汤普森同时代的任何一位学者都更接近真相的人，

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . ['gɑːrvɪn] , [ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)][ɪn]['pɒlətɪks]
was Mr . J . L . Garvin , the well known English leader - writer in politics
曾是 先生 . J . L . 加文 , 这 出色地 已知 英语 领导者 - 作家 在 政治
[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and literature .
和 文学 .

他是 JL Garvin 先生，英国著名政治和文学评论家。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɒljuːm] , " [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" After the publication of his second volume , " he wrote in the English
" 后 这 发布 的 他的 第二 体积 , " 他 写道 在 这 英语
['bʊkˌmæn] , [mɑːtʃ] - ,
Bookman , March 1897 ,
书商 , 行进 - ,

“在他的第二卷出版之后,”他在1897年3月的《英国书商》杂志上写道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] -
" when it became clear that the ' Hound of Heaven ' and ' Sister Songs '
" 什么时候 它 成为 清除 那 这 - 猎犬 的 天堂 - 和 - 姐姐 歌曲 -
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [tə'geðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][strɪkt] ['lɪrɪkl] ['siːkwəns] ,
should be read together as a strict lyrical sequence ,
应该 是 读 一起 作为 一个 严格的 抒情的 顺序 ,

“当人们意识到《天国猎犬》和《姐妹之歌》应该作为一个严格的歌词序列一起阅读时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [kəm'pærɪs(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
there was no longer any comparison possible except the highest , the inevitable
那里 曾是 不 更长 任何 比较 可能的 除了 这 最高 , 这 不可避免的
[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] .
comparison with even Shakespeare's Sonnets .
比较 和 甚至 莎士比亚的 十四行诗 .

除了最高层次的、不可避免的与莎士比亚十四行诗的比较之外，已经没有其他比较的可能性了。

[ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'lɪləkwi] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
The Sonnets are the greatest soliloquy in literature .
这 十四行诗 是 这 最 独白 在 文学 .

十四行诗是文学中最伟大的独白。

[ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['greɪtɪst] ;
The ' Hound of Heaven ' and ' Sister Songs ' are the second greatest ;
这 - 猎犬 的 天堂 - 和 - 姐姐 歌曲 - 是 这 第二 最 ;
[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [θɜːd] .
and there is no third .
和 那里 是 不 第三 .

《天国猎犬》和《姐妹之歌》是第二伟大的作品；没有第三伟大的作品。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri]
In each case it is rather consciousness imaged in the magic mirror of poetry
在 每个 案件 它 是 相当 意识 成像 在 这 魔法 镜子 的 诗
[ðæn; ðən][ɪk'splɪsɪt] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] . . . .
than explicit autobiography . . . .
比 显式 自传 . . . .

无论哪种情况，与其说是明确的自传，不如说是意识在诗歌这面魔镜中的映照……

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] - ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] - ['saʊndɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪəz] ,
Even with the greatest pages of ' Sister Songs ' sounding in one's ears ,
甚至 和 这 最 页面 的 - 姐姐 歌曲 - 听起来 在 一个人的 耳朵 ,

即使耳边回荡着《姐妹之歌》中最动听的乐章，

[wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - ['mɪstə(r)] . ['tɑːmpsənz]
one is sometimes tempted to think the ' Hound of Heaven ' Mr . Thompson's
一 是 有时 受诱惑 到 思考 这 - 猎犬 的 天堂 - 先生 . 汤普森的
[haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['ɪmpɔːt] — [ɪf] [wiː; wi]
high - water mark for unimaginable beauty and tremendous import — if we
高的 - 水 标记 为了 难以想象 美丽 和 巨大的 进口 — 如果 我们
[duː; də] ['dæmnəbli] ['ɪtəreɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɑːmpsənz] [tri´mendəsnis] ,
do damnably iterate Mr . Thompson's tremendousness ,
做 该死的 迭代 先生 . 汤普森的 巨大 ,

人们有时会忍不住认为《天国猎犬》是汤普森先生在难以想象的美丽和巨大意义方面的巅峰之作——如果我们真的要反复强调汤普森先生的伟大之处的话。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
we cannot help it , he thrusts the word upon us .
我们 不能 帮助 它 , 他 推力 这 单词 之上 我们 .

我们无能为力，他强迫我们接受这个说法。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [fə'get] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
We do not think we forget any of the splendid things of an English
我们 做 不是 思考 我们 忘记 任何 的 这 灿烂 事物 的 一个 英语
[æn'θɒlədʒi] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
anthology when we say that the ' Hound of Heaven ' seems to us ,
选集 什么时候 我们 说 那 这 - 猎犬 的 天堂 - 似乎 到 我们 ,

当我们说《天国猎犬》在我们看来是一部精彩的英国文学选集时，我们并不认为我们遗漏了任何精彩之处。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪrɪk] ([ɪf] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] - ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv]
the most wonderful lyric (if we consider ' Sister Songs ' as a sequence of
这 最多 精彩的 歌词 (如果 我们 考虑 - 姐姐 歌曲 - 作为 一个 顺序 的
['lɪrɪks]) [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
lyrics) in the language .
歌词) 在 这 语言 .

如果将《姐妹之歌》视为一系列歌词，那么这是该语言中最美妙的歌词。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪŋgəz] [ɔːl][ðə; ði][stɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
It fingers all the stops of the spirit ,
它 手指 全部 这 停止 的 这 精神 ,

它触及了灵魂的每一个停顿点，

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] [nəʊt] [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
and we hear now a thrilling and dolorous note of doom and now the
和 我们 听到 现在 一个 惊险 和 悲伤的 笔记 的 厄运 和 现在 这
['kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [paɪps] [ɒv; əv][pæn] ,
quiring of the spheres and now the very pipes of Pan ,
问询 的 这 球体 和 现在 这 非常 管道 的 平底锅 ,

现在我们听到了令人振奋又悲怆的厄运之音，现在我们听到了天体的鸣叫，现在我们听到了潘神的笛声。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðə; ði] [stɪl] [sæd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
but under all the still sad music of humanity .
但 在下面 全部 这 仍然 伤心 音乐 的 人类 .

但这一切之下，依然是人类悲伤的乐章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['tɒməs] - ['kempis] . . . .
It is the return of the nineteenth century to Thomas à Kempis . . . .
它 是 这 返回 的 这 第十九 世纪 到 托马斯 - 肯皮斯 . . . .

这是十九世纪托马斯·阿·坎皮斯思想的回归......

[ðə; ði] ['riːgl] [eə(r)] , [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ɑːdə(r)] , [ðə; ði] [əˌpɒkə'lɪptɪk] ['vɪʒn] , ['mɪstə(r)] . ['tɒmpsn]
The regal air , the prophetic ardors , the apocalyptic vision , Mr . Thompson
这 尊贵 空气 , 这 预言 热情 , 这 末日 想象 , 先生 . 汤普森
[hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] .
has them all .
有 他们 全部 .

汤普森先生兼具王者风范、先知般的热情和末世般的远见。

[ə; eɪ]['reərə] , [mɔː(r)] [ɪn'tens] , [mɔː(r)] ['strɪktli] [priː'destɪneɪt] ['dʒiːniəs][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn]
A rarer , more intense , more strictly predestinate genius has never been known
一个 稀有 , 更多的 激烈的 , 更多的 严格 预定 天才 有 绝不 到过 已知
[tuː; tə]['pəʊətri] .
to poetry .
到 诗 .

诗歌界从未出现过比这更罕见、更强烈、更命中注定的天才。

[tuː; tə] ['meni] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['emfəsɪs] .
To many this will seem the simple delirium of over - emphasis .
到 许多 这 将要 似乎 这 简单的 谵妄 的 超过 - 强调 .

在许多人看来，这似乎只是过度强调造成的妄想。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , ['nəʊˌwaɪz] [ə'ʃeɪmd] ,
The writer signs for those others , nowise ashamed ,
这 作家 标志 为了 那些 其他的 , 现在 羞愧 ,

作者替其他人签名，丝毫不感到羞愧。

[huː] [reɪndʒ]['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['veri] ['sɒnɪts] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] , ['frɑːnsɪs]
who range after Shakespeare's very Sonnets the poetry of a living poet , Francis
WHO 范围 后 莎士比亚的 非常 十四行诗 这 诗 的 一个 活的 诗人 , 弗朗西斯
['tɒmpsn] .
Thompson .
汤普森 .

他们追随莎士比亚十四行诗的脚步，创作了当代诗人弗朗西斯·汤普森的诗歌。

" [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][ɪn]
" We do not associate Mr . Arnold Bennett with any of the ideas in
" 我们 做 不是 联系 先生 . 阿诺德 贝内特 和 任何 的 这 想法 在
[rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] .
religion or literature which supplied impulse to Francis Thompson .
宗教 或者 文学 哪个 供应 冲动 到 弗朗西斯 汤普森 .

“我们并不认为阿诺德·贝内特先生与弗朗西斯·汤普森所受到的任何宗教或文学思想有关联。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mæɡnɪtjuːd][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It is a surprise of the first magnitude to find him carried away into the

它 是 一个 惊喜 的 这 第一的 震级 到 寻找 他 携带 离开 进入 这

['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [baɪ][ðə; ði] " ['sɪstə(r)][sɒːŋz] . "

rapture of prophecy by the " Sister Songs . "

狂喜 的 预言 经过 这 " 姐姐 歌曲 . "

最令人惊讶的是，他竟然被“姐妹歌曲”带入了预言的狂喜之中。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'piəriŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

" I declare , " he says in an article appearing in July , 1895 ,

" 我 宣布 , " 他 说道 在 一个 文章 出现 在 七月 , - ,

“我在此声明，”他在1895年7月发表的一篇文章中写道。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɪəd] [ai] [riːd] ['nʌθɪŋ] [els] .

" that for three days after this book appeared I read nothing else .

" 那 为了 三 天 后 这 书 出现 我 读 没有什么 别的 .

“这本书出版后的三天里，我没有读任何其他书籍。”

[ai] [went] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['snætʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] —

I went about repeating snatches of it — snatches such as —

我 去 关于 重复 抢夺 的 它 — 抢夺 这样的 作为 —

我反复念叨着其中的一些片段——比如——

- [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

' The innocent moon , that nothing does but shine ,

- 这 清白的 月亮 , 那 没有什么 做 但 闪耀 ,

“纯洁的月亮，除了发光什么也不做。”

[muːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːrdʒiz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . -

Moves all the labouring surges of the world . '

移动 全部 这 劳动 涌动 的 这 世界 . -

它推动着全世界所有劳动者的涌动。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][faɪnə][pəʊ'etɪkəl]

My belief is that Francis Thompson has a richer natural genius , a finer poetical

我的 信仰 是 那 弗朗西斯 汤普森 有 一个 更富有 自然的 天才 , 一个 更精细 诗意的

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment ,

设备 ,

我认为弗朗西斯·汤普森拥有更丰富的艺术天赋和更精湛的诗歌技巧。

[ðæn; ðən]['eni]['pəʊɪt] [seɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

than any poet save Shakespeare .

比 任何 诗人 节省 莎士比亚 .

除了莎士比亚之外，他比任何诗人都更伟大。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['tenɪsən] ,

Show me the divinest glories of Shelley and Keats , even of Tennyson ,

展示 我 这 最神圣的 荣耀 的 雪莱 和 济慈 , 甚至 的 丁尼生 ,

让我领略雪莱、济慈，甚至是丁尼生作品中最神圣的光辉。

[huː] [rəʊt] [ðə; ði] - ['ləʊtəs] ['iːtə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɪn][ðə; ði] - [ˌprɪn'ses] ,

who wrote the ' Lotus Eaters ' and the songs in the ' Princess ,

WHO 写道 这 - 莲花 食客 - 和 这 歌曲 在 这 - 公主 ,

谁创作了《莲花食者》和《公主》中的歌曲?

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [mætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [bʊk] ,

' and I think I can match them all out of this one book ,

- 和 我 思考 我 能 匹配 他们 全部 出去 的 这 一 书 ,

“而且我觉得我能从这本书里把它们全都匹配起来。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)]
this little book that can be bought at an ordinary bookseller's shop for
这 小的 书 那 能 是 买 在 一个 普通的 书店 店铺 为了
[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][prə'zeɪɪk] [kraʊn] .
an ordinary prosaic crown .
一个 普通的 平淡无奇 王冠 .

这本小书在普通书店就能买到，价格也十分普通。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] [ɪk'stəʊlɪŋ] ['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] [wɜːk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊsli] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
I fear that in thus extolling Francis Thompson's work , I am grossly outraging the
我 害怕 那 在 因此 赞扬 弗朗西斯 汤普森的 工作 , 我 是 粗略地 令人愤慨 这
['kænənz][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
canons of criticism .
教规 的 批评 .

我担心，我这样赞扬弗朗西斯·汤普森的作品，会严重违反批评的准则。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪz][ə'laɪv] , [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] ['kɒmən] ['mɔːtəlz] ,
For the man is alive , he gets up of a morning like common mortals ,
为了 这 男人 是 活 , 他 获得 向上 的 一个 早晨 喜欢 常见的 凡人 ,

因为这个人还活着，他像普通人一样每天早晨起床。

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [hiː; hi] [iːts] ['beɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ;
not improbably he eats bacon for breakfast ;
不是 不太可能 他 吃 熏肉 为了 早餐 ;

他早餐吃培根也并非不可能；

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪtɪk] [wɪð] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst][nɒt]
and every critic with an atom of discretion knows that a poet must not
和 每一个 评论家 和 一个 原子 的 审慎 知道 那 一个 诗人 必须 不是
[biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔː(r)] ['veri] [əʊld] .
be called great until he is dead or very old .
是 称为 伟大的 直到 他 是 死的 或者 非常 老的 .

任何稍有判断力的评论家都知道，诗人只有在去世或年老时才能被称为伟大诗人。

[wel] , [pliːz] [jɔː'self] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
Well , please yourself what you think .
出色地 , 请 你自己 什么 你 思考 .

你自己看着办吧。

[bʌt; bət] , [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [doʊnt] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] .
But , in time to come , don't say I didn't tell you .
但 , 在 时间 到 来 , 不 说 我 没有 告诉 你 .

但是，以后别说我没告诉过你。

" [ə; eɪ] [həʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'pɪəd] ;
" A whole generation of men has passed away since these words appeared ;
" 一个 所有的 一代 的 男人 有 通过了 离开 自从 这些 字 出现 ;

“自从这些话出现以来，整整一代人已经逝去了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ]
but they do not seem to be so fantastic and whimsical now as they
但 他们 做 不是 似乎 到 是 所以 极好的 和 异想天开 现在 作为 他们
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] .
seemed to be then .
似乎 到 是 然后 .

但现在看来，它们似乎不像当时那样奇妙和异想天开。

[ai] [sed] [tuː; tə] [dɔːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [peɪdʒ] -
I said to dawn : Be sudden Page 47
我 说 到 黎明 : 是 突然 页 -

我对黎明说：要突然出现（第47页）

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] ['merɪdɪθ] , ['mɪstə(r)] . ['gɑːrvɪn] ,
It can scarcely be claimed that the prophecies of Meredith , Mr . Garvin ,
它 能 几乎 是 声称 那 这 预言 的 梅雷迪思 , 先生 . 加文 ,

很难说梅雷迪思和加文先生的预言是准确的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [əˈʃuə] [ðə; ði]
and Mr . Arnold Bennett were of the kind which ultimately assures the
和 先生 . 阿诺德 贝内特 是 的 这 种类 哪个 最终 保证 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

而阿诺德·贝内特先生正是那种最终确保活动顺利进行的人。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [wɜːld] [dip] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
The reading - world dipped curiously into the pages about which there was so
这 阅读 - 世界 浸入 奇怪的是 进入 这 页面 关于 哪个 那里 曾是 所以
[mʌtʃ] ['kɒnflɪkt][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ;
much conflict of opinion ;
很多 冲突 的 观点 ;

读者们饶有兴趣地翻阅了那些引发诸多争议的篇章;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] ;
it was startled and bewildered by a novel and difficult form of verse ;
它 曾是 惊慌 和 困惑 经过 一个 小说 和 难的 形式 的 诗 ;

它被这种新颖而艰涩的诗歌形式吓了一跳，感到困惑不已;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['krɪtɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli]
and finally it agreed with the majority of critics that it was mostly
和 最后 它 同意 和 这 多数 的 评论家 那 它 曾是 大多
['nɒns(ə)ns] — [tuː] ['kæθlɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kæθlɪk] .
nonsense — too Catholic to be catholic .
废话 — 也 天主教 到 是 天主教 .

最后，它同意大多数批评者的观点，认为这大多是无稽之谈——太天主教化了，反而不像天主教。

[ðə; ði]['poʊəmz][səʊld]['bædli] , [ðə; ði] - [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [f'eəɹɪŋ] [best] .
The poems sold badly , the ' Hound of Heaven ' faring best .
这 诗歌 卖 糟糕 , 这 - 猎犬 的 天堂 - 航道 最好的 .

这些诗集销量很差，《天堂猎犬》销量最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [mɑːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [ə'hed] [ɒv; əv][ɪts] [taɪm] .
It is a common mark of genius to be ahead of its time .
它 是 一个 常见的 标记 的 天才 到 是 前方 的 它是 时间 .

超越时代是天才的常见标志。

['iːv(ə)n] ['tɑːmpsənz] [ˌkəʊrɪ'lɪdʒənɪst] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .
Even Thompson's coreligionists were cold .
甚至 汤普森的 同教信徒 是 寒冷的 .

就连汤普森的教友们也对他冷漠无情。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][k'əʊldəst] .
Indeed , it may be said they were the coldest .
的确 , 它 可能 是 说 他们 是 这 最冷 .

的确，可以说他们是最冷漠的。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] - ['pʌblɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] [sə'spektɪd] ['tɒmpsn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
If the general reading - public of the nineties suspected Thompson of being a
如果 这 一般的 阅读 - 民众 的 这 九十年代 怀疑 汤普森 的 存在 一个
[vɪk'tɔːriən] [ri'ækʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - ['mɒnteɪn] [məʊld] ,
Victorian reactionary of ultra - montane mould ,
维多利亚时代 反动 的 极端主义者 - 山地 模具 ,

如果九十年代的广大读者怀疑汤普森是维多利亚时代极端保守的山岳派反动分子，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['pʌblɪk] [fɪəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːt] .
the Catholic public feared him for his art .
这 天主教 民众 害怕 他 为了 他的 艺术 .

天主教公众因他的艺术而惧怕他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'fetəd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [streɪndʒ] ['libətiz] [wɪð] ['kæθlɪk] ['paiəti]
It was a wild unfettered thing which took strange liberties with Catholic pieties
它 曾是 一个 荒野 不受约束的 事物 哪个 采取 奇怪的 自由 和 天主教 虔诚
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][rʌn][ɪn][dɪ'vaɪn] [gruːvz] .
and could not be trusted to run in divine grooves .
和 可以 不是 是 可信 到 跑步 在 神圣的 凹槽 .

它狂野不羁，肆意践踏天主教的虔诚教义，根本无法让人相信它会遵循神圣的准则。

[wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ɪk'stenjʊˌeɪt][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .
One can afford to extenuate the attitude of reserve .
一 能 买得起 到 减轻 这 态度 的 预订 .

人们可以适当放宽自己的矜持态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['brɪliənt] ['hetərədɒksi] [ænd; ənd] [flɔːnt] ['dekədəns] [wɜː(r); wə(r)]
It was a period when brilliant heterodoxies and flaunting decadence were
它 曾是 一个 时期 什么时候 杰出的 异质性 和 炫耀 颓废 是
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
in the air .
在 这 空气 .

那是一个充满奇思妙想和肆意颓废的时代。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['krɪtɪks][ænd; ənd]['pʌblɪk] [dɪ'lɪvəd] ['tɒmpsn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθəlɪks] ;
The fact is , that critics and public delivered Thompson over to the Catholics ;
这 事实 是 , 那 评论家 和 民众 发表 汤普森 超过 到 这 天主教徒 ;

事实上，批评人士和公众将汤普森推给了天主教徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθəlɪks] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
and the Catholics would have nothing to do with him .
和 这 天主教徒 会 有 没有什么 到 做 和 他 .

天主教徒们根本不愿与他有任何瓜葛。

['kænən] ['ʃiːhən] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɒv; əv] ['tɒmpsn] [ɪn] - :
Canon Sheehan could write of Thompson in 1898 :
佳能 希恩 可以 写 的 汤普森 在 - :

希恩牧师在1898年可以这样描述汤普森：

" ['əʊnli] [tuː] ['kæθəlɪks] — ['lɪtərəri] ['kæθəlɪks] — [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] ['dʒiːniəs] —
" Only two Catholics — literary Catholics — have noticed this surprising genius —
" 仅有的 二 天主教徒 — 文学 天主教徒 — 有 注意到 这 奇怪 天才 —
['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr][ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] .
Coventry Patmore and Wilfrid Meynell .
考文垂 帕特莫尔 和 威尔弗里德 梅内尔 .

“只有两位天主教徒——文学界的天主教徒——注意到了这位惊人的天才——考文垂·帕特莫尔和威尔弗里德·梅内尔。

[ðə; ði][vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkəʊrɪ'lɪdʒənɪst] [hæv; həv] [nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The vast bulk of our coreligionists have not even heard his name ,
这 广阔的 大部分 的 我们的 同教信徒 有 不是 甚至 听到 他的 姓名 ,

我们绝大多数的教友甚至都没听说过他的名字。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [bruːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kæθlɪk]
although it is already bruited amongst the Immortals ; and the great Catholic
虽然 它 是 已经 杂音 在 这 不朽者 ; 和 这 伟大的 天主教
['pəʊɪt] ,
poet ,
诗人 ,

虽然这事已经在众神之中传颂；而且那位伟大的天主教诗人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['ædvent][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['streɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] , [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'niːθ]
for whose advent we have been straining our vision , has passed beneath
为了 谁 来临 我们 有 到过 紧张 我们的 想象 ， 有 通过了 下面
['aʊə(r)] [aɪz] ，
our eyes ,
我们的 眼睛 ，

我们一直翘首期盼的他的到来，却已从我们眼前悄然逝去。

[sʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
sung his immortal songs , and vanished .
唱 他的 不朽 歌曲 ， 和 消失了 .

他唱着不朽的歌曲，然后消失了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ten] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒmpsn] [daɪd] ,
" This was written almost ten years before Thompson died ,
" 这 曾是 书面 几乎 十 年 前 汤普森 死亡 ，

“这篇文章写于汤普森去世前近十年。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)]['pəʊətri] .
but after his resolve to write no more poetry .
但 后 他的 解决 到 写 不 更多的 诗 .

但他下定决心不再写诗了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ðæt] , [smɔːl] [æz; əz][wɒz; wəz] ['tɑːmpsənz] ['ɔːdiəns]
It is easily within the probabilities that , small as was Thompson's audience
它 是 容易地 之内 这 概率 那 ， 小的 作为 曾是 汤普森的 观众
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ,
during his lifetime ,
期间 他的 寿命 ，

汤普森生前听众寥寥无几，因此，他后来的成就很可能也与此相悖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [smɔːlə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ]
it would have been still smaller but for the extraneous interest excited by
它 会 有 到过 仍然 较小的 但 为了 这 无关的 兴趣 兴奋的 经过
[ðə; ði][streɪndʒ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the strange story of his life .
这 奇怪的 故事 的 他的 生活 .

如果不是因为他离奇的人生经历引起了人们的极大兴趣，它本可以更小。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - , [ɪn] ['prestən] , ['læŋkəˌʃɪə(r)] ,
He was born on December 16 , 1859 , in Preston , Lancashire ,
他 曾是 出生 在 十二月 - ， - ， 在 普雷斯顿 ， 兰开夏郡 ，

他于1859年12月16日出生于兰开夏郡普雷斯顿。

[wens] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] ['ʊʃɔː] ['kɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['bɔːdɪŋ]
whence he went at the age of eleven to Ushaw College , a Catholic boarding
何处 他 去 在 这 年龄 的 十一 到 乌肖 大学 ， 一个 天主教 登机
[skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
school for boys .
学校 为了 男孩们 .

11岁时，他进入乌肖学院（Ushaw College），这是一所天主教男子寄宿学校。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] [lɑːf'kɑːdioʊ] [hɜːn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
This is the college where Lafcadio Hearn received his education ;
这 是 这 大学 在哪里 拉夫卡迪奥 赫恩 已收到 他的 教育 ；

这是拉夫卡迪奥·赫恩接受教育的大学；

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [jʌŋ] ['tɑːmpsənz] [ə'raɪv(ə)l] .
he had left the school a year or two before young Thompson's arrival .
他 有 左边 这 学校 一个 年 或者 二 前 年轻的 汤普森的 到达 .

在小汤普森到来之前一两年，他就已经离开了学校。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] .
Both boys were designed for the priesthood .
两个都 男孩们 是 设计 为了 这 圣职 .

这两个男孩天生就是当神父的料。

[həːn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðen] [ɔː(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] :
Hearn lost his faith then or shortly afterwards :
赫恩 丢失的 他的 信仰 然后 或者 不久 然后 :

赫恩当时或不久之后就失去了信仰：

['tɑːmpsənz] [ɪ'regjələ(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] ['driːmi] [æb'strækʃn] ['rendəd] [hɪm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Thompson's irregular habits of dreamy abstraction rendered him unfit for a
汤普森的 不规律的 习惯 的 梦幻般的 抽象 渲染 他 不合格 为了 一个
[ˌsæsə'dəʊtl] [kə'rɪə(r)] .
sacerdotal career .
祭司 职业 .

汤普森不规则的、梦幻般的抽象思维习惯使他不适合担任神职人员。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
When he had completed his course at college ,
什么时候 他 有 完全的 他的 课程 在 大学 ,

当他完成大学学业后，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'teɪnd]
where he had distinguished himself in English composition and attained
在哪里 他 有 杰出的 他自己 在 英语 作品 和 已达到
[rɪ'spektəbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
respectable standing in the classics ,
可敬 常设 在 这 经典 ,

他在那里英语写作方面表现出色，并在古典文学领域获得了令人尊敬的地位。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['entəd] [ðə; ði] [læd] , [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] ,
his father , a hard - working physician , entered the lad , now eighteen ,
他的 父亲 , 一个 难的 - 在职的 医生 , 进入 这 小伙子 , 现在 十八 ,

他的父亲是一位勤奋的医生，他把这个当时十八岁的年轻人送进了医学院。

[æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['əʊɪn] ['kɒlɪdʒ] , ['mæntʃestə(r)] .
as a student of medicine in Owen College , Manchester .
作为 一个 学生 的 药品 在 欧文 大学 , 曼彻斯特 .

在曼彻斯特欧文学院攻读医学学位。

[ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm] ['prestən] [tuː; tə] ['æʃtən] - ['ʌndə(r)] - [laɪn] ,
The Thompson family had moved from Preston to Ashton - under - Lyne ,
这 汤普森 家庭 有 已搬 从 普雷斯顿 到 阿什顿 - 在下面 - 莱恩 ,

汤普森一家从普雷斯顿搬到了阿什顿安德莱恩。

[weə(r)] [prɒk'sɪməti][tuː; tə]['mæntʃestə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]
where proximity to Manchester made it possible for the young medical
在哪里 邻近 到 曼彻斯特 制成 它 可能的 为了 这 年轻的 医疗的
['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət] [həʊm] .
student to spend his nights at home .
学生 到 花费 他的 夜晚 在 家 .

由于离曼彻斯特很近，这位年轻的医学生可以晚上回家过夜。

['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [sɔːt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə]
Francis was of the silent and secretive sort where he could not hope to
弗朗西斯 曾是 的 这 沉默的 和 神秘的 种类 在哪里 他 可以 不是 希望 到
[faɪnd] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] .
find intelligent sympathy .
寻找 聪明的 同情 .

弗朗西斯性格沉默寡言，不善交际，因此他不可能获得有识之士的同情。

[ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['klaʊdi] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['fɪliəl] ['du:təfəlnəs] ,
This , and some cloudy compromise with his sense of filial dutifulness ,
这 , 和 一些 多云 妥协 和 他的 感觉 的 孝 尽职尽责 ,

这一点，以及他对孝道的一些模棱两可的妥协，

[wɪl] [pə'hæps] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi] [pɑ:st] [sɪks] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn]
will perhaps explain why he passed six years as a student of medicine
将要 也许 解释 为什么 他 通过了 六 年 作为 一个 学生 的 药品
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪəriəs] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz]
without any serious purpose of becoming a physician and without informing his
没有 任何 严肃的 目的 的 成为 一个 医生 和 没有 通知 他的
['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
father of his disinclination .
父亲 的 他的 不情愿 .

这或许可以解释为什么他花了六年时间学习医学，却并没有真正想成为一名医生，也没有告诉父亲他对此没有兴趣。

[θri:] [ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd] [θri:] ['feljər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
Three examinations and three failures at intervals of a year were
三 考试 和 三 失败 在 间隔 的 一个 年 是
['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
necessary to convince the father of the true state of affairs .
必要的 到 说服 这 父亲 的 这 真的 状态 的 事务 .

为了让父亲相信事情的真相，他花了整整一年时间，进行了三次考试，三次都失败了。

[stɜ:n] ['meʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
Stern measures were adopted ; and , although the consequences were
斯特恩 措施 是 已采用 ; 和 , 虽然 这 结果 是
['pɪtɪfəli] ['trædʒɪkəl] ,
pitifully tragical ,
可怜地 悲剧 ,

采取了严厉措施；尽管后果令人痛心疾首，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]['frɑ:nsɪs] .
it is hard to blame the father of Francis .
它 是 难的 到 责备 这 父亲 的 弗朗西斯 .

很难责怪弗朗西斯的父亲。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [si:l] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['speʃ(ə)l]
How are we to discover the extraordinary seal in a case that requires special
如何 是 我们 到 发现 这 非凡的 海豹 在 一个 案件 那 需要 特别的
[ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['tri:tmənt] ?
and extraordinary treatment ?
和 非凡的 治疗 ?

在需要特殊和非常规处理的案件中，我们如何才能发现非同寻常的封印?

['frɑ:nsɪs][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɒv; əv] [haʊ]
Francis was twenty - four years old with no more idea than a child's of how
弗朗西斯 曾是 二十 - 四 年 老的 和 不 更多的 主意 比 一个 孩子的 的 如何
[laɪf][ɪz] [plænd] [ɒn] ['præktɪkl] [laɪnz][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
life is planned on practical lines of prosperity .
生活 是 计划 在 实际的 线条 的 繁荣 .

弗朗西斯当时二十四岁，对于如何按照实际的繁荣方向规划人生，他的想法还像个孩子一样懵懂无知。

[ðə; ði]['si:niə(r)] ['tɒmpsn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] ['ɔ:dərs]
The senior Thompson thought it time for him to learn and issued orders
这 高级的 汤普森 想法 它 时间 为了 他 到 学习 和 发布 订单
[tu:; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mju:nərətɪv] [kaɪnd] .
to find employment of some remunerative kind .
到 寻找 就业 的 一些 有报酬的 种类 .

老汤普森认为他该吸取教训了，于是下令让他去找一份有报酬的工作。

[ə'kɔːdɪŋli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [j'ɪəz] ['frɑːnsɪs] [sɜːvd] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔː(r); fə(r)] [briːf] [pɪərɪədz]
Accordingly during the next two years Francis served indifferently for brief periods
因此 期间 这 下一个 二 年 弗朗西斯 服务 漠不关心 为了 简短的 时期
[æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][æz; əz]
as a clerk in the shop of a maker of surgical instruments and as
作为 一个 职员 在 这 店铺 的 一个 制造商 的 外科 仪器 和 作为
[ə; eɪ]['kænvəsə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .
a canvasser of an encyclopedia .
一个 拉票员 的 一个 百科全书 .

因此，在接下来的两年里，弗朗西斯断断续续地做过外科器械制造商的店员和百科全书的推销员。

[bəuθ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['feljər] , [ɪn'kriːsɪŋ]
Both experiments in the art of making a living were failures , increasing
两个都 实验 在 这 艺术 的 制作 一个 活的 是 失败 , 增加
[pə'tɜːnl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
paternal dissatisfaction .
父系 不满 .

这两项谋生手段的尝试都以失败告终，加剧了父亲的不满。

[ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
The desperate young man then enlisted in the army ,
这 绝望的 年轻的 男人 然后 入伍 在 这 军队 ,

走投无路的年轻人于是应征入伍。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
and after a few weeks ' of drilling was rejected on the score of physical
和 后 一个 很少 周 - 的 钻孔 曾是 拒绝 在 这 分数 的 身体的
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

经过几周的训练后，他因身体素质差而被淘汰。

[ai] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz] ,
I knew how the clouds arise ,
我 知道 如何 这 云 出现 ,

我知道云是如何形成的，

- [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - [peɪdʒ] -]
Spumèd of the wild sea - snortings Page 51]
- 的 这 荒野 海 - 哼哼声 页 -]

狂野海浪喷涌而出 [第 51 页]

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [j'ɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd]
During these shiftless and unhappy years as a listless medical student and
期间 这些 无所事事 和 不开心 年 作为 一个 蔫 医疗的 学生 和
['læɡəd] [ə'prentɪs] [ðə; ði]['poʊɪts] [tʃiːf] ['sɒləs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] .
laggard apprentice the poet's chief solace was the public library of Manchester .
落后者 学徒 这 诗人的 首席 慰藉 曾是 这 民众 图书馆 的 曼彻斯特 .

在那些游手好闲、郁郁寡欢的岁月里，作为一名无精打采的医学生和落后的学徒，诗人最大的慰藉就是曼彻斯特的公共图书馆。

[ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] ['æbsəns] [frɒm; frəm][həʊm][hɪz; ɪz]['mɪzəri] [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] ['sɒləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In his daily absences from home his misery suggested another solace of a
在 他的 日常的 缺勤 从 家 他的 苦难 建议 其他 慰藉 的 一个
['sɪnɪstə(r)][kaɪnd] .
sinister kind .
险恶 种类 .

他每天不在家，他的痛苦似乎暗示着另一种阴险的慰藉。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [sez]
After a severe illness during his second year of medicine his mother , says
后 一个 严重 疾病 期间 他的 第二 年 的 药品 他的 母亲 ， 说道
[hɪz; ɪz][baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
his biographer ,
他的 传记作家 ，

据他的传记作者说，在他医学院二年级时，他生了一场大病，之后他的母亲......

[prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [diː] [kwɪnsiːz] " [kən'feʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpiəm] ['iːtə(r)] .
presented him with a copy of De Quincey's " Confessions of an Opium Eater .
呈现 他 和 一个 复制 的 德 昆西的 " 忏悔 的 一个 鸦片 食客 .

送给他一本德昆西的《一个鸦片吸食者的自白》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['hɛljuːəʊ]['lɪbroʊrəm] , [laɪk] ['tɒmpsn] ,
" It is incredible that a helluo librorum , like Thompson ,
" 它 是 极好的 那 一个 你好 书籍 ， 喜欢 汤普森 ，

“令人难以置信的是，像汤普森这样的地狱般的书，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz]
should have reached the age of twenty without ever having read a book which is
应该 有 达到 这 年龄 的 二十 没有 曾经 拥有 读 一个 书 哪个 是
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'trækt] ['evri] [braɪt] [skuːl] - [bɔɪ] .
one of the first to attract every bright school - boy .
一 的 这 第一的 到 吸引 每一个 明亮的 学校 - 男生 .

到了二十岁，却从未读过一本最能吸引每个聪明男孩的书籍。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]['mæntʃestə(r)] , [diː]
This would be particularly true of a school - boy who lived near Manchester , De
这 会 是 特别 真的 的 一个 学校 - 男生 WHO 居住地 靠近 曼彻斯特 ， 德
[kwɪnsiːz] [əʊn] [taʊn] .
Quincey's own town .
昆西的 自己的 镇 .

对于住在曼彻斯特（德昆西的家乡）附近的学童来说，情况尤其如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌprɔbə'bilitiz] .
But the evidence seems to be against probabilities .
但 这 证据 似乎 到 是 反对 概率 .

但证据似乎与概率相悖。

['tɒmpsn] [sə'kʌm] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːniəs] [huːz]
Thompson succumbed completely to the influence of the great genius whose
汤普森 屈服了 完全地 到 这 影响 的 这 伟大的 天才 谁
['tempə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] .
temper and circumstances of life were singularly like his own .
脾气 和 情况 的 生活 是 单独地 喜欢 他的 自己的 .

汤普森完全屈服于这位伟大天才的影响，这位天才的性情和生活境遇与他自己惊人地相似。

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] ['lɔːdənəm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd]['hæbɪts] [kən'træktɪd] [wɪtʃ]
Experiments in laudanum were made and habits contracted which
实验 在 鸦片酊 是 制成 和 习惯 合同 哪个
[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['prɔːbləmz]
accentuated a natural unfitness to wrestle with the practical problems
强调 一个 自然的 不健康 到 搏斗 和 这 实际的 问题
[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['rendəd] ['fæməli] ['ɪntəkɔːs] ['driəriə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
of getting on and rendered family intercourse drearier than ever .
的 获得 在 和 渲染 家庭 交往 更沉闷 比 曾经 .

他们尝试使用鸦片酊，并养成了一些习惯，这加剧了他们天生不擅长应对实际生活问题的状况，使家庭关系比以往任何时候都更加乏味。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , ['frɑːnsɪs][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [həʊm] .
In 1885 , when he was twenty - six years old , Francis decided to leave home .
在 - ，什么时候 他 曾是 二十 - 六 年 老的 ，弗朗西斯 决定 到 离开 家 .

1885年，26岁的弗朗西斯决定离家。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['mæntʃestə(r)][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
After a week in Manchester he requested and received from his father
后 一个 星期 在 曼彻斯特 他 请求 和 已收到 从 他的 父亲
[ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
the price of a railway ticket for London .
这 价格 的 一个 铁路 票 为了 伦敦 .

在曼彻斯特待了一周后，他向父亲要了一张去伦敦的火车票的价格，并得到了父亲的答复。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd][streɪndʒ]['sɪti][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [wɪð] ['əʊnli]
The trip to the vast and strange city must have been made with only
这 旅行 到 这 广阔的 和 奇怪的 城市 必须 有 到过 制成 和 仅有的
[ðə; ði] ['veɪgɪst] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the vaguest of plans for the future .
这 最模糊 的 计划 为了 这 未来 .

前往这座广袤而陌生的城市的旅程，想必是带着对未来最模糊的计划进行的。

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz]
The despairing youth seemed to have no other purpose than to rid his
这 绝望 青年 似乎 到 有 不 其他 目的 比 到 摆脱 他的
['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃəs] ['prez(ə)ns] .
father of his vexatious presence .
父亲 的 他的 令人烦恼的 在场 .

这个绝望的年轻人似乎除了摆脱父亲这个烦人的存在之外，别无他目的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,
There were friends in London ,
那里 是 朋友们 在 伦敦 ，

我在伦敦有朋友，

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːkli] [ə'laʊəns]
on one of whom Francis was directed to call for a weekly allowance
在 一 的 谁 弗朗西斯 曾是 指导 到 称呼 为了 一个 每周 津贴
[frɒm; frəm][həʊm] .
from home .
从 家 .

弗朗西斯被指示向其中一人打电话，要求从家里领取每周的生活费。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [rɪ'lʌktəns] [kept][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðəʊz] [huː]
But a temperamental reluctance kept the young man away from those who
但 一个 性情古怪 不情愿 保留 这 年轻的 男人 离开 从 那些 WHO
[kʊd; kəd][help][hɪm] ,
could help him ,
可以 帮助 他 ，

但出于天性上的犹豫不决，这个年轻人一直远离那些能够帮助他的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wiːkli] [ə'laʊəns] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'kleɪmd] .
and even the weekly allowance after a while came to be unclaimed .
和 甚至 这 每周 津贴 后 一个 尽管 来了 到 是 无人认领 .

过了一段时间，就连每周的津贴也无人认领了。

[ðə; ði] [rʌf] ,
The rough ,
这 粗糙的 ，

粗糙的，

[saɪ'klɒnɪk] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['sɪti] [kɔːt] [ðɪs] ['helpləs] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [j'iəz] [ɪn]
cyclonic forces of the huge city caught this helpless child of a man's years in
旋风 力量 的 这 巨大的 城市 捕捉 这 无助 孩子 的 一个 男人的 年 在
[ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][blaɪnd] [swiːp] [ænd; ənd] [pleɪd] [sæd] [trɪks] [wɪð] [hɪm] .
the full swing of their blind sweep and played sad tricks with him .
这 满的 摇摆 的 他们的 瞎的 扫 和 玩 伤心 技巧 和 他 .

这座巨大城市的旋风般的力量，将这个年纪如同孩童般无助的人卷入其中，并对他进行了残酷的捉弄。

[ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] [led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]
In a period extending over nearly three years Francis Thompson led the life of a
在 一个 时期 扩展 超过 几乎 三 年 弗朗西斯 汤普森 引领 这 生活 的 一个
['veɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] .
vagrant in the streets and alleys .
流浪汉 在 这 街道 和 小巷 .

在长达近三年的时间里，弗朗西斯·汤普森过着流浪街头的生活。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [breɪv] ['eseɪz; e'seɪz][æt; ət]['regjələ(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
He made one or two brave essays at regular work of the most
他 制成 一 或者 二 勇敢的 散文 在 常规的 工作 的 这 最多
['kɒmənpleɪs] ['kærəktə(r)] ,
commonplace character ,
平凡 特点 ,

他在日常工作中写过一两篇勇敢的文章，内容都是最平凡的题材。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
but without success .
但 没有 成功 .

但并未成功。

[ðə; ði] [wɔːn] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['iːskiləs] [ænd; ənd] [bleɪk] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rægɪd] [ænd; ənd]
The worn copies of Aeschylus and Blake in the pockets of this ragged and
这 磨损 副本 的 埃斯库罗斯 和 布莱克 在 这 口袋 的 这 破烂不堪 和
[gɔːnt] ['raʊstəbaʊt] [kən'teɪnd] [nəʊ]['juːsf(ə)l][hɪnts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]
gaunt roustabout contained no useful hints for the difficulties of the peculiar
瘦削 杂工 包含 不 有用 提示 为了 这 困难 的 这 奇特
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

这个衣衫褴褛、面容憔悴的流浪汉口袋里装着几本破旧的埃斯库罗斯和布莱克的作品，但这些作品对于解决这种特殊情况下的困难并没有任何有用的提示；

[ɪts] ['hɑːʃnəs] [kʊd; kəd][biː; bi][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː] ['temprəri] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]
its harshness could be transmuted into temporary and blessed
它是 严厉 可以 是 转变 进入 暂时的 和 蒙福
[ə'blɪviən] [baɪ][ə; eɪ][drʌg] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːtʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪəd] .
oblivion by a drug whenever the means for purchase could be acquired .
遗忘 经过 一个 药品 每当 这 方法 为了 购买 可以 是 获得 .

只要有能力购买药物，药物就能将它的痛苦转化为暂时而美好的忘却。

[ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent][ʌn'tɪl] ['ʃæbinəs] [wɒz; wəz][ɪk'skluːdɪd][baɪ]
The Guildhall Library was much frequented until shabbiness was excluded by
这 市政厅 图书馆 曾是 很多 经常光顾 直到 破旧 曾是 排除 经过
[ðə; ði] [pə'liːsmən] .
the policeman .
这 警察 .

市政厅图书馆曾经是人们经常光顾的地方，直到警察查封了破败不堪的场所。

[ðɪs] ['aʊtkɑːst]['pəʊɪt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɒz; wəz][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ə; eɪ] ['buːtblæk] ,

This outcast poet , approaching thirty years of age , was at various times a bootblack ,

这 被排斥者 诗人 , 接近 三十 年 的 年龄 , 曾是 在 各种各样的 时代 一个 擦鞋匠 ,

这位被社会遗弃的诗人，年近三十，曾做过擦鞋匠。

[ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] , [ə; eɪ]['vendə(r)][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ,

a newsboy , a vendor of matches ,

一个 报童 , 一个 小贩 的 比赛 ,

报童、火柴摊贩、

[ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] ['denɪzn] [ɒv; əv] [wɔːvz] [ænd; ənd]['laʊndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv]['sɪti] - [p'ɑːks] .

a nocturnal denizen of wharves and lounger on the benches of city - parks .

一个 夜 居民 的 码头 和 躺椅 在 这 长椅 的 城市 - 公园 .

夜间出没于码头，常在城市公园的长椅上休憩。

[hɪz; ɪz] [kɒf] - ['rækt] [freɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] .

His cough - racked frame was the exposed target of cold and rain and winds .

他的 咳嗽 - 架子 框架 曾是 这 裸露 目标 的 寒冷的 和 雨 和 风 .

他咳嗽不止，瘦弱的身体暴露在寒冷、雨水和狂风之中。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)] .

He became used to hunger .

他 成为 用过的 到 饥饿 .

他渐渐习惯了饥饿。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ][sɪks] - [pens] , [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɜːnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

At one time a six - pence , for holding a horse , was his only earnings for a week .

在 一 时间 一个 六 - 便士 , 为了 保持 一个 马 , 曾是 他的 仅有的 收益 为了 一个 星期 .

曾经有一段时间，他靠牵马挣了六便士，这是他一周的唯一收入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪmləsli] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wʌn] [naɪt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][frɒm; frəm][stɑː'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ʃuː] - ['mɜːtʃənt] ,

It was while he was aimlessly roaming the streets one night almost delirious from starvation that a prosperous shoe - merchant ,

它 曾是 尽管 他 曾是 漫无目的地 漫游 这 街道 一 夜晚 几乎 谵妄 从 饥饿 那 一个 繁荣 鞋 - 商人 ,

一天晚上，他漫无目的地在街上游荡，几乎因饥饿而神志不清，这时一位富有的鞋商……

[bə'nevələntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['reskjuː] - [wɜːk] , [keɪm] [ə'krɒs] ['tɒmpsn] , [ænd; ənd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] ,

benevolently engaged in religious rescue - work , came across Thompson , and , struck by the incongruity of his gentle speech ,

仁慈地 已订婚的 在 宗教 救援 - 工作 , 来了 穿过 汤普森 , 和 , 击 经过 这 不协调 的 他的 温和的 演讲 ,

他出于善意从事宗教救援工作，偶然遇到了汤普森，并被他温和的言谈举止与周围环境的不协调之处所震惊。

[ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ək'sept] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

induced him to accept employment in his shop .

诱导 他 到 接受 就业 在 他的 店铺 .

诱使他接受在他的店里工作。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [ə'laʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['blʌndərə(r)] ,
But one cannot allow business to suffer on account of an inveterate blunderer ,
但 一 不能 允许 商业 到 遭受 在 帐户 的 一个 根深蒂固 笨蛋 ,

但是，不能让企业因为一个屡教不改的错误者而遭受损失。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['blʌndərə(r)][weə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][hæz; həz] [in'diə] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]
even though the blunderer wear wings and has endeared himself to the
甚至 尽管 这 笨蛋 穿 翅膀 和 有 可爱的 他自己 到 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

尽管这个笨蛋长着翅膀，却赢得了全家人的喜爱。

['mɪstə(r)] . [mək'mæstər] , ['kaɪndli]['æŋglɪkən] [leɪ] - ['mɪʃən(ə)ri] ,
Mr . McMaster , kindly Anglican lay - missionary ,
先生 . 麦克马斯特 , 亲切地 圣公会 躺 - 传教士 ,

麦克马斯特先生，一位和蔼可亲的圣公会平信徒传教士

[huː] [dɪ'zɜːvs] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['temprərəli] ['helpɪŋ] ['merɪt]
who deserves grateful remembrance for recognizing and temporarily helping merit
WHO 值得 感激的 纪念 为了 识别 和 暂时地 帮助 优点
['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'septɪv] [dɪs'gaɪz] ,
under the most deceptive disguise ,
在下面 这 最多 欺骗性的 伪装 ,

谁值得我们铭记和感激，因为他即使在最狡猾的伪装下，也发现了并暂时帮助了有功之人。

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['frɑːnsɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ]
was obliged much against his inclination to dismiss Francis and to allow
曾是 有义务 很多 反对 他的 倾角 到 解雇 弗朗西斯 和 到 允许
[hɪm][tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['vægəbɒndɪdʒ] .
him to fall back into the pit of squalor and vagabondage .
他 到 落下 后退 进入 这 坑 的 肮脏不堪 和 流浪 .

他极不情愿地解雇了弗朗西斯，让他重新陷入肮脏和流浪的深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] [hæd; həd] [sə'plaɪd] ['tɒmpsn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
But the few months of reprieve had supplied Thompson with the impulse to
但 这 很少 几个月 的 缓刑 有 供应 汤普森 和 这 冲动 到
[raɪt] .
write .
写 .

但这几个月的喘息之机激发了汤普森的写作欲望。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mək'mæstər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['mɪstə(r)] .
Shortly after he was dropped from the McMaster establishment Mr .
不久 后 他 曾是 掉落 从 这 麦克马斯特 建立 先生 .
['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] ,
Wilfrid Meynell , the editor of Merry England ,
威尔弗里德 梅内尔 , 这 编辑 的 欢乐 英格兰 ,

威尔弗里德·梅内尔先生被麦克马斯特大学开除后不久，他成为了《快乐英格兰》杂志的编辑。

[ə; eɪ] ['kæθəlɪk] [ˌmægə'ziːn] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : " ['fɛb] . 23rd , - - — [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
a Catholic magazine , received the following letter : " Feb . 23rd , ' 87 — Dear Sir ,
一个 天主教 杂志 , 已收到 这 下列的 信 : " 二月 . 23rd , - - — 亲爱的 先生 ,

一家天主教杂志收到了以下信件：“1987年2月23日——尊敬的先生，

— [ɪn] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
— In enclosing the accompanying article for your inspection ,
— 在 封闭 这 随同 文章 为了 你的 检查 ,

—随函附上文章供您查阅，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔɪld] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

I must ask pardon for the soiled state of the manuscript .

我 必须 问 赦免 为了 这 脏的 状态 的 这 手稿 .

手稿污损，敬请谅解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][djuː] , [nɒt][tuː; tə] ['slʌvnlinəs] ,

It is due , not to slovenliness ,

它 是 到期的 , 不是 到 邋遢 ,

这并非由于邋遢所致。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

but to the strange places and circumstances under which it has been written .

但 到 这 奇怪的 地方 和 情况 在下面 哪个 它 有 到过 书面 .

但它却是在奇特的地方和环境下写成的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [pɝoʊlz] , [ðə; ði] ['dɜːti] [nɜːs] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [faʊld] .

For me , no less than Parolles , the dirty nurse experience has something fouled .

为了 我 , 不 较少的 比 帕罗勒斯 , 这 肮脏的 护士 经验 有 某物 犯规 .

对我来说，就像帕罗莱斯一样，肮脏的护士经历也令人感到不快。

[ai] [ɪn'kləʊz] [stæmpt] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [sɪns] [ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

I enclose stamped envelope for a reply , since I do not desire the return of the manuscript ,

我 括 盖章 信封 为了 一个 回复 , 自从 我 做 不是 欲望 这 返回 的 这 手稿 ,

我附上贴好邮票的回邮信封，因为我不希望稿件被退回。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɪts] ['wɜːθləsnəs] [æz; əz][kwaɪt]['faɪn(ə)l] .

regarding your judgment of its worthlessness as quite final .

关于 你的 判断 的 它是 无价值 作为 相当 最终的 .

把你对它毫无价值的判断视为最终结论。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [ðæt] [weə(r)] [maɪ] [prəʊz] [feɪlz] [maɪ] [vɜːs] [wɪl] [sək'siːd] .

I can hardly expect that where my prose fails my verse will succeed .

我 能 几乎 预计 那 在哪里 我的 散文 失败 我的 诗 将要 成功 .

我很难指望我的散文失败的地方，我的诗歌就能成功。

[ˌnevəðə'les] , [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] - [jet] [wɪl] [ai][traɪ][ðə; ði][lɑːst] ,

Nevertheless , on the principle of ' Yet will I try the last ,

尽管如此 , 在 这 原则 的 - 然而 将要 我 尝试 这 最后的 ,

然而，本着"但我还是要尝试最后一种方法"的原则，

- [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

' I have added a few specimens of it ,

- 我 有 额外 一个 很少 标本 的 它 ,

我添加了一些样本。

[wɪð] [ðə; ði] [ɒf] [tʃɑːns] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [les] [pɔː(r); pʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

with the off chance that one may be less poor than the rest .

和 这 离开 机会 那 一 可能 是 较少的 贫穷的 比 这 休息 .

或许其中一人会比其他人稍微富裕一些。

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ['veri] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [ai] [rɪ'meɪn]
Apologizing very sincerely for any intrusion on your valuable time , I remain
道歉 非常 真挚地 为了 任何 入侵 在 你的 有价值的 时间 , 我 保持
[jɔːz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] ,
yours with little hope ,
你的 和 小的 希望 ,

对于打扰您宝贵时间，我深表歉意。我依然是您最忠实的伙伴，但希望渺茫。

" ['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] .
" Francis Thompson .
" 弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

" ['kaɪndli] [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaːriŋ] [krɒs] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
" Kindly address your rejection to the Charing Cross Post Office .
" 亲切地 地址 你的 拒绝 到 这 查令 叉 邮政 办公室 .

请将您的拒收信寄往查令十字邮局。

" ['neɪkɪd] [ai] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [strəʊk] !
" Naked I wait Thy love's uplifted stroke !
" 裸 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

"我赤身裸体地等待你爱的升华之笔！"

. . . . . ['smɪtn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niː] ;
. . . . . smitten me to my knee ;
. . . . . 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

......击倒了我，让我跪倒在地；

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtəli] [peɪdʒ] -]
I am defenceless utterly Page 55]
我 是 毫无防备 完全地 页 -]

我毫无防备 [第55页]

[ðə; ði] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]
The unpromising aspect of the manuscript , thus introduced , was the occasion
这 不乐观 方面 的 这 手稿 , 因此 介绍 , 曾是 这 场合
[ɒv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] [nɪ'glekt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
of editorial neglect for some months .
的 社论 忽视 为了 一些 几个月 .

由此可见，该手稿的不足之处导致了编辑部几个月的忽视。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] ['mɪstə(r)] . ['mɛˌnɛl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɪntuː]
When at last Mr . Meynell gave it his attention he was electrified into
什么时候 在 最后的 先生 . 梅内尔 给予 它 他的 注意力 他 曾是 带电 进入
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

当梅内尔先生最终注意到这件事时，他立刻行动起来。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['tɒmpsn] .
He wrote to the address given by Thompson .
他 写道 到 这 地址 给定 经过 汤普森 .

他给汤普森提供的地址写了信。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] - ['letə(r)] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] .
The letter was returned from the dead - letter office after many days .
这 信 曾是 返回 从 这 死的 - 信 办公室 后 许多 天 .

信件在多日后被死信办公室退回。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , " [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meəri] ,
Then he published one of the poems mentioned in the letter , " The Passion of Mary ,
然后 他 已发布 一 的 这 诗歌 提及 在 这 信 , " 这 热情 的 玛丽 ,

然后他发表了信中提到的一首诗，《圣母玛利亚的受难》，

" [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
" in the hope that the author would disclose his whereabouts .
" 在 这 希望 那 这 作者 会 透露 他的 下落 .

"希望作者能透露他的下落。"

[ðə; ði][plæn] [sək'siːdɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['tɒmpsn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ə'dres] .
The plan succeeded and brought a letter from Thompson with a new address .
这 计划 成功了 和 带来 一个 信 从 汤普森 和 一个 新的 地址 .

计划成功了，汤普森寄来了一封信，信里有他的新地址。

['mɪstə(r)] . ['mɛˌnɛl] [traɪd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [ə'dres] , [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɒp] [ɪn] ['drʊəri] [leɪn] ,
Mr . Meynell tried to waylay him at the new address , a chemist's shop in Drury Lane ,
先生 . 梅内尔 尝试 到 路障 他 在 这 新的 地址 , 一个 化学家的 店铺 在 德鲁里 车道 ,

梅内尔先生试图在新地址——德鲁里巷的一家药店——伏击他。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ðə; ði]['pəʊɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə][kɔːl] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['lɛtəz] .
but with characteristic shiftlessness the poet forgot to call there for possible letters .
但 和 特征 懒散 这 诗人 忘了 到 称呼 那里 为了 可能的 信件 .

但诗人一贯懒散，竟忘记打电话到那里索要信件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv] [drʌgz] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
But the seller of drugs finally established communications between the editor and the poet ,
但 这 卖方 的 药物 最后 已确立的 通讯 之间 这 编辑 和 这 诗人 ,

但毒贩最终还是促成了编辑和诗人之间的联系。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['tɑːmpsənz] [fɜːst] ['lɪtərəri] ['ventʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] ,
and one day , more than a year after Thompson's first literary venture had been sent ,
和 一 天 , 更多的 比 一个 年 后 汤普森的 第一的 文学 风险投资 有 到过 发送 ,

一年多以后，在汤普森的第一篇文学作品寄出一年多之后，有一天

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] .
he visited the office of Merry England .
他 到访 这 办公室 的 欢乐 英格兰 .

他拜访了Merry England的办公室。

['mɪstə(r)] . ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl] , [ðə; ði]['poʊɪts][baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Everard Meynell , the poet's biographer , thus describes the entrance of the
先生 . 埃弗拉德 梅内尔 , 这 诗人的 传记作家 , 因此 描述 这 入口 的 这
['pəʊɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['sæŋktəm] .
poet into his father's sanctum .
诗人 进入 他的 父亲的 圣所 .

诗人的传记作者埃弗拉德·梅内尔先生这样描述了诗人进入父亲圣殿的情景。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɒmpsn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" My father was told that Mr . Thompson wished to see him .
" 我的 父亲 曾是 讲述 那 先生 . 汤普森 希望 到 看 他 .

“我父亲被告知，汤普森先生想见他。”

- [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .
' Show him up , ' he said , and was left alone .
- 展示 他 向上 , - 他 说 , 和 曾是 左边 独自的 .

“让他出丑，”他说，然后就被独自留下了。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .
Then the door opened , and a strange hand was thrust in .
然后 这 门 打开 , 和 一个 奇怪的 手 曾是 推力 在 .

这时门开了，一只陌生的手伸了进来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət] ['tɒmpsn] [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] .
The door closed , but Thompson had not entered .
这 门 关闭 , 但 汤普森 有 不是 进入 .

门关上了，但汤普森并没有进去。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
Again it opened , again it shut .
再次 它 打开 , 再次 它 关闭 .

它又开了，又关上了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [weɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .
At the third attempt a waif of a man came in .
在 这 第三 试图 一个 孤儿 的 一个 男人 来了 在 .

第三次尝试时，进来的是一个瘦弱的男子。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['fɪgə(r)][hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [mɔː(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [ðæn; ðən]
No such figure had been looked for ; more ragged and unkempt than
不 这样的 数字 有 到过 看起来 为了 ; 更多的 破烂不堪 和 蓬头垢面 比
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['begə(r)] ,
the average beggar ,
这 平均的 乞丐 ,

人们并没有寻找这样的人；他比一般的乞丐更加衣衫褴褛、蓬头垢面。

[wɪð] [nəʊ] [ʃɜːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [beə(r)] [fiːt] [ɪn]['brəʊkən] ['ʃuːz] ,
with no shirt beneath his coat and bare feet in broken shoes ,
和 不 衬衫 下面 他的 外套 和 裸 脚 在 破碎的 鞋 ,

他外套里面没穿衬衫，光着脚，穿着破旧的鞋子。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
he found my father at a loss for words .
他 成立 我的 父亲 在 一个 损失 为了 字 .

他发现我父亲哑口无言。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] ['meni] [bʊks] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] ['eseɪ] ,
' You must have had access to many books when you wrote that essay ,
- 你 必须 有 有 使用权 到 许多 图书 什么时候 你 写道 那 散文 ,

“你写那篇文章的时候肯定查阅了很多书籍。”

- [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
' was what he said .
- 曾是 什么 他 说 .

“他就是这么说的。”

- [ðæt] , - [sed] ['tɒmpsn] ,
' That , ' said Thompson ,
- 那 , - 说 汤普森 ,

“那个，”汤普森说。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][wʌns] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][æn; ən] [ə'sɜːbəti] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
his shyness at once replaced by an acerbity that afterwards became one of the
他的 害羞 在 一次 替换 经过 一个 尖刻 那 然后 成为 一 的 这
[məʊst][fə'mɪliə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ri'zent] ['mænərɪzəm] ,
most familiar of his never - to - be - resented mannerisms ,
最多 熟悉的 的 他的 绝不 - 到 - 是 - 怨恨 举止 ,

他的羞怯立刻被尖刻所取代，而这种尖刻后来成为他最为人熟知、也最令人无法反感的习惯之一。

- [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ðə; ði] ['eseɪ] [feɪlz] .
' that is precisely where the essay fails .
- 那 是 恰恰 在哪里 这 散文 失败 .

“这正是这篇文章的不足之处。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [bʊks] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [seɪv] ['iːskiləs] [ænd; ənd] [bleɪk] . -
I had no books by me at the time save Aeschylus and Blake . '
我 有 不 图书 经过 我 在 这 时间 节省 埃斯库罗斯 和 布莱克 . -

当时我手边只有埃斯库罗斯和布莱克的作品。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'strækʃn]
There was little to be done for him at that interview save the extraction
那里 曾是 小的 到 是 完毕 为了 他 在 那 面试 节省 这 萃取
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .
of a promise to call again .
的 一个 承诺 到 称呼 再次 .

那次面谈中，除了让他承诺下次再打电话之外，几乎没能为他做些什么。

[hiː; hi] [meɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfidəns] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [siːkɪŋ] ['sɪmpəθi]
He made none of the confidences characteristic of a man seeking sympathy
他 制成 没有任何 的 这 秘密 特征 的 一个 男人 寻求 同情
[ænd; ənd][ɑːmz] .
and alms .
和 施舍 .

他没有流露出一个寻求同情和施舍的人通常会有的那种信任。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,
He was secretive and with no eagerness for plans for his benefit ,
他 曾是 神秘的 和 和 不 渴望 为了 计划 为了 他的 益处 ,

他为人神秘，对有利于自己的计划毫无热情。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['wiːkli] [sʌm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [sliːp]
and refused the offer of a small weekly sum that would enable him to sleep
和 拒绝 这 提供 的 一个 小的 每周 和 那 会 使能够 他 到 睡觉
[ɪn][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
in a bed and sit at a table .
在 一个 床 和 坐 在 一个 桌子 .

他拒绝了每周一笔小额补助，这笔钱足以让他睡在床上，坐在桌子旁。

" [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ɒfəd] ['kaɪndnəs] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [æt; ət]
" By patience and delicately offered kindnesses Mr . and Mrs . Meynell at
" 经过 耐心 和 轻柔地 提供 善意 先生 . 和 太太 . 梅内尔 在
[leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
length won the difficult privilege of helping the shy ,
长度 韩元 这 难的 特权 的 帮助 这 害羞的 ,

“凭借耐心和细致周到的善意，梅内尔夫妇最终赢得了帮助这位害羞的年轻人的宝贵机会，

['nɜːvəs] , [haɪ] - [strʌŋ] ['spɪrɪt] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][peɪn] ,
nervous , high - strung spirit wandering in pain ,
紧张的 , 高的 - 串 精神 漫游 在 疼痛 ,

神经质、易怒的灵魂在痛苦中游荡，

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]['eksaɪl][ə'mɪd][ðə; ði] [in'di:sənsi] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['penjəri] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
hunger and exile amid the indecencies of extreme penury in a great city .
饥饿 和 流亡 之中 这 不雅行为 的 极端 贫困 在 一个 伟大的 城市 .

在大城市里，忍受着极度贫困带来的饥饿和流放之苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv] [priːmɔnstrə'tenʃən]
They were helped by the friendly sympathy and care of Premonstratensian
他们 是 帮助 经过 这 友好的 同情 和 关心 的 普雷蒙特雷西亚
[ænd; ənd] [fræn'sɪskən] [mʌŋks] .
and Franciscan monks .
和 方济会 僧侣 .

他们得到了普雷蒙特雷修会和方济各会修士们的友好同情和照顾。

['tɔmpsn] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ,
Thompson had sounded , and become familiar with ,
汤普森 有 听起来 , 和 变得 熟悉的 和 ,

汤普森已经探测过，并且熟悉了

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][ɔːl] [ɪts][ɪk'stɜːn(ə)l]['æspekts][ɒv; əv] ['sɔːdidnis] .
the depths of social degradation in all its external aspects of sordidness .
这 深度 的 社会的 降解 在 全部 它是 外部的 方面 的 肮脏 .

社会堕落的深渊，体现在其所有外部层面的肮脏不堪。

[ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ]
The most extraordinary part of his singular experience is that he affords a
这 最多 非凡的 部分 的 他的 单数 经验 是 那 他 提供 一个
['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][maɪnd]['əʊvə(r)] [bi'li:gə]
striking instance of the triumph of soul and mind over beleaguering
引人注目 实例 的 这 胜利 的 灵魂 和 头脑 超过 围困
['sɜːkəmstəns] .
circumstance .
环境 .

他独特经历中最非凡的部分是，他生动地展现了灵魂和精神战胜困境的胜利。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [feɪld] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪm] .
The nightmare of his environment failed to subdue him .
这 恶梦 的 他的 环境 失败的 到 征服 他 .

他所处的噩梦般的环境并没有让他屈服。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['sensətɪvnəs] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ɪg'zɔːltɪd]
He preserved his spiritual sensitiveness , and literary ideals of a most exalted
他 保存完好 他的 精神 敏感性 , 和 文学 理想 的 一个 最多 崇高
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

他保留了自己敏锐的精神感知力和崇高的文学理想。

[θruː] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
through the most depressing and demoralizing experiences .
通过 这 最多 沉闷 和 令人沮丧的 经历 .

经历过最令人沮丧和泄气的事情。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['eseɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɛˌnɛl] , [ɪn'taɪtld] "
The following passage in that first essay offered to Mr . Meynell , entitled "
这 下列的 通道 在 那 第一的 散文 提供 到 先生 . 梅内尔 , 标题 "
['peɪgənɪzəm] :
Paganism :
异教 :

以下段落出自提交给梅内尔先生的第一篇文章，题为"异教:

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] , " [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['əʊvə(r)]['peɪgən] [aɪ'dɪəl] [ɪn] [ɑːt] ,
Old and New , " a vindication of Christian over pagan ideals in art ,
老的 和 新的 , " 一个 平反 的 基督教 超过 异教徒 理想 在 艺术 ,

新旧交替，"基督教艺术理念战胜异教理念的辩护"，

[ʃəʊz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['kʌləf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌn'steɪnd] [ə'mʌŋ]
shows the rich , colorful tone of mind of one who could walk unstained among
演出 这 富有的 , 丰富多彩的 语气 的 头脑 的 一 WHO 可以 走 未染色 之中
[ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪm'pjʊrəti] .
the world's impurities .
这 世界的 杂质 .

展现了即使身处世俗污秽之中，也能保持纯洁无瑕的丰富多彩的心灵。

" [brɪŋ] [bæk] [ðen] , [ai] [seɪ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [eɪdʒ][ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] ,
" Bring back then , I say , in conclusion , even the best age of Paganism ,
" 带来 后退 然后 , 我 说 , 在 结论 , 甚至 这 最好的 年龄 的 异教 ,

"最后，我想说，让我们回到过去，哪怕是异教最美好的时代。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪt] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
and you smite beauty on the cheek .
和 你 惩击 美丽 在 这 脸颊 .

你轻蔑地将美貌击在脸颊上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [best] [eɪdʒ][ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] , [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['peɪgənɪzəm]
But you cannot bring back the best age of Paganism , the age when Paganism
但 你 不能 带来 后退 这 最好的 年龄 的 异教 , 这 年龄 什么时候 异教
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] .
was a faith .
曾是 一个 信仰 .

但是，你无法重现异教的黄金时代，那个异教还是一种信仰的时代。

[nʌn] [wɪl] [ə'gen] [bɪ'həʊld][ə'pɒləʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
None will again behold Apollo in the forefront of the morning ,
没有任何 将要 再次 看哪 阿波罗 在 这 前沿 的 这 早晨 ,

再也不会有人在清晨最前沿看到阿波罗的身影了。

[ɔː(r)] [siː] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] [luːs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [lɒks] .
or see Aphrodite in the upper air loose the long lustre of her golden locks .
或者 看 阿芙洛狄忒 在 这 上 空气 松动的 这 长的 光泽 的 她 金的 锁 .

或者看到阿芙洛狄忒在高空中散开她金色长发的光泽。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] — [diː'iː] - ['əʊmən] — [ðə; ði]['peɪgənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]
But you may bring back — dii avertant omen — the Paganism of the days
但 你 可能 带来 后退 — 迪 - 预兆 — 这 异教 的 这 天
[ɒv; əv] ['plɪni] ,
of Pliny ,
的 老普林尼 ,

但是，你可能会带回——这是个不祥之兆——普林尼时代的异教信仰。

[ænd; ənd] ['steɪʃəs] , [ænd; ənd]['dʒuːvɪnəl] ; [ɒv; əv] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] ; [ɒv; əv]
and Statius , and Juvenal ; of much philosophy , and little belief ; of
和 斯塔提乌斯 , 和 尤维纳尔 ; 的 很多 哲学 , 和 小的 信仰 ; 的
[suː'pɜːb] ['vɪləz] [ænd; ənd][suː'pɜːb] [teɪst] ;
superb villas and superb taste ;
高超 别墅 和 高超 品尝 ;

还有斯塔提乌斯和尤维纳利斯；他们哲学思辨多，信仰少；他们拥有宏伟的别墅和卓越的品味；

[ɒv; əv] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kʊkəri] ,
of banquets for the palate in the shape of cookery ,
的 宴会 为了 这 味蕾 在 这 形状 的 烹饪 ,

以烹饪形式呈现的味蕾盛宴，

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ɑːt] ;
and banquets for the eye in the shape of art ;
和 宴会 为了 这 眼睛 在 这 形状 的 艺术 ;

以及以艺术形式呈现的视觉盛宴；

[ɒv; əv]['pəʊətri] ['sɪŋɪŋ] [ded] [sɔːŋz] [ɒn] [ded] [θiːmz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][ɑː'tɪstɪk]
of poetry singing dead songs on dead themes with the most polished and artistic
的 诗 歌唱 死的 歌曲 在 死的 主题 和 这 最多 抛光 和 艺术
[ˌvəukəlai'zeiʃən] ;
vocalisation ;
发声 ;

用最精湛、最艺术的嗓音吟唱着关于逝去主题的逝去歌曲的诗歌；

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [məʊst] ['pɒlɪʃt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [flɔːz] ;
of everything most polished , from the manners to the marble floors ;
的 一切 最多 抛光 , 从 这 礼仪 到 这 大理石 楼层 ;

从礼仪到大理石地板，一切都尽显精致完美；

[ɒv; əv][vaɪs] ['keəfəli] [dreɪnd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ['sprɪŋɪŋ]
of vice carefully drained out of sight , and large fountains of virtue springing
的 副 小心 排水 出去 的 视线 , 和 大的 喷泉 的 美德 弹簧
[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;
in the open air ;
在 这 打开 空气 ;

罪恶被小心翼翼地排干，不为人知；而美德则在露天涌流；

— [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ə; eɪ][məʊst] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪgənɪzəm] [ɪn'diːd] — [æz; əz] [pjuː'tresns] ['ɔːlsəʊ] [ʃaɪnz] .
— in one word , a most shining Paganism indeed — as putrescence also shines .
— 在 一 单词 , 一个 最多 灼灼 异教 的确 — 作为 坏死 还 闪耀 .

——总而言之，这是一种极其闪耀的异教信仰——就像腐烂本身也闪耀着光芒一样。

" [ˌʌn'laɪk] [dʒɔːdʒ] ['gisiŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [tuː; tə] [sə'lebrəti]
" Unlike George Gissing and so many others who had to wade to celebrity
" 与此不同 乔治 吉辛 和 所以 许多 其他的 WHO 有 到 涉水 到 名人
[θruː] [slau] [ɒv; əv]['bɪtə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
through sloughs of bitter destitution ,
通过 沼泽 的 苦的 赤贫 ,

“与乔治·吉辛和其他许多不得不经历极度贫困才能成名的人不同，

['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][hɪz; ɪz]['ekspɜːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [bæk]
Francis Thompson felt no inclination to capitalize his expert knowledge of back
弗朗西斯 汤普森 毛毡 不 倾角 到 资本化 他的 专家 知识 的 后退
[striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]
streets and alleys for profit and the morbid entertainment of the curious
街道 和 小巷 为了 利润 和 这 病态的 娱乐 的 这 好奇的
.
.
.

弗朗西斯·汤普森丝毫没有利用他对后街小巷的专业知识来牟利或满足好奇者的病态娱乐的意愿。

[hɪz; ɪz]['sɪŋ(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [drʌg] [siːmd]
His single failing in yielding to the attraction of an insidious drug seemed
他的 单身的 失败 在 屈服 到 这 景点 的 一个 阴险 药品 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌædmə'reiʃən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [pər'sepʃən] [ɪn]
to be impotent to affect his high admirations and his clear perceptions in
到 是 阳痿 到 影响 他的 高的 钦佩 和 他的 清除 感知 在
[ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] .
the regions of honor and religion .
这 地区 的 荣誉 和 宗教 .

他唯一一次屈服于某种隐蔽毒品的诱惑，似乎并没有影响他对荣誉和宗教的高度崇敬和清晰认知。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]
Yea , faileth now even dream
是的 , 失败 现在 甚至 梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði]['driːmə(r)][peɪdʒ] -]
The dreamer Page 55]
这 梦想家 页 -]

梦想家 第55页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
It is surely one of the literary glories of a distinguished family that Mr .
它 是 一定 一 的 这 文学 荣耀 的 一个 杰出的 家庭 那 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['helpɪŋ] ['tɒmpsn] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
and Mrs . Meynell succeeded in helping Thompson to emancipate himself from
和 太太 . 梅内尔 成功了 在 帮助 汤普森 到 解放 他自己 从
[ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk] ['hæbɪt] .
the enslavement of a tyrannic habit .
这 奴役 的 一个 暴君 习惯 .

梅内尔夫妇成功帮助汤普森摆脱了暴虐的习惯，这无疑是这个杰出家族的文学荣耀之一。

[hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs][bɪ'gæn][tuː; tə]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['lɪbəti] .
His poetic genius began to flower in the new liberty .
他的 诗意的 天才 开始 到 花 在 这 新的 自由 .

在新获得的自由中，他的诗歌天赋开始绽放。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [frendz] [ænd; ənd]
For the next ten years interest in his poetry and literary friends and
为了 这 下一个 十 年 兴趣 在 他的 诗 和 文学 朋友们 和
[kə'nekʃ(ə)nz] ,
connections ,
连接 ,

在接下来的十年里，人们对他的诗歌、文学界的朋友和人脉关系产生了浓厚的兴趣。

[fjuː] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] , [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .
few and select , made his life comparatively happy .
很少 和 选择 , 制成 他的 生活 比较 快乐的 .

少数且精选的人让他的生活相对幸福。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
But he maintained a large measure of independence to the last .
但 他 维持 一个 大的 措施 的 独立 到 这 最后的 .

但他直到最后都保持了相当大的独立性。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bi'frend] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]
That he was never ungrateful to those who befriended him , his poems are
那 他 曾是 绝不 忘恩负义 到 那些 WHO 结交朋友 他 , 他的 诗歌 是
['æmpl] [pruːf] .
ample proof .
充足 证明 .

他从未对那些与他交好的人忘恩负义，他的诗歌就是最好的证明。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]
But in London he always had his own lodgings in a cheap but respectable
但 在 伦敦 他 总是 有 他的 自己的 住宿 在 一个 便宜的 但 可敬
['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
quarter of the city .
四分之一 的 这 城市 .

但在伦敦，他总能在城里一个既便宜又体面的街区拥有自己的住处。

[hɪz; ɪz] [ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] ['mænə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kri'eɪtɪd] [smɔːl] [di'stres]
His unpunctual and preoccupied manner sometimes created small distresses
他的 不守时 和 心事重重 方式 有时 创建 小的 痛苦
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] .
for his devoted friends to relieve .
为了 他的 奉献 朋友们 到 缓解 .

他迟到且心不在焉，有时会给他的忠实朋友们带来一些小小的烦恼，需要他们来缓解。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [rəʊt] ['lɪt(ə)l] ['pəʊətri] .
During the last ten years of his life he wrote little poetry .
期间 这 最后的 十 年 的 他的 生活 他 写道 小的 诗 .

在他生命的最后十年里，他很少写诗。

[hɪz; ɪz] [vaɪ'tæləti] , ['nevə(r)] ['vɪgərəs] , [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv]
His vitality , never vigorous , was ebbing and unequal to the demands of
他的 活力 , 绝不 蓬勃 , 曾是 退潮 和 不等 到 这 需求 的
[ɪn'spaɪəd] [vɜːs] .
inspired verse .
灵感 诗 .

他原本就缺乏活力，如今更是日渐衰弱，无法胜任充满灵感的诗歌创作。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪn] [hiː; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] ['gəʊldən] [prəʊz] .
But during these years of decline he wrote much golden prose .
但 期间 这些 年 的 衰退 他 写道 很多 金的 散文 .

但在他事业走下坡路的这些年里，他创作了许多优美的散文作品。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuːd] [kən'trɪbjətə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ðə; ði]
He was a regular and highly valued contributor to the Academy , the
他 曾是 一个 常规的 和 高度 有价值的 贡献者 到 这 学院 , 这
[ˌæθə'niːəm] ,
Athenaeum ,
雅典娜神庙 ,

他是学院和雅典娜神庙的定期且备受重视的贡献者，

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
the Nation , and the Daily Chronicle .
这 国家 , 和 这 日常的 编年史 .

《国家报》和《每日纪事报》。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv]
One can hardly fail to be impressed by the mere industry of a writer of
一 能 几乎 失败 到 是 印象深刻 经过 这 仅仅 行业 的 一个 作家 的
[rɪ'pjuːtɪd] [slæk] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [wɜːk] .
reputed slack habits of work .
知名 松弛 习惯 的 工作 .

对于一位素来以工作懒散著称的作家来说，他所展现出的勤奋令人印象深刻。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'lektɪd] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪz] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] , [æz; əz] ['lɜːnɪd]
The published volume of his selected essays is literary criticism , as learned
这 已发布 体积 的 他的 已选 散文 是 文学 批评 , 作为 学习
[ænd; ənd] [ə'luːsɪv] [æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ,
and allusive as Matthew Arnold's ,
和 暗示性的 作为 马修 阿诺德的 ,

他出版的论文选集是一部文学评论集，其博学和引证之丰富堪比马修·阿诺德的作品。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['naɪsli] [pɔɪzd] ,
and as nicely poised ,
和 作为 很好 准备 ,

而且姿态优美，

[wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [mɔː(r)] ['reərɪfaɪd] ['haɪts] [ðæn; ðən] ['ɑːrnəldz] [wɪŋz]
with the advantage of being poised in more rarified heights than Arnold's wings
和 这 优势 的 存在 准备 在 更多的 稀有 高度 比 阿诺德的 翅膀

[kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [skeɪl] .
could hope to scale .
可以 希望 到 规模 .

凭借着比阿诺德的翅膀所能企及的更高的高度，他拥有了更大的优势。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] ['ʃeli] ,
In this book is his classic and most wonderful essay on Shelley ,
在 这 书 是 他的 经典的 和 最多 精彩的 散文 在 雪莱 ,

这本书收录了他关于雪莱的经典之作，也是他最精彩的一篇评论文章。

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæg] , [ɪn] [wɪtʃ] [prəʊz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɒf]
written before his strength began to flag , in which prose seems to be carried off
书面 前 他的 力量 开始 到 旗帜 , 在 哪个 散文 似乎 到 是 携带 离开

[ɪts] [fiːt] ,
its feet ,
它是 脚 ,

这是在他体力开始衰退之前写成的，文笔似乎有些飘忽不定。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [stɔːm] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] .
as it were , in a very storm of poetic impulse .
作为 它 是 , 在 一个 非常 风暴 的 诗意的 冲动 .

仿佛是在一场诗意的风暴中。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['eseɪz; e'seɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] ['raɪtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The published essays are not a tithe of Thompson's writings for the
这 已发布 散文 是 不是 一个 什一奉献 的 汤普森的 著作 为了 这

[pres] .
press .
按 .

已发表的文章并非汤普森为媒体撰写的文章的一部分。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['blesɪd; blest] [dʒɒn] [diː] [lɑː] [sɑːl] ,
Moreover , we have a study of Blessed John de la Salle ,
而且 , 我们 有 一个 学习 的 蒙福 约翰 德 拉 萨勒 ,

此外，我们还有关于真福若望·德·拉萨尔的研究，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒn] " [helθ] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] " [laɪf] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
a little volume on " Health and Holiness , " and a large " Life of St .
一个 小的 体积 在 " 健康 和 圣洁 , " 和 一个 大的 " 生活 的 英石 .

[ɪg'neɪʃɪəs] [lɔɪ'oʊlə] ,
Ignatius Loyola ,
伊格内修斯 洛约拉 ,

一本关于“健康与圣洁”的小册子，以及一本厚厚的《圣依纳爵·罗耀拉传》，

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sə'dʒestɪŋ] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [ðə; ði] ['plæntɪˌgreɪd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" none of them suggesting even remotely the plantigrade writing of the
" 没有任何 的 他们 建议 甚至 远程 这 跖行 写作 的 这

[mə'kænɪkl] [hæk] .
mechanical hack .
机械的 黑客 .

“他们中没有一个人丝毫暗示过机械黑客的跖行式写作方式。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli]
During the last year of his life , when consumption had almost completely
期间 这 最后的 年 的 他的 生活 , 什么时候 消耗 有 几乎 完全地
['ʌndə'maind] [rɪ'zɪstəns] ,
undermined resistance ,
被削弱 反抗 ,

在他生命的最后一年，肺结核几乎完全摧毁了他的抵抗力，

[hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt] [,riːə'səːt] [ɪts]['empaɪə(r)] .
his old habit reasserted its empire .
他的 老的 习惯 重申 它是 帝国 .

他的旧习惯再次占据了主导地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
But it was not for long , and can hardly be said to have
但 它 曾是 不是 为了 长的 , 和 能 几乎 是 说 到 有
['heɪs(ə)nd] [ðə; ði][end] ,
hastened the end ,
加快 这 结尾 ,

但这并没有持续多久，而且也很难说加速了结局的到来。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
which came on November 13 , 1907 , in the Hospital of St . John and St .
哪个 来了 在 十一月 - , - , 在 这 医院 的 英石 . 约翰 和 英石 .
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

1907 年 11 月 13 日，在圣约翰和圣伊丽莎白医院。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['semətri] , ['kɛnsəl] [griːn] ,
He was buried in St . Mary's Cemetery , Kensal Green ,
他 曾是 埋葬 在 英石 . 玛丽的 公墓 , 肯萨尔 绿色的 ,

他被安葬在肯萨尔格林的圣玛丽公墓。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['mɛrədɪθs] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]
and on his coffin were roses from George Meredith's garden , with the
和 在 他的 棺材 是 玫瑰 从 乔治 梅雷迪斯的 花园 , 和 这
['pəʊɪt] - ['nɒvəlɪsts] ['mesɪdʒ] :
poet - novelist's message :
诗人 - 小说家的 信息 :

他的棺材上摆放着乔治·梅雷迪斯花园里的玫瑰，以及这位诗人兼小说家的留言：

" [ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bænd] .
" A true poet , one of the small band .
" 一个 真的 诗人 , 一 的 这 小的 乐队 .

“一位真正的诗人，少数精英之一。”

" [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əʊd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" The " Hound of Heaven " has been called the greatest ode in the English
" 这 " 猎犬 的 天堂 " 有 到过 称为 这 最 颂 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

《天国猎犬》被誉为英语中最伟大的颂歌。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['krɪtɪks]
Such was the contemporary verdict of some of the most respected critics
这样的 曾是 这 当代的 判决 的 一些 的 这 最多 受人尊敬 评论家
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

这就是当时一些最受尊敬的评论家的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒʌstnɪs] ['di:pən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] .
and the conviction of its justness deepens with the passing of years .
和 这 定罪 的 它是 公正 加深 和 这 通过 的 年 .

随着岁月的流逝，人们对它的公正性的信念也日益加深。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [greɪt] [əʊds] , ['mɪlt(ə)n] , ['draɪdən] , [pəʊp] , [greɪ] , ['kɒlɪnz] , ['wɜ:rdzwərθ] ,
Recall the writers of great odes , Milton , Dryden , Pope , Gray , Collins , Wordsworth ,
记起 这 作家 的 伟大的 颂歌 , 米尔顿 , 德莱顿 , 教皇 , 灰色的 , 柯林斯 , 华兹华斯 ,
[ki:ts] ,
Keats ,
济慈 ,

回想一下那些伟大的颂歌作家：弥尔顿、德莱顿、蒲柏、格雷、柯林斯、华兹华斯、济慈。

['ʃeli] , ['kəʊlərɪdʒ] , — [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪl] [nɒt] [ˌaʊt'steə(r)] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv]
Shelley , Coleridge , — the best they have done will not outstare the " Hound of
雪莱 , 柯尔律治 , — 这 最好的 他们 有 完毕 将要 不是 凝视 这 " 猎犬 的
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

雪莱、柯勒律治——他们最好的作品也无法超越《天国猎犬》。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [faɪnd] [ɪts] ['i:kwəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mu:d] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [fə'ti:g]
" Where shall we find its equal for exaltation of mood that knows no fatigue
" 在哪里 将 我们 寻找 它是 平等的 为了 提高 的 情绪 那 知道 不 疲劳
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ?
from the first word to the last ?
从 这 第一的 单词 到 这 最后的 ?

“哪里能找到像它一样，从第一个字到最后一个字都让人心旷神怡、兴致高昂的事物呢？”

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] [hoʊsts] [mʌst; məst] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊd] ,
The motion of angelic hosts must be like the movement of this ode ,
这 运动 的 天使般的 主持人 必须 是 喜欢 这 移动 的 这 颂 ,

天使天军的行进必定如同这首颂歌的律动一般。

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]
combining in some marvellous and mysterious way the swiftness of lightning
结合 在 一些 奇妙 和 神秘 方式 这 速度 的 闪电
[wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] [lait] [ɒv; əv]
with the stately progress of a pageant white with the blinding white light of
和 这 庄严 进步 的 一个 盛会 白色的 和 这 失明 白色的 光 的
[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] .
an awful Presence .
一个 可怕 在场 .

以某种奇妙而神秘的方式，将闪电般的迅疾与庄严的白色盛典行进结合起来，伴随着可怕的存在发出的耀眼白光。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mɔdənnis] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ˌju: 'es] [ɪn]
The note of modernness is the quality which is most likely to mislead us in
这 笔记 的 现代性 是 这 质量 哪个 是 最多 可能 到 误导 我们 在
['fɔ:rkæstɪŋ] ['feivərəbli] [ðə; ði] [ˌdjʊərə'bɪləti] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['pəʊətri] ,
forecasting favorably the durability of contemporary poetry ,
预测 有利 这 耐久性 的 当代的 诗 ,

现代性这一特质最有可能误导我们，使我们对当代诗歌的持久性做出过于乐观的预测。

[ə'pi:lɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [səʊ] ['meni] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪʃu:z] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stændədz]
appealing as it does to so many personal issues irrelevant to the standards
上诉 作为 它 做 到 所以 许多 个人的 问题 无关紧要 到 这 标准
[ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ɑ:t] .
of immortal art .
的 不朽 艺术 .

因为它触及了许多与不朽艺术标准无关的个人问题。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [li:st] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
This is precisely the note which is least conspicuous in the " Hound of Heaven .
这 是 恰恰 这 笔记 哪个 是 至少 显眼的 在 这 " 猎犬 的 天堂 .

这正是《天国猎犬》中最不引人注目的一点。

" [ðə; ði] ['pəʊɪm] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɔ:(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spi:tʃ] ,
" The poem might have been written in the days of Shakespeare , or , in a different speech ,
" 这 诗 可能 有 到过 书面 在 这 天 的 莎士比亚 , 或者 , 在 一个 不同的 演讲 ,

“这首诗可能是在莎士比亚时代写的，或者，换个说法，

[baɪ] ['dænti] [ɔ:(r)] ['kɔ:ldərɑ:n] .
by Dante or Calderon .
经过 但丁 或者 卡尔德隆 .

出自但丁或卡尔德隆之手。

[ðə; ði] [rev] . ['frɑ:nsɪs] [pi:] . - , [es] . [dʒeɪ] . , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The Rev . Francis P . LeBuffe , S . J . , has written an interesting book on the " Hound of Heaven ,
这 牧师 . 弗朗西斯 P . - , S . J . , 有 书面 一个 有趣的 书 在 这 " 猎犬 的 天堂 ,

耶稣会神父弗朗西斯·P·勒布夫（Francis P. LeBuffe）写了一本关于“天国猎犬”的有趣书籍。

" ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ;
" pointing out the analogy between the poem and the psalms of David ;
" 指向 出去 这 类比 之间 这 诗 和 这 诗篇 的 大卫 ;

指出这首诗与大卫的诗篇之间的相似之处；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒezjuɪt] , [ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪ] . [ef] . [eks] . [oʊ'kɑ:nər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] " ['stʌdi] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
and another Jesuit , the late Rev . J . F . X . O'Connor , in a published " Study " of the poem ,
和 其他 耶稣会 , 这 晚的 牧师 . J . F . X . 奥康纳 , 在 一个 已发布 " 学习 " 的 这 诗 ,

另一位耶稣会士，已故的JFX O'Connor神父，在一篇已发表的关于这首诗的“研究”中，

[sez] [ðæt] [ɪn] [,aɪ 'ti:] ['frɑ:nsɪs] ['tɒmpsn] " [si:m] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [vɜ:s] ,
says that in it Francis Thompson " seems to sing , in verse ,
说道 那 在 它 弗朗西斯 汤普森 " 似乎 到 唱歌 , 在 诗 ,

文中说，弗朗西斯·汤普森“似乎在用诗歌的形式歌唱，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [,es 'ti:] . [ɪg'neɪʃɪəs] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['eksəsaɪzɪz] , — [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [,es 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] ,
the thought of St . Ignatius in the spiritual exercises , — the thought of St . Paul in the tender ,
这 想法 的 英石 . 伊格内修斯 在 这 精神 练习 , — 这 想法 的 英石 . 保罗 在 这 投标 ,

圣依纳爵在灵修操练中的思想，——圣保罗在温柔的……中的思想，

[ɪn'sɪstənt] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,
insistent love of Christ for the soul ,
坚持 爱 的 基督 为了 这 灵魂 ,

基督对灵魂的执着之爱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] ['evə(r)] [rʌnz] ['ɑ:ftə(r)] ['kri:tʃəz] ,
and the yearning of Christ for that soul which ever runs after creatures ,
和 这 渴望 的 基督 为了 那 灵魂 哪个 曾经 跑步 后 生物 ,

以及基督对那永远追逐着万物的灵魂的渴望，

[tɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ['weikən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɪts][gɒd] ,
till the love of Christ wakens in it a love of its God ,
直到 这 爱 的 基督 醒来 在 它 一个 爱 的 它是 上帝 ,

直到基督的爱唤醒了它心中对上帝的爱,

[wɪtʃ] ['dɪmz][ænd; ənd] ['dedən] [ɔːl] [lʌv] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪk'sept] [θruː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
which dims and deadens all love of creatures except through love for Him .
哪个 暗淡 和 死 全部 爱 的 生物 除了 通过 爱 为了 他 .

除了对祂的爱之外,它会削弱和麻木对一切受造物的爱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃɪəs] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stænɪslaʊs] ,
This was the love of St . Paul , of St . Ignatius , of St . Stanislaus ,
这 曾是 这 爱 的 英石 . 保罗 , 的 英石 . 伊格内修斯 , 的 英石 . 斯坦尼斯劳斯 ,

这就是圣保罗、圣依纳爵、圣斯坦尼斯劳斯的爱。

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'sɪst] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [te'resɑː] .
of St . Francis of Assist , of St . Clare , of St . Teresa .
的 英石 . 弗朗西斯 的 协助 , 的 英石 . 克莱尔 , 的 英石 . 特蕾莎 .

圣方济各援助会、圣克莱尔会、圣特蕾莎会。

" [ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] :
" The hid battlements of Eternity :
" 这 隐藏 城垛 的 永恒 :

"永恒的隐秘堡垒:

[ðəʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]
Those shaken mists a space unsettle , then
那些 摇晃 薄雾 一个 空间 不安 , 然后

那些摇曳的迷雾,扰乱了空间,然后

[raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [glimps] ['tɜːrɪts] ['sləʊli] [wɒʃ] [ə'gen] [peɪdʒ] -]
Round the half - glimpsed turrets slowly wash again Page 56]
圆形的 这 一半 - 瞥见 炮塔 缓慢地 洗 再次 页 -]

远处隐约可见的塔楼周围,水流再次缓缓涌动 [第56页]

[ðə; ði][niː'əʊlədʒˌɪzəmz][ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] [wɜːdz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
The neologisms and archaic words employed in the poem seem to be a
这 新词 和 古老的 字 受雇 在 这 诗 似乎 到 是 一个
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]
legitimate and instinctive effort of the poet's inspiration to soar above the
合法的 和 本能 努力 的 这 诗人的 灵感 到 翱翔 多于 这
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['trænziənt] [æ'kriːʃən] [ɒv; əv]
limitations of time and to liberate itself from the transient accretions of
限制 的 时间 和 到 解放 本身 从 这 瞬态 增生 的
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
a living ,
一个 活的 ,

诗中使用的新词和古语似乎是诗人灵感迸发的一种合理而本能的努力,旨在超越时间的限制,摆脱短暂的生命积累。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [məʊd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and therefore constantly changing , mode of speech .
和 所以 不断地 变化 , 模式 的 演讲 .

因此,说话方式也在不断变化。

[hiː; hi] [strəʊv] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪn'fræntʃɪzmənt] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['strætifai]
He strove after an enfranchisement of utterance , devoid of stratifying
他 努力 后 一个 选举权 的 发声 , 缺乏 的 分层
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ə'saɪnəbl] [tuː; tə][nəʊ][eɪdʒ][ɔː(r)] ['iːpɒk] ,
peculiarities , assignable to no age or epoch ,
特殊性 , 可分配 到 不 年龄 或者 时代 ,

他追求的是一种不受任何时代或时期限制的、自由表达的语言,没有阶级差异,也不属于任何时代或时期。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][ɔːl] .

and understood of all .

和 理解 的 全部 .

所有人都能理解。

[ə; eɪ][səʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [θɔːt] , ['prevələnt] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [wɒz; wəz][felt] [ɪ'mædʒɪnətɪvli]

A soul - shaking thought , prevalent throughout Christendom , was felt imaginatively

一个 灵魂 - 摇晃 想法 , 流行 自始至终 基督教世界 , 曾是 毛毡 富有想象力

[baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'daʊd] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd] ,

by a highly endowed poet , and ,

经过 一个 高度 捐赠 诗人 , 和 ,

基督教世界普遍存在的一种震撼人心的思想，被一位才华横溢的诗人以丰富的想象力所体会，并且

[laɪk] [ɪm'petʃuəs] [vɒl'kænɪk]['faɪərz] [ðæt] [flɪŋ] ['hevnwəd] ['maɪti] ['frægmənts][ænd; ənd] ['bəʊldəz]

like impetuous volcanic fires that fling heavenward mighty fragments and boulders

喜欢 浮躁 火山 火灾 那 一扔 向天 强大的 片段 和 巨石

[ɒv; əv] ['maʊntən] [ɪn][ðeə(r)] [red] [rɪ'liːs] ,

of mountain in their red release ,

的 山 在 他们的 红色的 发布 ,

就像汹涌澎湃的火山之火，将巨大的山体碎片和巨石以炽热的喷发抛向苍穹。

[faʊnd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌelɪ'mentl] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

found magnificent expression in elemental grandeurs of language ,

成立 壮丽 表达 在 元素 宏伟 的 语言 ,

在语言的基本宏伟中找到了绝妙的表达，

[ʃɒt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [laɪts] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n] [fleɪmz] [ænd; ənd] [træn'sendɪŋ] [ɔːl] ['petinəs]

shot through with the wild lights of hidden flames and transcending all pettiness

射击 通过 和 这 荒野 灯 的 隐 火焰 和 超越 全部 小气

[ɒv; əv]['kælkjuleɪtɪd] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['fæʃ(ə)n] .

of calculated artifice and fugitive fashion .

的 计算 技巧 和 逃犯 时尚 .

闪烁着隐藏火焰的狂野光芒，超越了精心策划的虚伪和转瞬即逝的时尚的一切琐碎。

[ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz][səʊ][fə'mɪliə(r)] , [səʊ] — [wʌn] [mait]

The dominating idea in the " Hound of Heaven " is so familiar , so — one might

这 占据主导地位 主意 在 这 " 猎犬 的 天堂 " 是 所以 熟悉的 , 所以 — 一 可能

[seɪ] — [ɪ'neɪt] ,

say — innate ,

说 — 先天 ,

《天国猎犬》中的核心思想如此熟悉，如此——可以说——与生俱来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['ɪmpjədənt][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that it is almost impudent to undertake to explain it .

那 它 是 几乎 厚颜无耻 到 承担 到 解释 它 .

几乎可以说，试图解释这件事是件很无礼的事。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz][æn; ən]

Even in the cases of persons to whom the reading of poetry is an

甚至 在 这 案例 的 人 到 谁 这 阅读 的 诗 是 一个

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] ,

uncultivated and difficult art ,

未开垦的 和 难的 艺术 ,

即使对于那些认为诗歌阅读是一种粗浅而艰涩的艺术的人来说，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [liːp] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [i'mɜːdʒ] [frɒm; frəm]

there is an instantaneous leap of recognition as the thought emerges from

那里 是 一个 瞬间 飞跃 的 认出 作为 这 想法 出现 从

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

the cloudy glories of the poem .

这 多云 荣耀 的 这 诗 .

当这个念头从诗歌朦胧的光辉中浮现出来时，人们瞬间恍然大悟。

[stɪl] , ['mɒd(ə)n]['pɒpjələ(r)] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [,diː'hjuːmənaiz] [ɪn][ðeə(r)] ['tendənsiz] ,
Still , modern popular systems of philosophy are so dehumanizing in their tendencies ,
仍然 , 现代的 受欢迎的 系统 的 哲学 是 所以 非人化 在 他们的 倾向 ,

然而，现代流行的哲学体系在倾向上却如此不人道。

[ænd; ənd][səʊ] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sekənd(ə)ri][ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['plɑːntɪd] ['ɪnstɪŋkt] ,
and so productive of what may be called secondary and artificially planted instincts ,
和 所以 生产力 的 什么 可能 是 称为 次要 和 人为地 已种植 本能 ,

因此，便产生了所谓的次要的、人为植入的本能。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['ɒbviəs] .
that it is perhaps not entirely useless to attempt to elucidate the obvious .
那 它 是 也许 不是 完全 无用 到 试图 到 阐发 这 明显的 .

或许，尝试阐明显而易见的事物并非完全无用。

" [ðə; ði] ['hevənz] , " [sez] ['hæzlɪt] , " [hæv; həv] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] .
" The heavens , " says Hazlitt , " have gone farther off and become astronomical .
" 这 天 , " 说道 哈兹利特 , " 有 已消失 更远 离开 和 变得 天文 .

“天体，”哈兹利特说，“已经变得更加遥远，变成了天文现象。”

" [ðə; ði] [həʊm] - [laɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [ˌmedi'iːvl] [taɪmz] ,
" The home - like conception of the universe in mediaeval times ,
" 这 家 - 喜欢 概念 的 这 宇宙 在 中世纪 时代 ,

中世纪时期对宇宙的“家”式观念

[wen] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,
when dying was like going out of one room into another ,
什么时候 垂死 曾是 喜欢 去 出去 的 一 房间 进入 其他 ,

当死亡就像从一个房间进入另一个房间一样，

[ænd; ənd][mæn] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['neɪbəli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,
and man entertained a neighborly feeling for the angels ,
和 男人 娱乐 一个 邻里 感觉 为了 这 天使 ,

人类对天使怀有邻里般的感情，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] ['saɪəns] [,ʌn'fəuld][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [njuː] [in'finəti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
has a tendency to disappear as science unfolds more and more new infinities of time and space ,
有 一个 趋势 到 消失 作为 科学 展开 更多的 和 更多的 新的 无穷大 的 时间 和 空间 ,

随着科学不断揭示时间和空间的无限领域，它有消失的趋势。

[njuː] [in'finəti] [ɒv; əv] [wɜːld] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] .
new infinities of worlds and forms of life .
新的 无穷大 的 世界 和 表格 的 生活 .

新的无限世界和生命形式。

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz] [krept] [ɪn] ,
The curious notion has crept in ,
这 好奇的 概念 有 悄悄地爬 在 ,

这种奇怪的想法悄然浮现。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst] [sɪŋk] ['ləʊə(r)]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wɪð] ['evri] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
that man must sink lower into insignificance with every new discovery of the
那 男人 必须 下沉 降低 进入 微不足道 和 每一个 新的 发现 的 这
['vɑːstnəs] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
vastness and huge design of creation .
广袤无垠 和 巨大的 设计 的 创建 .

随着对造物之浩瀚和宏伟设计的每一次新发现，人类必然会变得更加渺小。

[gɒd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd]
God would seem to have over - reached Himself in disclosing His power and
上帝 会 似乎 到 有 超过 - 达到 他本人 在 披露 他的 力量 和
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

上帝似乎在展现祂的权能和威严时用力过猛了。

['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt]
stunning and overwhelming the intellect and heart with the crushing weight
令人惊叹的 和 压倒 这 智力 和 心 和 这 压碎 重量
[ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnəti] .
of the evidences of His Infinity .
的 这 证据 的 他的 无穷大 .

祂的无限性所带来的证据，以压倒性的力量震撼和压倒性地冲击着人的理智和心灵。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɒd(ə)n] ['θɪŋkər] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['krɪstʃən] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] [æz; əz]
We have modern thinkers regarding Christian notions of the Godhead as
我们 有 现代的 思想家 关于 基督教 概念 的 这 神格 作为
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [revl'eʃən] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
impossible to a mind acquainted with the paralyzing revelations of scientific
不可能的 到 一个 头脑 熟人 和 这 瘫痪 启示 的 科学
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

现代思想家认为，对于一个熟悉科学知识带来的震撼启示的人来说，基督教关于神性的概念是不可能的。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn] [fɪsk] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]
The late John Fiske used to deride what he called the anthromorphism of the
这 晚的 约翰 菲斯克 用过的 到 嘲笑 什么 他 称为 这 - 的 这
['krɪstʃən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] ,
Christian idea of God ,
基督教 主意 的 上帝 ,

已故的约翰·菲斯克过去常常嘲讽他所谓的基督教上帝观念的人格化倾向。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , [waɪt] - ['bɪədɪd] [mæn] .
as of a venerable , white - bearded man .
作为 的 一个 可敬 , 白色的 - 留着胡子的 男人 .

像一位德高望重、白胡子老者。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fə'lɑːsəfərz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['revərənt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
And these philosophers deem it more reverent to deny any personal relationship
和 这些 哲学家 认为 它 更多的 虔诚的 到 否定 任何 个人的 关系
[bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]
between God and man for the reason that God is too great to be
之间 上帝 和 男人 为了 这 原因 那 上帝 是 也 伟大的 到 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][mæn] ,
interested in man ,
感兴趣的 在 男人 ,

这些哲学家认为，否认上帝与人之间存在任何个人关系更为虔诚，因为上帝太过伟大，不可能对人感兴趣。

[ænd; ənd][mæn] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
and man too little to be an object of interest .
和 男人 也 小的 到 是 一个 目的 的 兴趣 .

而他本人又太渺小，不足以成为人们关注的对象。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['erə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] ,
Before indicating the essential error of this attitude , it is necessary to state ,
前 表明 这 基本的 错误 的 这 态度 ， 它 是 必要的 到 状态 ，

在指出这种态度的根本错误之前，有必要先说明：

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
merely for the sake of historical accuracy , that the Christian conception of
仅仅 为了 这 清酒 的 历史 准确性 ， 那 这 基督教 概念 的
[ðə; ði] ['gɒdhed] ,
the Godhead ,
这 神格 ，

仅仅为了历史的准确性，基督教的神性观念，

[æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] , ['dænti] , [lɛsiːɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]
as expressed by St . Thomas Aquinas , Dante , Lessius , and a host of
作为 表达 经过 英石 . 托马斯 阿奎那 ， 但丁 ， 莱修斯 ， 和 一个 主持人 的
['krɪstʃən] ['raɪtər] ,
Christian writers ,
基督教 作家 ，

正如圣托马斯·阿奎那、但丁、莱修斯以及众多基督教作家所表达的那样，

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn][ɪts] [sə'blaɪm] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]
has never been approached in its sublime suggestions of Infinite and Eternal
有 绝不 到过 接近 在 它是 升华 建议 的 无限 和 永恒
['paʊə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] [baɪ] ['eni] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] .
power and glory by any modern philosopher .
力量 和 荣耀 经过 任何 现代的 哲学家 .

没有任何一位现代哲学家能够触及它所蕴含的无限永恒的力量和荣耀的崇高内涵。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['lektʃəz] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz] , " [skəʊp] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]
In the second and third Lectures of Cardinal Newman's , " Scope and Nature
在 这 第二 和 第三 讲座 的 红衣主教 纽曼的 ， " 范围 和 自然
[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of University Education ,
的 大学 教育 ，

在纽曼枢机主教的《大学教育的范围和性质》第二和第三讲中，

" [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] ,
" there is an outline of the Christian teaching of the nature of God which ,
" 那里 是 一个 大纲 的 这 基督教 教学 的 这 自然 的 上帝 哪个 ，

“基督教关于上帝本质的教义概述如下：

[ɪn] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [hæz; həz]
in painstaking accuracy of thought and sheer grandeur of conception , has
在 费尽心力 准确性 的 想法 和 透明 宏伟 的 概念 ， 有
[nəʊ] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
no counterpart in modern literature .
不 对应物 在 现代的 文学 .

在思想的严谨精确性和构思的宏伟壮丽方面，现代文学中没有与之匹敌的作品。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['maɪkrəskəʊp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Let us always remember that telescope and microscope in all the range of their
让 我们 总是 记住 那 望远镜 和 显微镜 在 全部 这 范围 的 他们的
[dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [nɒt] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [mæn]
discoveries have not uncovered the existence of anything greater than man
发现 有 不是 裸露 这 存在 的 任何事物 更大的 比 男人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我们必须始终记住，望远镜和显微镜尽管取得了诸多发现，但并未发现任何比人类自身更伟大的事物。

[ðə; ði] [məʊst] ['mæsɪv] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
The most massive star of the Milky Way is not so wonderful as the smallest
这 最多 大量的 星星 的 这 乳白色 方式 是 不是 所以 精彩的 作为 这 最小
['hjuːmən] [tʃaɪld] .
human child .
人类 孩子 .

银河系中最庞大的恒星也比不上最小的人类婴儿。

[mɔːr'əʊvə(r)] [mænz] ['prez(ə)nt] ['ɒnturɑːʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['sɜːklɪŋ] [sʌnz]
Moreover man's present entourage of illimitable space and countless circling suns
而且 男人的 展示 随行人员 的 无限的 空间 和 无数 盘旋 太阳
[ænd; ənd] ['plænɪts] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɒst] [æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] [gɒd] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ,
and planets cannot be said to have cost an omnipotent God more trouble ,
和 行星 不能 是 说 到 有 成本 一个 无所不能 上帝 更多的 麻烦 ,

此外，人类如今所拥有的无限空间以及无数围绕地球运行的恒星和行星，并不能说给全能的上帝带来了更多麻烦。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [smɔːlə(r)] .
so to speak , than a universe a million times smaller .
所以 到 说话 , 比 一个 宇宙 一个 百万 时代 较小的 .

可以说，它比一个小一百万倍的宇宙还要小。

[ðə; ði] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] ['endləs] [rɪ'sɔːsɪz] ;
The prodigality of the Creator reveals His endless resources ;
这 挥霍无度 的 这 创作者 揭示 他的 无尽的 资源 ;

造物主的慷慨展现了他无穷无尽的资源；

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [saɪ'dɪəriəl] [ə'bis] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [gləʊbz] [in'timideit] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
if the vision of sidereal abysses and flaming globes intimidates me and
如果 这 想象 的 恒星 深渊 和 炽盛 地球仪 恐吓 我 和
[meɪks] [ˌem 'iː] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌʌnɪm'pɔːtns] ,
makes me cynical about my unimportance ,
制作 我 愤世嫉俗 关于 我的 不重要 ,

如果星空深渊和燃烧星球的景象令我感到恐惧，并让我对自己微不足道而愤世嫉俗，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ]
is it not because I have lost the high consciousness of a spiritual being
是 它 不是 因为 我 有 丢失的 这 高的 意识 的 一个 精神 存在
[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] ['kæzəm] [wɪtʃ] ['seprət] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [maɪnd] ?
and forgotten the unplumbed chasms which separate matter from mind ?
和 被遗忘的 这 未安装管道 深渊 哪个 分离 事情 从 头脑 ?

难道不是因为我失去了精神存在的崇高意识，忘记了物质与精神之间那深不可测的鸿沟吗?

['weðə(r)] [mænz] [hɑːt] [ɔː(r)] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]
Whether man's heart or life it be which yields
无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ðiː] ['hɑːvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz]
Thee harvest , must Thy harvest fields
汝 收成 , 必须 你的 收成 字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [deθ] ?
Be dunged with rotten death ?
是 粪坑 和 烂 死亡 ?

被腐烂的死亡吞噬?

[peɪdʒ] -]
Page 57]
页 -]

第57页]

[ɪn]['frɑːnsɪs] ['tɑːmpsənz] ['kæθlɪk] [fə'lɒsəfi] ,
In Francis Thompson's Catholic philosophy ,
在 弗朗西斯 汤普森的 天主教 哲学 ,

在弗朗西斯·汤普森的天主教哲学中,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːʃəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]
which must be partially understood if the reader is to get at the heart
哪个 必须 是 部分 理解 如果 这 读者 是 到 得到 在 这 心
[ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
of the " Hound of Heaven ,
的 这 " 猎犬 的 天堂 ,

如果读者想要真正理解《天国猎犬》的核心,就必须部分理解这一点。

" [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['paʊə(r)][prɪ'peə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
" the tremendous manifestations of God's attributes of power prepare us to
" 这 巨大的 表现 的 神的 属性 的 力量 准备 我们 到
[ɪk'spekt] ['iːkwəli] [trə'mendəs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [lʌv] .
expect equally tremendous manifestations of His attributes of love .
预计 同样地 巨大的 表现 的 他的 属性 的 爱 .

“上帝力量属性的巨大展现,使我们有理由期待祂爱的属性同样巨大的展现。”

[ðə; ði][mɔː(r)]['prɒdɪg(ə)l][gɒd][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns]
The more prodigal God is discovered to be in lavish expenditures of omnipotence
这 更多的 浪子 上帝 是 发现 到 是 在 奢华的 支出 的 全能
[ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['juːnɪvɜːs] ,
in the material universe ,
在 这 材料 宇宙 ,

人们发现,这位挥霍无度的神在物质宇宙中肆意挥霍着他的全能。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ðə; ði] [səʊl] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
the more alert the soul becomes to look for and to detect overwhelming
这 更多的 警报 这 灵魂 变成 到 看 为了 和 到 探测 压倒
[sə'praiziz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .
surprises of Divine Love .
惊喜 的 神圣的 爱 .

灵魂越是警觉,就越能寻找和察觉神圣之爱带来的巨大惊喜。

[hens] , [tuː; tə] ['tɔmpsn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Hence , to Thompson there was nothing irrational in the special revelation of
因此 , 到 汤普森 那里 曾是 没有什么 非理性 在 这 特别的 启示 的
[gɒd][tuː; tə][mæn] ,
God to man ,
上帝 到 男人 ,

因此,在汤普森看来,上帝向人类的特殊启示并没有什么不合逻辑之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsækrə'mentl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
in His Incarnation , His death on the cross , and His sacramental life in the
在 他的 化身 , 他的 死亡 在 这 叉 , 和 他的 圣礼 生活 在 这
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

祂的道成肉身、祂在十字架上的死亡以及祂在教会中的圣事生活。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['enədʒi] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
The Divine energy of God's love , as displayed in the supernatural
这 神圣的 活力 的 神的 爱 , 作为 显示 在 这 超自然
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
revelation of Himself ,
启示 的 他本人 ,

神爱的神圣能量，正如祂在超自然启示中所展现的那样，

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['vɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['enədʒi] [ɒv; əv]
seems to be even vaster and more intense than the Divine energy of
似乎 到 是 甚至 更广阔 和 更多的 激烈的 比 这 神圣的 活力 的
[kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
creation displayed in the revelation of nature .
创建 显示 在 这 启示 的 自然 .

似乎比自然界所展现的神圣创造能量更加浩瀚、更加强烈。

['evri] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ˌʌn'fəuld] [sɜːrvz] ['əʊnli]
Every new revelation of God's power and wisdom which science unfolds serves only
每一个 新的 启示 的 神的 力量 和 智慧 哪个 科学 展开 服务 仅有的
[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪnd] [bɪ'twiːn] [gɑːdz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [gɑːdz] [lʌv] .
to restore a balance in our mind between God's power and God's love .
到 恢复 一个 平衡 在 我们的 头脑 之间 神的 力量 和 神的 爱 .

科学揭示的关于上帝的力量和智慧的每一个新发现，都只是为了在我们心中恢复上帝的力量和上帝的爱之间的平衡。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ðə; ði] ['hevənz] [bɪ'kʌm] , [ðə; ði] ['kləuzə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
The more astronomical the heavens become , the closer they bring God to us .
这 更多的 天文 这 天 变得 , 这 更近 他们 带来 上帝 到 我们 .

天体越是深邃壮丽，就越能让我们感受到上帝的存在。

[ə'nʌðə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [maɪnd] ,
Another conception of God to be kept in mind ,
其他 概念 的 上帝 到 是 保留 在 头脑 ,

另一种需要记住的上帝观念，

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [ɪz] [ðə; ði]
if we are to grasp the meaning of the " Hound of Heaven , " is the
如果 我们 是 到 抓牢 这 意义 的 这 " 猎犬 的 天堂 , " 是 这
[ɒm'nɪsiənt] ['kærəktə(r)] ,
omniscient character ,
无所不知 特点 ,

如果我们想要理解“天国猎犬”的含义，关键在于它所扮演的全知角色。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pə'fekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [gɑːdz] ['nɒlɪdʒ] .
the infinite perfection , of God's knowledge .
这 无限 完美 , 的 神的 知识 .

上帝知识的无限完美。

[gɒd] [siːz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wʌn]
God sees each of us as fully and completely as if there were no one
上帝 看到 每个 的 我们 作为 完全 和 完全地 作为 如果 那里 是 不 一
[els] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .
else and nothing else to see except us .
别的 和 没有什么 别的 到 看 除了 我们 .

上帝视我们每一个人，如同世间万物都只存在于我们之中。

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [gɒd] [gɪvz] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Practically speaking , God gives each one of us His undivided attention .
几乎 请讲 , 上帝 给予 每个 一 的 我们 他的 未分割的 注意力 .

实际上，上帝对我们每个人都给予了全部的关注。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [pɔː(r)]
And through this spacious channel of His Divine and exclusive attention pour
和 通过 这 宽敞 渠道 的 他的 神圣的 和 独家的 注意力 倒
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [taɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
the ocean - tides of His love .
这 海洋 - 潮汐 的 他的 爱 .

通过祂神圣而专属的关注的广阔渠道，祂的爱如海洋般倾泻而下。

[ðə; ði] [wiːk] [səʊl] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .
The weak soul is afraid of the terrible excess of Divine Love .
这 虚弱的 灵魂 是 害怕的 的 这 糟糕的 过量的 的 神圣的 爱 .

软弱的灵魂惧怕神圣之爱的可怕浩瀚。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [lʌv] [miːts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [krɒs] - [rəʊd] [ænd; ənd] [baɪ] -
It tries to elude it ; but Love meets it at every cross - road and by -
它 尝试 到 躲避 它 ; 但 爱 满足 它 在 每一个 叉 - 路 和 经过 -
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

它试图逃避爱情；但爱情总会在每一个十字路口和每一条小路上与它相遇。

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
down which it would run and hide itself , and gently turns it back .
向下 哪个 它 会 跑步 和 隐藏 本身 , 和 轻轻地 转弯 它 后退 .

它会顺着它跑下去躲藏起来，然后轻轻地把它转回来。

['frɑːnsɪs] ['tɒmpsn] , [ɪn] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ves(ə)l] ,
Francis Thompson , in an interpretation of " A Narrow Vessel ,
弗朗西斯 汤普森 , 在 一个 解释 的 " 一个 狭窄的 血管 ,

弗朗西斯·汤普森在对《狭窄的器皿》的诠释中，

" [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ɪn] [prəʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs]
" has left us in prose a description of human weakness and wilfulness
" 有 左边 我们 在 散文 一个 描述 的 人类 弱点 和 任性
[rɪ'lʌktənt] [ɒv; əv] [ɪts] [truː] [blɪs] .
reluctant of its true bliss .
不情愿的 的 它是 真的 极乐 .

“用散文的形式向我们描述了人类的弱点和任性，以及对真正幸福的抗拒。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "
The following passage is an excellent commentary on the " Hound of Heaven . "
这 下列的 通道 是 一个 出色的 评论 在 这 " 猎犬 的 天堂 . "

以下这段文字是对《天国猎犬》的精彩评述。

" [ðəʊ] [gɒd] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɑːsks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
" Though God , " he says , " asks of the soul but to love Him what it may ,
" 尽管 上帝 , " 他 说道 , " 问 的 这 灵魂 但 到 爱 他 什么 它 可能 ,

“虽然上帝，”他说，“对灵魂的要求不过是无论如何都要爱他，

[ænd; ənd] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ,
and is ready to give an increased love for a poor little ,
和 是 准备好 到 给 一个 增加 爱 为了 一个 贫穷的 小的 ,

并准备给予可怜的小家伙更多的爱，

[ðə; ði] [səʊl] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [dɪ'mɑːndz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪts] [həʊl] [self] ,
the soul feels that this infinite love demands naturally its whole self ,
这 灵魂 感觉 那 这 无限 爱 需求 自然 它是 所有的 自己 ,

灵魂感到，这种无限的爱自然而然地需要它的全部自我。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə]
that if it begin to love God it may not stop short of all it has to
那 如果 它 开始 到 爱 上帝 它 可能 不是 停止 短的 的 全部 它 有 到
[jiːld] .
yield .
屈服 .

如果它开始爱上帝，它可能会毫不犹豫地奉献它所拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌbld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [gəʊ] [ə; eɪ] [briːf] [wei] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːθ] ;
It is troubled , even if it did go a brief way , on the upward path ;
它 是 麻烦 , 甚至 如果 它 做过 去 一个 简短的 方式 , 在 这 向上 小路 ;

即使在上升的道路上短暂前进过，它也举步维艰；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪəz] [ænd; ənd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [sə'rendə(r)] ,
it fears and recoils from the whole great surrender ,
它 恐惧 和 反冲 从 这 所有的 伟大的 投降 ,

它惧怕并畏惧整个大投降，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['efət] [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɪz] ['sensəbli] [leɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
the constant effort beyond itself which is sensibly laid on it .
这 持续的 努力 超过 本身 哪个 是 明智地 铺设 在 它 .

它所承受的超出自身范围的持续努力，是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [bæk] [wɪð] [rɪ'liːvd] [kən'tentmənt] [ɒn] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [lʌv] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒn] [ɪts] [əʊn]
It falls back with relieved contentment on some human love , a love on its own
它 瀑布 后退 和 松了口气 满意 在 一些 人类 爱 , 一个 爱 在 它是自己的
[pleɪn] ,
plane ,
飞机 ,

它带着释然的满足感回归到某种人类的爱，一种独具特色的爱。

[weə(r)] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['təʊt(ə)l] [sə'rendə(r)] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪtl] , [weə(r)] [nəʊ] ['ʌpwəd]
where somewhat short of total surrender may go to requital , where no upward
在哪里 有些 短的 的 全部的 投降 可能 去 到 还礼 , 在哪里 不 向上
['efət] [ɪz] ['niːdfl] .
effort is needful .
努力 是 需要 .

在某种程度上，未完全投降可能会演变成报复，无需向上努力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪst] , [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnsə'faɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] -
And it ends by giving for the meanest , the most unsufficing and half -
和 它 结束 经过 给予 为了 这 最卑鄙的 , 这 最多 不足 和 一半 -
[hɑːtɪd] [rɪ'tɜːn] ,
hearted return ,
心地 返回 ,

最后，它却只给予了最卑鄙、最微不足道、最敷衍的回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天界猎犬(The Hound of Heaven)
第2/2页

[ðæt] ['ʌtə(r)] [self] - [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [gɒd] .
that utter self - surrender and self - effacement which it denied to God .
那 说出 自己 - 投降 和 自己 - 抹杀 哪个 它 否认 到 上帝 .

它拒绝向神展现那种彻底的自我臣服和自我贬低。

['iːv(ə)n] ([haʊ] ['reəli]) [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːt(ə)l] [meɪ] ['rendə(r)] ,
Even (how rarely) if the return be such as mortal may render ,
甚至 (如何 很少) 如果 这 返回 是 这样的 作为 凡人 可能 使成为 ,

即使（尽管这种情况极为罕见）回报是凡人所能给予的，

[haʊ] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] [səʊl] .
how empty and unsatiated it leaves the soul .
如何 空的 和 未满足 它 树叶 这 灵魂 .

它给灵魂留下了多么空虚和无法满足的感觉。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [les] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
One always is less generous to love than the other .
一 总是 是 较少的 慷慨的 到 爱 比 这 其他 .

总有一个人在爱方面不如另一个人慷慨。

" [gɒd] [wɔːks] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [iːv] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
" God walks morning , noon and eve in the garden of the soul ,
" 上帝 散步 早晨 , 中午 和 前夕 在 这 花园 的 这 灵魂 ,

“上帝在灵魂的花园里漫步，从清晨到中午，从傍晚到夜晚。”

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə'frait] [ˌaɪ 'tiː] .
calling it to a happiness which affrights it .
呼叫 它 到 一个 幸福 哪个 惊吓 它 .

称之为幸福，而这幸福令它感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] [səʊl] [straɪvz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ,
And the timid and self - seeking soul strives to hide itself under the stars ,
和 这 胆小 和 自己 - 寻求 灵魂 努力 到 隐藏 本身 在下面 这 明星 ,

而胆怯自私的灵魂则竭力躲藏在星空之下。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['ʌndə(r)] ['hjuːmən] [lʌv] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv] [wɜːk]
under the clouds of heaven , under human love , under the distractions of work
在下面 这 云 的 天堂 , 在下面 人类 爱 , 在下面 这 分心 的 工作

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
and pleasure and study ,
和 乐趣 和 学习 ,

在苍穹之下，在人间的爱恋之下，在工作、娱乐和学习的种种干扰之下，

['ɒfəz] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ['sɜːvɪtə(r)] [tuː; tə] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [mæn] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ,
offers itself as a wistful servitor to child and man and nature ,
优惠 本身 作为 一个 怅惘 仆人 到 孩子 和 男人 和 自然 ,

它把自己描绘成一个充满怀旧之情的仆人，侍奉儿童、人类和自然。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]
if they will but afford it a refuge from the persistent and gentle
如果 他们 将要 但 买得起 它 一个 避难所 从 这 执着的 和 温和的

['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['pɜːsɪv(ə)nt] [lʌv] .
accents of pursuivant Love .
口音 的 追索者 爱 .

如果他们愿意，就给它一个避难所，免受那执着而温柔的爱情的纠缠。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [gɒd] , [huː] [meɪd] [ænd; ənd] [ruːlz] [ðem; ðəm] .
But all things are in league with God , Who made and rules them .
但 全部 事物 是 在 联盟 和 上帝 , WHO 制成 和 规则 他们 .

但万物都与上帝息息相关，上帝创造并主宰着它们。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
They cannot conspire against Him .
他们 不能 合谋 反对 他 .

他们不可能密谋反对他。

[ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] .
They betray the refugee .
他们 背叛 这 难民 .

他们背叛了难民。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn]['æbdʒekt] [sə'rendə(r)] ,
He turns in abject surrender ,
他 转弯 在 卑贱 投降 ,

他彻底投降了，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][rest][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi] ['kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]['waɪldli] .
and is astonished to find the rest and happiness that he quested for so wildly .
和 是 惊讶 到 寻找 这 休息 和 幸福 那 他 探索 为了 所以 疯狂地 .

他惊讶地发现，自己苦苦追寻的安宁和幸福就此到来。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] [səʊl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
The Divine thwartings which had harassed the soul become a tender mystery of Infinite Love forcing itself upon an unworthy and unwilling creature .
这 神圣的 挫败 哪个 有 骚扰 这 灵魂 变得 一个 投标 神秘 的 无限 爱 强制 本身 之上 一个 不配 和 不情愿 生物 .

曾经折磨灵魂的神圣阻挠，变成了无限之爱的温柔奥秘，它强加于一个不配且不情愿的生灵身上。

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['evri] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] .
Someone has said that every life is a romance of Divine Love .
某人 有 说 那 每一个 生活 是 一个 浪漫 的 神圣的 爱 .

有人说过，每个人的一生都是一段神圣爱情的浪漫故事。

[ðə; ði] " [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [smait] [ðə; ði] [səʊl] ['ɪntuː][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [muːd] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .
The " Hound of Heaven " is a version of that romance which smites the soul into an humble mood of acknowledgment and penitence .
这 " 猎犬 的 天堂 " 是 一个 版本 的 那 浪漫 哪个 打击 这 灵魂 进入 一个 谦逊的 情绪 的 致谢 和 忏悔 .

《天国猎犬》是那种能触动灵魂，使人谦卑悔改的浪漫故事。

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . ['deɪli] , [es] . [dʒeɪ] .
JAMES J . DALY , S . J .
詹姆斯 J . 戴利 , S . J .

詹姆斯·J·戴利，SJ

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
OF " THE HOUND OF HEAVEN
的 " 这 猎犬 的 天堂

《天国猎犬》

" - ['tɒmpsn] , [bɔːn] [ɪn] ['prestən] [ɪn] - ,
" rancis Thompson , born in Preston in 1859 ,
" - 汤普森 , 出生 在 普雷斯顿 在 - ,

“兰西斯·汤普森，1859 年出生于普雷斯顿，

[spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊə(r)][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
spent the greater part of his mature life in London where he died in 1907 .
花费 这 更大的 部分 的 他的 成熟 生活 在 伦敦 在哪里 他 死亡 在 - .

他成年后的大部分时间都在伦敦度过，并于 1907 年在伦敦去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['ʊʃɔː] ['kɒlɪdʒ] [nɪə(r)] ['dʌrəm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [went] [tuː; tə]
He was educated at Ushaw College near Durham , and afterwards went to
他 曾是 受过教育 在 乌肖 大学 靠近 达勒姆 , 和 然后 去 到
['əʊənz; 'əʊɪnz] ['kɒlɪdʒ] ,
Owens College ,
欧文斯 大学 ,

他曾在达勒姆附近的乌肖学院接受教育，之后进入欧文斯学院学习。

['mæntʃestə(r)] , [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
Manchester , to qualify as a doctor .
曼彻斯特 , 到 资格 作为 一个 医生 .

曼彻斯特，以获得医生资格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɪft] [æz; əz] [prɪsk'raɪbə] [ænd; ənd]['hiːlə(r)] [leɪ] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] -
But his gift as prescriber and healer lay elsewhere than in the consulting -
但 他的 礼物 作为 处方医生 和 治疗师 躺 别处 比 在 这 咨询 -
[ruːm] .
room .
房间 .

但他作为医生和治疗师的天赋并不在于诊室里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['faɪndɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
He walked to London in search of a living , finding , indeed ,
他 步行 到 伦敦 在 搜索 的 一个 活的 , 寻找 , 的确 ,

他步行前往伦敦寻找生计，果然找到了。

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɪts] [striːts] ;
a prolonged near approach to death in its streets ;
一个 延长 靠近 方法 到 死亡 在 它是 街道 ;

在街头长时间徘徊于死亡边缘；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][baɪ]
until at length his literary powers were discovered by himself and by
直到 在 长度 他的 文学 权力 是 发现 经过 他自己 和 经过
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

直到最后，他的文学才能才被他自己和他人发现。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['twentiz] ,
and he began , in his later twenties ,
和 他 开始 , 在 他的 之后 二十多岁 ,

于是，在他二十多岁后期，他开始……

[æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dekeɪd] [ɒv; əv] [j'iəz] — [hɪz; ɪz]
an outpouring of verse which endured for a half - decade of years — his
一个 倾泻 的 诗 哪个 忍受 为了 一个 一半 - 十年 的 年 — 他的
" ['poʊəmz] , " [hɪz; ɪz] " ['sɪstə(r)] [sɔːŋz] ,
" Poems , " his " Sister Songs ,
" 诗歌 , " 他的 " 姐姐 歌曲 ,

长达五年的诗歌创作——他的《诗集》、他的《姐妹歌集》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [njuː] ['poʊəmz] . "
" and his " New Poems . "
" 和 他的 " 新的 诗歌 . "

以及他的《新诗集》。

" [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] "
" The Hound of Heaven "
" 这 猎犬 的 天堂 "

《天堂猎犬》

" [mɑːkt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['tɒməs] - ['kempis] .
" marked the return of the nineteenth century to Thomas à Kempis .
" 标记 这 返回 的 这 第十九 世纪 到 托马斯 - 肯皮斯 .

"标志着十九世纪托马斯·阿·坎皮斯的回归。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊətri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][træn'send, trɑːn-] , [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [ɔːl] [kən'venʃnz] ;
" The great poetry of it transcended , in itself and in its influence , all conventions ;
" 这 伟大的 诗 的 它 超越 , 在 本身 和 在 它是 影响 , 全部 惯例 ;

"它的伟大诗篇，无论就其本身还是就其影响而言，都超越了所有传统；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪstɪk] [laɪk] ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] ;
so that it won the love of a Catholic Mystic like Coventry Patmore ;
所以 那 它 韩元 这 爱 的 一个 天主教 神秘 喜欢 考文垂 帕特莫尔 ;

因此，它赢得了像考文垂·帕特莫尔这样的天主教神秘主义者的喜爱；

[wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd][baɪ] [diːn] [biːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['laɪərə]['seɪkrə; 'sækrə] " [ə'mʌŋ] [ɪts]['əʊldə] [haɪ] [kəm'piə] ;
was included by Dean Beeching in his " Lyra Sacra " among its older high compeers ;
曾是 包括 经过 院长 比钦 在 他的 " 莱拉 神圣 " 之中 它是 老 高的 竞争对手 ;

迪安·比钦在他的《圣琴》中将其与更古老的高音琴并列收录；

[ænd; ənd] [geɪv] [njuː] [hɑːt] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] , ['edwəd] [bɜːrn] - [dʒəunz] .
and gave new heart to quite another manner of man , Edward Burne - Jones .
和 给予 新的 心 到 相当 其他 方式 的 男人 , 爱德华 伯恩 - 琼斯 .

并赋予了另一种截然不同的人——爱德华·伯恩-琼斯——新的生命。

['dʌbljuː] . [em] .
W . M .
W . M .

西摩

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpəz] . . . .
When she lit her glimmering tapers . . . .
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形 . . . .

当她点燃闪烁的蜡烛时……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[taɪ'tænɪk] [gluːm] [ɒv; əv] ['kæzmd] [fɪəz]
Titanic glooms of chasmed fears
泰坦尼克号 阴郁 的 裂缝 恐惧

泰坦尼克号般的恐惧深渊

[ə'krɒs] [ðə; ði]['mɑːdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [fled]

Across the margent of the world I fled

穿过 这 边缘 的 这 世界 我 逃亡

我逃到了世界的边缘

[ai] [sed] [tuː; tə] [dɔːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n]

I said to dawn : Be sudden

我 说 到 黎明 : 是 突然

我对黎明说：要突然出现。

[ai] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz]

I knew how the clouds arise

我 知道 如何 这 云 出现

我知道云是如何形成的。

['neɪkɪd] [ai] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [strəʊk] !

Naked I wait Thy love's uplifted stroke !

裸 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

我赤身裸体，等待你爱的抚慰！

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]

Yea , faileth now even dream

是的 , 失败 现在 甚至 梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]

The hid battlements of Eternity

这 隐藏 城垛 的 永恒

永恒的隐秘堡垒

['weðə(r)] [mænz] [hɑːt] [ɔː(r)][laɪf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]

Whether man's heart or life it be which yields

无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ai][fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [weɪz]

I fled Him , down the labyrinthine ways

我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk])

Lest , having Him , I must have naught beside (missing from book)

免得 , 拥有 他 , 我 必须 有 零 旁 (丢失的 从 书)

恐怕我拥有祂之后，就一无所有了（书中缺失）

['θʌndə(r)] - ['drɪvn] , [ðeɪ] [klæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət]

Thunder - driven , They clanged His chariot

雷 - 驱动 , 他们 叮当作响 他的 战车

雷霆驱使，他们敲响了他的战车。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs]

In her wind - walled palace

在 她 风 - 有围墙的 宫殿

在她那风墙环绕的宫殿里

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪlər] ['aʊəz]

I shook the pillaring hours

我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [faʊnt]

And now my heart is as a broken fount

和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉

如今我的心如同破碎的泉水。

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː]
That Voice is round me like a bursting sea
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海

那声音像决堤的海浪般环绕着我。

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbəˈrɪnθaɪn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd]
Of my own mind
的 我的 自己的 头脑

出于我自己的想法

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;
fled Him , down the nights and down the days ;
逃亡 他 , 向下 这 夜晚 和 向下 这 天 ;

他们日夜逃离他；

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jˈɪəz] ;
I fled Him , down the arches of the years ;
我 逃亡 他 , 向下 这 拱门 的 这 年 ;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去；

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbəˈrɪnθaɪn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz]
Of my own mind ; and in the mist of tears
的 我的 自己的 头脑 ; 和 在 这 薄雾 的 眼泪

在我自己的思绪中；在泪水的迷雾中

[ai] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] .
I hid from Him , and under running laughter .
我 隐藏 从 他 , 和 在下面 跑步 笑声 .

我躲着他，在一阵阵笑声中。

[ʌp] [ˈvistəd] [həʊps] , [ai] [sped] ;
Up vistaed hopes , I sped ;
向上 已参观 希望 , 我 加速 ;

怀着憧憬，我飞奔而去；

[ænd; ənd] [ʃɒt] , [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] ,
And shot , precipitated ,
和 射击 , 沉淀 ,

射击，骤然，

[əˈdaʊn] [taɪˈtænɪk] [gluːm] [ɒv; əv] - [fɪəz] ,
Adown Titanic glooms of chasmèd fears ,
向下 泰坦尼克号 阴郁 的 - 恐惧 ,

泰坦尼克号沉没后，恐惧的深渊笼罩着一切，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [strɒŋ] [fiːt] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)] .
From those strong Feet that followed , followed after .
从 那些 强的 脚 那 随后 , 随后 后 .

从那些强劲的脚步声中，我们得以继续前行。

[bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'hɜːriɪŋ] [tʃeɪs] ,
But with unhurrying chase ,
但 和 不慌不忙 追赶 ,

但以不慌不忙的追逐方式，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[ðeɪ] [biːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [biːt]
They beat — and a Voice beat
他们 打 — 和 一个 嗓音 打

他们击打——还有声音击打

[mɔː(r)] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] —
More instant than the Feet —
更多的 立即的 比 这 脚 —

比脚更快——

" [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [huː] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
" All things betray thee , who betrayest Me .
" 全部 事物 背叛 你 , WHO 背叛 我 .

“背叛我的人，万物都将背叛你。”

" [ai] ['pliːdɪd] , [aʊt] [lɔː] - [waɪz] ,
" I pleaded , out law - wise ,
" 我 恳求 , 出去 法律 - 明智的 ,

“我依法恳求道，

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːtɪd] ['keɪsmənt] , ['kɜːt(ə)nd] [red] ,
By many a hearted casement , curtained red ,
经过 许多 一个 心地 窗扇 , 帘幕 红色的 ,

许多心形窗户，挂着红色的窗帘，

['trelɪst] [wɪð] [ˌɪntə'twaɪnɪŋ] ['tʃærəti]
Trellised with intertwining charities
棚架式 和 交织 慈善机构

与相互交织的慈善机构相映成趣

([fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] - ,
(For , though I knew His love Who followèd ,
(为了 , 尽管 我 知道 他的 爱 WHO - ,

（因为，虽然我知道祂的爱，祂一直跟随我，

[jet] [wɒz; wəz][ai][sɔː(r)] [ə'drɛd]
Yet was I sore adread
然而 曾是 我 疮 恐惧

然而，我却感到极度恐惧

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd]) ;
Lest , having Him , I must have naught beside) ;
免得 , 拥有 他 , 我 必须 有 零 旁) ;

免得我拥有祂之后，就一无所有了）；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['pɑːtɪd] [waɪd] ,
But , if one little casement parted wide ,
但 , 如果 一 小的 窗扇 分手了 宽的 ,

但是，如果有一扇小小的窗户大开，

[ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] [klæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .
The gust of His approach would clash it to .
这 阵风 的 他的 方法 会 冲突 它 到 .
祂的到来如同狂风，会与之碰撞。

[fɪə(r)] [wɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
Fear wist not to evade as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 作为 爱 维斯特 到 追求 .
恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [fled] ,
Across the margent of the world I fled ,
穿过 这 边缘 的 这 世界 我 逃亡 ,
我逃到了世界的边缘，

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [gəʊld] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ,
And troubled the gold gateways of the stars ,
和 麻烦 这 金子 网关 的 这 明星 ,
扰乱了星辰的金色大门，

['smaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] - [bɑːrz] ;
Smiting for shelter on their clangèd bars ;
惩罚 为了 庇护所 在 他们的 - 酒吧 ;
在叮当作响的酒吧里寻求庇护；

['fretɪd] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] [dʒ'ɑːz]
Fretted to dulcet jars
有格纹的 到 甜美 罐子
磨出甜美的罐子

[ænd; ənd] ['sɪlvən] ['tʃætə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [pɔːts] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] .
And silvern chatter the pale ports o ' the moon .
和 银 喋喋不休 这 苍白 端口 o - 这 月亮 .
月亮苍白的港湾里传来银色的低语。

[ai] [sed] [tuː; tə] [dɔːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] ; [tuː; tə] [iːv] : [biː; bi] [suːn] —
I said to dawn : Be sudden ; to eve : Be soon —
我 说 到 黎明 : 是 突然 ; 到 前夕 : 是 很快 —
我对黎明说：要突然到来；对黄昏说：要快点到来——

[wɪð] [ðaɪ] [jʌŋ] ['skaɪi] ['blɔsəmz] [hiːp] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)]
With thy young skyey blossoms heap me over
和 你的 年轻的 天哪 花朵 堆 我 超过
用你年轻的天空之花将我淹没

[frɒm; frəm] [ðɪs] [trə'mendəs] ['lʌvə(r)] !
From this tremendous Lover !
从 这 巨大的 情人 !
来自这位伟大的爱人！

[fləʊt] [ðaɪ] [veɪg] [veɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [lest] [hiː; hi] [siː] !
Float thy vague veil about me , lest He see !
漂浮 你的 模糊的 面纱 关于 我 , 免得 他 看 !
请用你朦胧的面纱将我笼罩，免得祂看见！

[ai] ['temptɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['səːvitə] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd]
I tempted all His servitors , but to find
我 受诱惑 全部 他的 仆人 , 但 到 寻找
我试探祂所有的仆人，却发现

[maɪ] [əʊn] [bɪ'treɪəl] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɒnstənsi] ,
My own betrayal in their constancy ,
我的 自己的 背叛 在 他们的 恒常 ,
我辜负了他们的忠贞，

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
In faith to Him their fickleness to me ,
在 信仰 到 他 他们的 反复无常 到 我 ,
他们对他忠诚，却对我反复无常。

[ðeə(r)] ['treɪtərəs] ['trʊnɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɔɪəl] [dɪ'siːt] .
Their traitorous trueness , and their loyal deceit .
他们的 叛徒 真实性 , 和 他们的 忠诚 欺骗 .
他们背信弃义的真诚，以及他们忠诚的欺骗。

[tuː; tə] [ɔːl] [swɪft] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪftnəs] [dɪd] [ai] [suː] ;
To all swift things for swiftness did I sue ;
到 全部 迅速 事物 为了 速度 做过 我 起诉 ;
我向一切迅捷的事物祈求迅捷；

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [meɪn] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] .
Clung to the whistling mane of every wind .
紧紧抓住 到 这 吹口哨 鬃毛 的 每一个 风 .
紧紧抓住每一阵风的呼啸鬃毛。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [swept] , ['smuːðli] [fliːt] ,
But whether they swept , smoothly fleet ,
但 无论 他们 扫荡 , 顺利 舰队 ,
但无论他们是否横扫，流畅而迅捷，

[ðə; ði] [lɒŋ] [sə'vænə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ;
The long savannahs of the blue ;
这 长的 萨凡纳 的 这 蓝色的 ;
蔚蓝的广袤草原；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['θʌndə(r)] - ['drɪvn] ,
Or whether , Thunder - driven ,
或者 无论 , 雷 - 驱动 ,
或者，是否由雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
They clanged His chariot ' thwart a heaven
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂
他们敲响了他的战车，阻挡了天堂的脚步。

['plæʃɪ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [spɜːn] [əʊ] - [ðeə(r)] [fiːt] : —
Plashy with flying lightnings round the spurn o ' their feet : —
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚 : —
脚下溅起阵阵闪电：

[fɪə(r)] [wɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
Fear wist not to evade as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 作为 爱 维斯特 到 追求 .
恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[stɪl] [wɪð] [ʌn'hɜːriɪŋ] [tʃeɪs] ,
Still with unhurrying chase ,
仍然 和 不慌不忙 追赶 ,
依然不慌不忙地追逐着，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,
步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,
沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fiːt] ,
Came on the following Feet ,
来 在 这 下列的 脚 ,

用以下这些脚来到这里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [biːt] —
And a Voice above their beat —
和 一个 嗓音 多于 他们的 打 —

以及凌驾于他们节拍之上的声音——

" [nɔːt] ['ʃeltəz] [ðiː] , [huː] [wɪlt] [nɒt] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] .
" Naught shelters thee , who wilt not shelter Me .
" 零 避难所 你 , WHO 枯萎 不是 庇护所 我 .

“若不庇护我，就无处可庇护你。”

" ['θʌndə(r)] - ['drɪvn] ,
" Thunder - driven ,
" 雷 - 驱动 ,

“雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
They clanged His chariot ' thwart a heaven
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂

他们敲响了他的战车，阻挡了天堂的脚步。

['plæʃɪ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [spɜːn] [əʊ] - [ðeə(r)] [fiːt]
Plashy with flying lightnings round the spurn o ' their feet
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚

脚下溅起阵阵闪电

[sɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [streɪd]
sought no more that after which I strayed
寻求 不 更多的 那 后 哪个 我 迷路了

此后我便不再寻觅，转身离去。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)][meɪd] ;
In face of man or maid ;
在 脸 的 男人 或者 女佣 ;

面对男人或女仆；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
But still within the little children's eyes
但 仍然 之内 这 小的 孩子们的 眼睛

但仍然在孩子们的眼中

[siːm] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪz] ,
Seems something , something that replies ,
似乎 某物 , 某物 那 回复 ,

似乎是某种东西，某种回应的东西，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
They at least are for me , surely for me !
他们 在 至少 是 为了 我 , 一定 为了 我 !

至少对我来说是这样，肯定是对我而言！

[ai] [tɜːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['wɪstfəli] ;
I turned me to them very wistfully ;
我 转向 我 到 他们 非常 怅然地 ;

我满怀惆怅地转向他们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [jʌŋ] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)n] [feə(r)]
But just as their young eyes grew sudden fair
但 只是 作为 他们的 年轻的 眼睛 生长 突然 公平的

但就在他们稚嫩的眼睛突然变得明亮起来的时候

[wɪð] ['dɔːnɪŋ] ['ɑːnsəz] [ðeə(r)] ,
With dawning answers there ,
和 黎明 答案 那里 ,

随着答案逐渐浮现，

[ðeə(r)]['eɪndʒl] [plʌkt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .
Their angel plucked them from me by the hair .
他们的 天使 拨弦 他们 从 我 经过 这 头发 .

他们的天使揪着我的头发把他们从我身边拽了走。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs]
In her wind - walled palace
在 她 风 - 有围墙的 宫殿

在她那风墙环绕的宫殿里

['əʊmi] [ðen] , [jiː; ji]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
ome then , ye other children ,
一些 然后 , 是的 其他 孩子们 ,

那么，其他的孩子们，

['neɪtʃərz] — [ʃeə(r)]
Nature's — share
自然的 — 分享

自然的份额

[wɪð] [ˌem 'iː] " ([sed] [ai]) " [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkət] ['feləʊʃɪp] ;
With me " (said I) " your delicate fellowship ;
和 我 " (说 我) " 你的 精美的 奖学金 ;

（我说）"与我一起，你们亲密的友谊；

[let] [ˌem 'iː] [griːt] [juː; jʊ][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
Let me greet you lip to lip ,
让 我 迎接 你 唇 到 唇 ,

让我与你唇齿相依，

[let] [ˌem 'iː] [twaɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [kə'res] ,
Let me twine with you caresses ,
让 我 缠绕 和 你 爱抚 ,

让我与你的爱抚交织在一起，

['wɔntənɪŋ]
Wantoning
放荡

放荡

[wɪð] ['aʊə(r)] ['leɪdi] - ['mʌðərz] ['veɪgrənt] ['tresɪz] ,
With our Lady - Mother's vagrant tresses ,
和 我们的 女士 - 母亲的 流浪汉 头发 ,

带着我们圣母玛利亚飘逸的长发，

['bæŋkwɪtɪŋ]
Banqueting
宴会

宴会

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs] ,
With her in her wind - walled palace ,
和 她 在 她 风 - 有围墙的 宫殿 ,

她身处那座被风墙环绕的宫殿中，

[ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['æʒə] ,
Underneath her azured daïs ,
下 她 天蓝色 daïs ,

在她蔚蓝色的台座之下，

[kwɑːf, kwɔf] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['teɪntlɪs] [weɪ] [ɪz] ,
Quaffing , as your taintless way is ,
畅饮 , 作为 你的 无瑕疵 方式 是 ,
像你那样无瑕地畅饮，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs]
From a chalice
从 一个 圣杯
从圣杯中

['luːsənt] - ['wiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪˌsprɪŋ] .
Lucent - weeping out of the dayspring .
明亮的 - 哭泣 出去 的 这 黎明 .
晨曦中透出的光芒。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ;
" So it was done ;
" 所以 它 曾是 完毕 ;
事情就这样完成了；

[aɪ][ɪn][ðeə(r)] ['delɪkət] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz][wʌn] —
I in their delicate fellowship was one —
我 在 他们的 精美的 奖学金 曾是 一 —
在他们亲密的友谊中，我也是其中一员——

[druː] [ðə; ðɪ][bəʊlt][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['siːkrəsi] .
Drew the bolt of Nature's secrecies .
德鲁 这 螺栓 的 自然的 秘密 .
揭开了大自然的秘密。

[aɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [swɪft] -
I knew all the swift importings
我 知道 全部 这 迅速 -
我了解所有 Swift 导入语句。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɪlfl] [feɪs] [ɒv; əv] [skaɪz] ;
On the wilful face of skies ;
在 这 故意 脸 的 天空 ;
在变幻莫测的天空面前；

[aɪ] [njuː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ə'raɪz] ,
I knew how the clouds arise ,
我 知道 如何 这 云 出现 ,
我知道云是如何形成的，

- [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [siː] - ;
Spumèd of the wild sea - snortings ;
- 的 这 荒野 海 - 哼哼声 ;
野生海浪喷涌而出；

[ɔːl] [ðæts] [bɔːn] [ɔː(r)] [daɪz]
All that's born or dies
全部 那就是 出生 或者 死亡
一切生或死的事物

[rəʊz] [ænd; ənd] [druːp] [wɪð] ; [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪpəz]
Rose and drooped with ; made them shapers
玫瑰 和 下垂 和 ; 制成 他们 成型者
玫瑰与垂落；使它们成为塑造者

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [muːdz] , [ɔː(r)] ['weɪlfəl] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] —
Of mine own moods , or wailful or divine —
的 矿 自己的 情绪 , 或者 哀伤的 或者 神圣的 —
我自身的情绪，无论是哀伤的还是神圣的——

[wɪð] [ðem; ðəm] [dʒɔi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'ri:vən] .
With them joyed and was bereaven .
和 他们 喜悦 和 曾是 贝雷文 .

他们欢欣雀跃，仿佛置身天堂。

[ai][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['i:v(ə)n] ,
I was heavy with the even ,
我 曾是 重的 和 这 甚至 ,

我当时情绪很沉重，

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpəz]
When she lit her glimmering tapers
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] [deɪz] [ded] ['sæŋktəti] .
Round the day's dead sanctities .
圆形的 这 天 死的 圣物 .

围绕着当天逝去的圣物。

[ai] [lɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [aɪz] .
I laughed in the morning's eyes .
我 笑了 在 这 早晨 眼睛 .

我笑着凝视着清晨的双眼。

[ai] ['traɪʌmft] [ænd; ənd][ai] ['sæd(ə)nd] [wɪð] [ɔ:l] ['weðə(r)] ,
I triumphed and I saddened with all weather ,
我 胜利 和 我 悲伤 和 全部 天气 ,

我经历了各种风雨，有胜利也有悲伤。

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ai] [wept] [tə'geðə(r)] ,
Heaven and I wept together ,
天堂 和 我 哭泣 一起 ,

我和上天一同哭泣。

[ænd; ənd][ɪts] [swi:t] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][sɔ:lt] [wɪð] ['mɔ:t(ə)l] [maɪn] ;
And its sweet tears were salt with mortal mine ;
和 它是 甜的 眼泪 是 盐 和 凡人 矿 ;

它甜美的泪水与凡人的泪水交融，化作咸涩的泪水；

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [θrɒb] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌnset] - [hɑ:t]
Against the red throb of its sunset - heart
反对 这 红色的 搏动 的 它是 日落 - 心

在它落日余晖的红色脉动下

[ai][leɪd][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [bi:t] ,
I laid my own to beat ,
我 铺设 我的 自己的 到 打 ,

我摆出一副高姿态去击败对手，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [hi:t] ;
And share commingling heat ;
和 分享 混杂 热 ;

共享交融的热量；

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ðæt] , [baɪ] [ðæt] , [wɒz; wəz] [i:zd] [maɪ]['hju:mən] [smɑ:t] .
But not by that , by that , was eased my human smart .
但 不是 经过 那 , 经过 那 , 曾是 缓解 我的 人类 聪明的 .

但并非如此，而是那样，才缓解了我的人类智慧。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] [ɒn] ['hɛvənz] [greɪ] [tʃi:k] .
In vain my tears were wet on Heaven's grey cheek .
在 徒劳 我的 眼泪 是 湿的 在 天 灰色的 脸颊 .

我的眼泪徒劳地沾湿了天堂灰色的脸颊。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊！

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sez] ,
we know not what each other says ,
我们 知道 不是 什么 每个 其他 说道 ,

我们不知道对方在说什么，

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ai] ; [ɪn] [saʊnd] [ai] [spiːk] —
These things and I ; in sound I speak —
这些 事物 和 我 ; 在 声音 我 说话 —

这些事物和我；我用声音说话——

[ðeə(r)] [saʊnd] [ɪz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [stɜː(r)] , [ðeɪ] [spiːk] [baɪ] ['sailəns] .
Their sound is but their stir , they speak by silences .
他们的 声音 是 但 他们的 搅拌 , 他们 说话 经过 沉默 .

他们的声音不过是他们的骚动，他们用沉默交流。

['neɪtʃə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['stepˌdeɪm] , ['kænɒt] [sleɪk] [baɪ] [druːθ] ;
Nature , poor stepdame , cannot slake by drouth ;
自然 , 贫穷的 继母 , 不能 熄灭 经过 干旱 ;

大自然，可怜的继母，不能靠干旱来解渴；

[let] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əʊ] [ˌem 'iː] ,
Let her , if she would owe me ,
让 她 , 如果 她 会 欠 我 ,

如果她欠我人情，那就让她吧。

[drɒp] [jɒn] [bluː] ['bʊzəm] - [veɪl] [ɒv; əv] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]
Drop yon blue bosom - veil of sky , and show me
降低 远 蓝色的 怀 - 面纱 的 天空 , 和 展示 我

放下那片蔚蓝的天空面纱，让我看看

[ðə; ði] [brests] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] :
The breasts o ' her tenderness :
这 乳房 o - 她 压痛 :

她那温柔的乳房：

['nevə(r)] [dɪd] ['eni] [mɪlk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʌns] [bles]
Never did any milk of hers once bless
绝不 做过 任何 牛奶 的 她的 一次 保佑

她的乳汁从未祝福过任何人。

[maɪ] [θəːst] [maʊθ] .
My thirsting mouth .
我的 口渴 嘴 .

我口渴难耐。

[naɪ] [ænd; ənd] [naɪ] [drɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Nigh and nigh draws the chase ,
夜 和 夜 平局 这 追赶 ,

追逐战一触即发，

[wɪð] - [peɪs] ,
With unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

以沉着冷静的步伐，

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðəʊz] - [fiːt]
And past those noisèd Feet
和 过去的 那些 - 脚

穿过那些嘈杂的脚步声

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] [jet] [mɔː(r)] [fliːt] —
A Voice comes yet more fleet —
一个 嗓音 来 然而 更多的 舰队 —

声音来得更快了——

" [ləʊ] ! [nɔːt] ['kɒntents] [ðiː] , [huː] - [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Lo ! naught contents thee , who content'st not Me .
" 洛 ! 零 内容 你 , WHO - 不是 我 .

“看哪！凡不以我为满足的人，什么都无法满足你。”

" [ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪlər] ['aʊəz]
" I shook the pillaring hours
" 我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支柱般的时光

[ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]
And pulled my life upon me
和 拉 我的 生活 之上 我

并将我的生命夺走

['eɪkɪd] [ai] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [strəʊk] !
aked I wait Thy love's uplifted stroke !
艾克 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

我渴望你爱的升华！

[maɪ] ['hɑːnɪs] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðaʊ] [hæst] [hjuːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
My harness piece by piece Thou hast hewn from me ,
我的 马具 片 经过 片 你 哈斯特 凿 从 我 ,

我的盔甲，是你一块一块地从我身上砍下来的。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niː] ;
And smitten me to my knee ;
和 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

他打倒了我，使我跪倒在地；

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtəli] .
I am defenceless utterly .
我 是 毫无防备 完全地 .

我完全毫无防备。

[ai] [slept] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [wəʊk] ,
I slept , methinks , and woke ,
我 睡着了 , 我觉得 , 和 觉醒 ,

我睡着了，然后醒了。

[ænd; ənd] , ['sləʊli] ['geɪzɪŋ] , [faɪnd] [ˌem 'iː] [strɪpt] [ɪn] [sliːp] .
And , slowly gazing , find me stripped in sleep .
和 , 缓慢地 凝视 , 寻找 我 脱衣舞 在 睡觉 .

然后，缓缓凝视，发现我赤身裸体地睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [ræʃ] ['lʌstiˌhɛd] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [p'aʊəz] ,
In the rash lustihead of my young powers ,
在 这 皮疹 lustihead 的 我的 年轻的 权力 ,

在我年轻气盛、性情急躁的时候，

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪlər] ['aʊəz]
I shook the pillaring hours
我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ][laɪf][ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [graɪmd] [wɪð] [smɪəz] ,
And pulled my life upon me ; grimed with smears ,
和 拉 我的 生活 之上 我 ; 肮脏的 和 涂片 ,
并将我的生命强加于我；沾满了污秽，

[ai][stænd][ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [əʊ] - [ðə; ði] ['maʊndɪd] [j'iəz] —
I stand amid the dust o ' the mounded years —
我 站立 之中 这 灰尘 o - 这 隆起的 年 —
我伫立在岁月堆积的尘埃之中——

[maɪ] ['mæŋgld] [juːθ] [laɪz] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːp] .
My mangled youth lies dead beneath the heap .
我的 残缺不全 青年 谎言 死的 下面 这 堆 .
我残缺的青春已埋葬在废墟之下。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [gɒn] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] ,
My days have crackled and gone up in smoke ,
我的 天 有 噼啪作响 和 已消失 向上 在 抽烟 ,
我的日子如同烟火般消逝，

[hæv; həv] [pʌft] [ænd; ənd] [bɜːst] [æz; əz] [sʌn] - [stɑːrts][ɒn][ə; eɪ] [striːm] .
Have puffed and burst as sun - starts on a stream .
有 膨胀的 和 爆裂 作为 太阳 - 开始 在 一个 溪流 .
像溪流上的太阳一样，蓬松而爆裂。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]
Yea , faileth now even dream
是的 , 失败 现在 甚至 梦
是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [ðə; ði] ['ljuːtənɪst] ;
The dreamer , and the lute the lutanist ;
这 梦想家 , 和 这 琵琶 这 鲁特琴演奏家 ;
梦想家，以及鲁特琴和鲁特琴演奏家；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɪŋkt] ['fæntəsɪz] , [ɪn] [huːz] ['blɒsəmi] [twɪst]
Even the linked fantasies , in whose blossomy twist
甚至 这 链接 幻想 , 在 谁 盛开的 捻
甚至那些相互关联的幻想，在它们繁茂的转折中

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [æt; ət][maɪ] [rɪst] ,
I swung the earth a trinket at my wrist ,
我 摇摆 这 地球 一个 小饰品 在 我的 手腕 ,
我挥舞着手腕上的小饰品，大地仿佛在诉说着什么。

[ɑː(r); ə(r)] ['jiːldɪŋ] ; [kɔːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə'kaʊnt]
Are yielding ; cords of all too weak account
是 屈服 ; 绳索 的 全部 也 虚弱的 帐户
屈服了；所有过于脆弱的绳索

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] , [wɪð] ['hevi] [gɹ'iːfs] [səʊ] - .
For earth , with heavy griefs so overplussed .
为了 地球 , 和 重的 悲伤 所以 - .
地球，承载着沉重的悲伤，不堪重负。

[ɑː] ! [ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd]
Ah ! is Thy love indeed
啊 ! 是 你的 爱 的确
啊！你的爱真是如此。

[ə; eɪ] [wiːd] , [ˌɔːl'biːɪt][æn; ən] [ˌæmə'rænθaɪn] [wiːd] ,
A weed , albeit an amaranthine weed ,
一个 杂草 , 尽管 一个 苋菜 杂草 ,
虽然是苋科杂草，但它仍然是一种杂草。

['sʌfərɪŋ] [nəʊ] ['flaʊəz] [ɪk'sept] [ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [maʊnt] ?
Suffering no flowers except its own to mount ?
痛苦 不 花朵 除了 它是 自己的 到 山 ?

除了自己的花朵，它不让其他花朵攀附?

[ɑː] ! [mʌst; məst] —
Ah ! must —
啊 ! 必须 —

啊！必须——

[dɪ'zaɪnə(r)] ['ɪnfɪnət] ! —
Designer infinite ! —
设计师 无限 ! —

无限的设计！——

[ɑː] ! [mʌst; məst] [ðaʊ] [tʃɑː(r)] [ðə; ði] [wʊd] [eə(r)]
Ah ! must Thou char the wood ere
啊 ! 必须 你 字符 这 木头 埃雷

啊！你必须先烧焦木头

[ðaʊ] [kænst] [lɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Thou canst limn with it ?
你 罐 limn 和 它 ?

你能用它描绘吗?

[maɪ] ['freʃnəs] [spent] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ai] - [ðə; ði] [dʌst] ;
My freshness spent its wavering shower i ' the dust ;
我的 新鲜 花费 它是 摇摆不定 淋浴 我 - 这 灰尘 ;

我的清新之感在尘埃中消逝了;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水,

[weər'ɪn] [teə(r); tɪə] - ['drɪpɪŋ] [stæg'neɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evə(r)]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪfəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
Upon the sighful branches of my mind .
之上 这 叹息 分支 的 我的 头脑 .

在我思绪叹息的枝桠间。

[sʌtʃ] [ɪz] ; [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Such is ; what is to be ?
这样的 是 ; 什么 是 到 是 ?

现状如此，未来又将如何?

[ðə; ði] [pʌlp] [səʊ] ['bɪtə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] [raɪnd] ?
The pulp so bitter , how shall taste the rind ?
这 纸浆 所以 苦的 , 如何 将 品尝 这 果皮 ?

果肉如此苦涩，果皮又怎能尝得下去?

[ai] ['dɪmli] [ges] [wɒt] [taɪm] [ɪn] [mɪsts] [kən'faund] ;
I dimly guess what Time in mists confounds ;
我 依稀 猜测 什么 时间 在 薄雾 混淆因素 ;

我隐约猜想，迷雾中的时间究竟令人困惑;

[jet] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz]
Yet ever and anon a trumpet sounds
然而 曾经 和 匿名 一个 喇叭 声音

然而，号角声不时响起。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] :
From the hid battlements of Eternity :
从 这 隐藏 城垛 的 永恒 :

来自永恒的隐秘城墙:

[ðəʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]
Those shaken mists a space unsettle , then
那些 摇晃 薄雾 一个 空间 不安 , 然后

那些摇曳的迷雾，扰乱了空间，然后

[raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - - ['tɜːrɪts] ['sləʊli] [wɒʃ] [ə'gen] ;
Round the half - glimpsèd turrets slowly wash again ;
圆形的 这 一半 - - 炮塔 缓慢地 洗 再次 ;

水流再次缓缓流过隐约可见的塔楼;

[bʌt; bət][nɒt][eə(r)][hɪm] [huː]
But not ere Him who summoneth
但 不是 埃雷 他 WHO 召唤

但除非祂召唤

[ai][fɜːst][hæv; həv] [siːn] , [ɪn'waʊnd]
I first have seen , enwound
我 第一的 有 已见 , 缠绕

我第一次见到，缠绕

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水,

[weər'ɪn] [teə(r); tɪə] - ['drɪpɪŋ] [stæg'neɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evə(r)]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[wɪð] ['gluːmɪŋ] [rəʊbz] [pɜː'pjʊərɪəl] , ['saɪprəs] - [kraʊnd] ;
With glooming robes purpureal , cypress - crowned ;
和 阴郁 长袍 紫癜 , 柏 - 加冕 ;

身着紫红色长袍，头戴柏树冠冕;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [seθ] .
His name I know , and what his trumpet saith .
他的 姓名 我 知道 , 和 什么 他的 喇叭 赛斯说 .

我知道他的名字，也知道他的号角声。

['weðə(r)] [mænz] [hɑːt] [ɔː(r)][laɪf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]
Whether man's heart or life it be which yields
无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ðiː] ['hɑːvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz]
Thee harvest , must Thy harvest fields
汝 收成 , 必须 你的 收成 字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [deθ] ?
Be dunged with rotten death ?
是 粪坑 和 烂 死亡 ?

被腐烂的死亡吞噬?

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水,

[weər'ɪn] [teə(r); tɪə] - ['drɪpɪŋ] [stæg'neɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evə(r)]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞,不断倾泻而下

[frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[aʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [pə'sjuːt]
ow of that long pursuit
现在 的 那 长的 追逐

漫长追求的开始

['kɒmz] [ɒn][æt; ət][hænd][ðə; ði][bruːt] ;
Comes on at hand the bruit ;
来 在 在 手 这 杂音 ;

窃窃私语响起;

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː] :
That Voice is round me like a bursting sea :
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海 :

那声音像汹涌澎湃的大海一样包围着我:

" [ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [ɜːθ] [səʊ] ['mɑːd] ,
" And is thy earth so marred ,
" 和 是 你的 地球 所以 受损 ,

“你的土地也如此污秽不堪吗?”

['ʃætəd] [ɪn] [ʃɑːd] [ɒn] [ʃɑːd] ?
Shattered in shard on shard ?
破碎 在 碎片 在 碎片 ?

碎成无数碎片了吗?

[ləʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [flai] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [flaɪɪst][ˌem 'iː] !
Lo , all things fly thee , for thou fliest Me !
洛 , 全部 事物 飞 你 , 为了 你 最飞的 我 !

看哪,万物都离你而去,因为你离我而去!

[streɪndʒ] , ['pɪtiəs] , ['fjuːtaɪl] [θɪŋ] ,
Strange , piteous , futile thing ,
奇怪的 , 可怜的 , 徒劳 事物 ,

奇怪、可怜、徒劳的事,

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [set] [ðiː] [lʌv] [ə'pɑːt] ?
Wherefore should any set thee love apart ?
因此 应该 任何 放 你 爱 除 ?

谁又该将你视为异类呢?

['siːɪŋ] [nʌn]
Seeing none
看到 没有任何

什么也没看到

[bʌt; bət][ai] [meɪks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [nɔːt] " ([hiː; hi] [sed]) ,
but I makes much of naught " (He said) ,
但 我 制作 很多 的 零 " (他 说) ,
但我却小题大做"(他说)。

" [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] [niːdz] ['hjuːmən] ['merit] :
" And human love needs human meriting :
" 和 人类 爱 需求 人类 值得 :
而人类的爱需要人类的认可:

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['merɪtɪd] —
How hast thou merited —
如何 哈斯特 你 值得 —
你究竟配得上怎样的荣誉?

[ɒv; əv][ɔːl] [mænz] ['klɒtɪd] [kleɪ] [ðə; ði]['dɪndʒiɪst][klɒt] ?
Of all man's clotted clay the dingiest clot ?
的 全部 男人的 凝块 黏土 这 最昏暗的 凝块 ?
人类所有凝结的黏土中,最肮脏的那块是什么?

[ə'læk] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt]
Alack , thou knowest not
呜呼 , 你 最了解 不是
唉,你不知道

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['eni] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːt] !
How little worthy of any love thou art !
如何 小的 值得 的 任何 爱 你 艺术 !
你根本不配得到任何爱!

[huːm] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][tuː; tə] [lʌv] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ðiː] ,
Whom wilt thou find to love ignoble thee ,
谁 枯萎 你 寻找 到 爱 卑鄙的 你 ,
你究竟要找谁来爱你这卑微的人?

[seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] ['əʊnli][ˌem 'iː] ?
Save Me , save only Me ?
节省 我 , 节省 仅有的 我 ?
救救我,只救我吗?

[ɔːl] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] ,
All which I took from thee I did but take ,
全部 哪个 我 采取 从 你 我 做过 但 拿 ,
我从你那里拿走的一切,都只是拿走而已。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hɑːrmz] ,
Not for thy harms ,
不是 为了 你的 危害 ,
并非为了伤害你,

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] - [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
But just that thou might'st seek it in My arms .
但 只是 那 你 - 寻找 它 在 我的 武器 .
但愿你能在我的怀抱中寻求它。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðaɪ] [tʃaɪldz] [mis'teik]
All which thy child's mistake
全部 哪个 你的 孩子的 错误
你孩子的一切错误

['fænsiz] [æz; əz] [lɒst] , [ai][hæv; həv][stɔː(r)d][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æt; ət] [həʊm] :
Fancies as lost , I have stored for thee at home :
幻想 作为 丢失的 , 我 有 存储 为了 你 在 家 :
那些看似遗失的幻想,我已为你在家中保存好:

[raɪz] , [klɑːsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kʌm] .
Rise , clasp My hand , and come .
上升 , 搭扣 我的 手 , 和 来 .

起来，握住我的手，过来。

" [hɔːlts] [baɪ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈfʊtfɔːl] :
" Halts by me that footfall :
" 停止 经过 我 那 人流量 :

“我停下了脚步：

[ɪz][maɪ] [gluːm] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
Is my gloom , after all ,
是 我的 愁云 , 后 全部 ,

我的忧郁，归根结底，

[ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaʊtˈstretʃt] [kəˈresiŋli] ?
Shade of His hand , outstretched caressingly ?
阴影 的 他的 手 , 伸展 温柔地抚摸 ?

祂伸出的手的荫蔽，温柔地抚摸着?

" [ɑː] , [fˈɒndəst] , [ˊblaindist] , [ˈwiːkɪst] ,
" Ah , fondest , blindest , weakest ,
" 啊 , 最爱 , 盲人 , 最弱 ,

“啊，最可爱、最盲目、最软弱，

[ai][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] !
I am He Whom thou seekest !
我 是 他 谁 你 寻找 !

我就是你所寻找的那一位!

[ðaʊ] [dreɪv] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðiː] , [huː] [dreɪv] [ˌem ˈiː] .
Thou dravest love from thee , who dravest Me .
你 德拉维斯特 爱 从 你 , WHO 德拉维斯特 我 .

你夺走了我的爱，也夺走了你的爱。

" [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː]
" That Voice is round me like a bursting sea
" 那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海

那声音像决堤的海浪般环绕着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神